



Cuentos infantiles y roles de género



*** Lanean hasi da Emakunderen zuzendaritza berria**
 Maria Silvestre zuzendariak eta Arantxa Elizondo idazkari nagusiak euren helburu nagusiak azaldu dituzte
 María Silvestre y Arantxa Elizondo perfilan sus objetivos principales en la dirección de Emakunde



EMAKUNDE

EMAKUMEAREN EUSKAL ERAKUNDEA
 INSTITUTO VASCO DE LA MUJER

Erakunde Autonomiaduna

EUSKO JAURLARITZA



Organismo Autónomo

GOBIERNO VASCO

Maite Martínez de Arenaza

Aretxabaleta, 1971

Hace años que dibujo árboles. Abedules. El caso es que no tengo ni idea de árboles, plantas o hierbajos; las cuatro que tengo en el balcón agonizan sin remedio.

Pero a través de ellos, de dibujarlos, cada vez sé más de la incapacidad de ver los espejos en que todos los cuerpos se transforman cuando entramos en calcinación. Sé que apenas distingo al monstruo del desgraciado. Sé de los puentes quemados. De la dificultad y del placer.

Actualmente colaboro junto a Cristina Gutierrez-Meurs y Alicia y Cristina García Santos en el proyecto "Rauda Quebrada": una investigación poética en forma de libro de artista en torno a la memoria histórica y el género.

Estudié Bellas Artes en Leioa y trabajo en el Taller Múltiple de grabado estampando obra gráfica propia y de distintos artistas.



Duela urte asko marrazten ditut zuhaitzak. Urkiak. Ia ez dakit ezer arbola, belar eta landareei buruz; balkoian dauzkadan lauak azkenekotan daude.

Baina landareak marrazten ditudanetik, gero eta argiago ikusten dut zenbaterainoko ezintasuna dagoen gorputzak kiskaltzen hasten direnean bilakatzen diren ispiluak ikusteko. Munstroa eta zoritxarrekoa ia ez ditut ezberdintzen. Erretako oharrei buruz dakit. Zailtasunak eta gozamenari buruz ere bai.

Gaur egun "Rauda Quebrada" proiektuan parte hartzen ari naiz Cristina Gutiérrez-Meurs eta Alicia eta Cristina García Santosekin batera. Artista liburu batean memoria historikoa eta generoa biltzen ditugu azterketa poetikoaren bitartez.

Arte Ederrak ikasi nituen Leioan eta gaur egun Grabatu Anitzen Tailerrean lan egiten dut nire eta beste artista batzuen lan grafikoa estapanatzen.

EMAKUNDE
EMAKUMEAREN ERAKUNDEA
INSTITUTO VASCO DE LA MUJER
Euzko Autentitatearen erakunde autonomatua
Euzko Legebiltzaren erakunde autonomatua

VI. berdintasunerako gunea
foro para la igualdad 2009

Emakumeen ahaiduntzea eta gizartearen eta politikaren arloko parte-hartzea
Empoderamiento y participación sociopolítica de las mujeres

Ekainaren 4tik 21era - Del 4 al 21 de Junio



DIRECCIÓN: EMAKUNDE
Instituto Vasco de la Mujer

COORDINACIÓN: Kazeta 5 S.L: Komunikazio Lanak

DISEÑO GRÁFICO
Y MAQUETA: Javier López Altuna

FOTOGRAFÍA: Archivo Emakunde
Argazki-press
Karlos Corbella
Emaisia

EDITA: EMAKUNDE
Instituto Vasco de la Mujer
MANUEL IRADIER, 36
01005 Vitoria - Gasteiz
Tel. 945 01 67 00
Fax. 945 01 67 01
e-mail: emakunde@ej-gv.es
www.emakunde.euskadi.net

DEPÓSITO LEGAL: VI-356-89

I.S.S.N.: 0214-8781

IMPRIME: A.G. ELKAR, S. Coop.

EMAKUNDEK egiten dituen artikulua berridatzi daitezke, bai bere osotasunean, bai zatika, baina nondik atera diren aipatu behar da beti.

EMAKUNDEK ez ditu bereganatzen derrigorrez artikulua eta kolaborazioetan agertzen diren iritzia. Bere iritzia editorialetan ematen da ezagutzera.

EMAKUNDE permite la reproducción total o parcial de sus artículos siempre que se cite su procedencia.

EMAKUNDE no se identifica necesariamente con las opiniones incluidas en los artículos y colaboraciones. La opinión de la misma se vierte en sus editoriales.

PORTADA: Maite Pérez de Arenaza
Título: *Cuadro*
Técnica: Aguafuerte y aguatinta bruñida



- Editorial - Editoriala.....	02
- María Silvestre, nueva directora de Emakunde <i>Entrevista</i>	04
- Arantxa Elizondo, nueva secretaria general de Emakunde <i>Entrevista</i>	08

Cuentos infantiles y roles de género

- Oinetakoa beirazkoa izan ez balitz... <i>Jasone Osoro</i>	10
- Haur literaturako rolak eta gizarte eredu berriak <i>Julen Gabiria</i>	12
- Maldito príncipe azul <i>Josune Díez Etxezarreta</i>	16
- La transmisión de los valores en los cuentos <i>Karolina Almagia</i>	18
- Lo que cuentan los cuentos <i>Virginia Imaz</i>	22
- La literatura infantil hacia la igualdad de género <i>Elene Arrazola</i>	26
- El poder de las ilustraciones	30
- Otras formas de narrar para desmontar estereotipos sexuales <i>June Fernández</i>	34
- Los dibujos animados ¿educan o deforman la mirada? <i>Karolina Almagia</i>	38
- El sexismo de los videojuegos <i>Enrique J. Díez</i>	42
- Bazen Behin.....	46

Administrazioa martxan

- NAHIKO: compromiso con la igualdad desde la infancia	52
- Foro para la igualdad: Empoderamiento y participación social.....	55
- EMAISIA: tiempo libre con gafas de género <i>June Fernández</i>	58
- Albisteak.....	60
- Liburuak.....	62
- Perfiles de Mujeres: Begoña Vicario <i>Karolina Almagia</i>	64

La Ley de creación de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer reza que su fin esencial es la consecución de la igualdad real y efectiva de mujeres y hombres en todos los ámbitos de la vida política, económica, cultural y social de la Comunidad Autónoma Vasca. En el momento de su creación, hace veintiún años, el Instituto se fijaba como objetivos la promoción de las condiciones que facilitarían la igualdad entre los sexos, la lucha contra los obstáculos que impedirían su plenitud de hecho y de derecho, y la eliminación de todas las formas de discriminación de las mujeres en esta comunidad. En estas dos décadas han sido muchos los avances que inspirados en estos objetivos ha impulsado Emakunde y, sin embargo, la necesidad de un Instituto de estas características sigue estando vigente en una sociedad en la que la desigualdad entre mujeres y hombres pervive, enraizada en nuestra cultura, en nuestras rutinas, en nuestras mentes, y en nuestras formas de organización social.

Emakunde ha iniciado una nueva andadura hace unos meses con el cambio de dirección. Somos conscientes de la gran responsabilidad que supone dirigir este Instituto. Nuestros objetivos y retos siguen siendo los que en su día se recogieron en la Ley de creación de Emakunde, pero adaptados a los nuevos tiempos y a los avances ya conseguidos. Una de nuestras prioridades será velar por el cumplimiento de la Ley para la Igualdad, una norma cuya aprobación en 2005 ya supuso un hito histórico en el avance de la igualdad de mujeres y hombres en nuestra comunidad. Y otra de nuestras aspiraciones es que Emakunde sea vista, percibida y sentida como una institución cercana que responde a los retos de quienes luchan por la igualdad y que forma parte del proyecto feminista de transformación social.

Aprovechamos este nuevo número de la revista Emakunde que tiene como tema central la literatura infantil y la perspectiva de género, para presentarnos y mandar un saludo a toda la sociedad vasca, muy especialmente a todas esas personas que durante muchos años han luchado y siguen luchando, cada una desde su ámbito, por la igualdad de mujeres y hombres.

Un saludo afectuoso,





Emakunderen sortze legean zehazten da Emakunde-Emakumearen Euskal Institutuaren xede nagusia dela Euskal Autonomia Erkidegoko politika, ekonomia, kultura eta gizarte-bizitzako alor guztietan gizonezkoen eta emakumezkoen arteko benetako eta egiazko berdintasuna lortzea. Duela hogeita bat urte, Institutua sortu zenean, helburu bezala ezarri zituen sexuen arteko berdintasuna errazteko bideei bultzatzea, hori bete-betean lortzeko eragozpen izan daitezkeen izatezko eta lege aldeko oztopo guztiak desagertaraztea, eta bereizkeria mota guztiak ezabatzea. Bi hamarkada hauetan aurre pauso nabarmenak eman dira, baina hala eta guztiz ere Emakunde bezalako institutu baten beharrak indarrean jarraitzen du, izan ere, gure gizartean emakume eta gizonen arteko desberdintasunak existitzen jarraitzen baitu, errotuta baitago oraindik gure kulturean, gure egunerokoan, gure buruetan eta gure gizartea antolatzeko moduetan.

Duela hilabete batzuk Emakunde etapa berri bat hasi du zuzendaritza berriarekin. Institutu hau zuzentzeak berarekin dakarren erantzukizunaren jakitun gara. Gure helburu eta erronkak duela hogeita bat urte Emakunderen sortze legeak jasotakoak

dira, baina aro berri batera eta lortutako aurrera pausoei egokituak. Gure lehentasunetako bat Berdintasunaren Legearen betetzearen ardura da, izan ere, 2005ean Legea onartu zenean sekulako pausoa eman baitzen berdintasunaren alde. Eta dugun beste helburu bat Emakunde hurbileko erakunde izatea da, gizartea eraldatzeko helburua duen proiektu feministaren eta berdintasunaren alde lan egiten duten guztien helburuekin bat egiten duena.

Haurren literatura eta genero ikuspegia lantzen duen Emakunde aldizkariaren zenbaki berri hau aprobetxatu nahi izan dugu gure burua aurkeztu eta euskal gizarte osoari ongietorri bat luzatzeko, bereziki urtetan eta bakoitza bere lan eremutik emakume eta gizonen berdintasunaren alde lan egin duten pertsona guztiei.

Agur bero bat,

María Silvestre Cabrera

Emakundeko zuzendaria
Directora de Emakunde

Arantxa Elizondo Lopetegui

Emakundeko idazkari nagusia
Secretaria general de Emakunde



María Silvestre

Nueva directora
de Emakunde



“Éste es un reto personal y profesional apasionante”

Fotos: Karlos Corbella

El nombramiento de María Silvestre como directora de Emakunde abre una nueva etapa en el Instituto Vasco de la Mujer. En esta entrevista, con el cargo recién asumido, repasa los temas que más le preocupan: velar por el cumplimiento de la Ley para la Igualdad y la redacción del V Plan de Igualdad para la nueva legislatura, entre otros.

*Honako helburu hau
bete nahi izango nuke:
berdintasunaren alde
borroka egiten dutenen
erronkei erantzutea
eta Emakunde gertuko
erakunde gisa ikusia
izatea.*



Abandona, de momento al menos, la Universidad para ocupar un cargo de responsabilidad política. ¿Qué le ha movido a dar este salto o este cambio en su trayectoria personal?

El hecho de que el cargo propuesto haya sido la dirección de Emakunde. Considero un reto personal y profesional apasionante el poder dedicar unos años de mi vida a la promoción de la igualdad entre mujeres y hombres.

Al parecer, no le dieron mucho tiempo para pensárselo. ¿Le sorprendió la propuesta? ¿Le ilusionó? ¿Le animaron a aceptarla en su entorno?

Sí, tuve tiempo para pensármelo. Reconozco que al principio me sorprendió la propuesta, pero el hecho de que a otras personas de mi entorno a quienes pregunté para tomar la decisión no les sorprendiera me dio confianza y fortaleza para aceptar. Me hizo muchísima ilusión que pensarán en mi persona para la dirección y me honró también. Las personas más próximas de mi entorno en todo momento me animaron a aceptar, tanto mi familia, que reside en Barcelona, como mi marido que, en todo momento ha apoyado mi

decisión y ha asumido los cambios que este nuevo reto profesional traerán a nuestra vida en común.

¿Cuáles van a ser sus principales líneas de actuación como directora de Emakunde?

Una de las prioridades debe ser velar por el cumplimiento de la Ley para la Igualdad. Considero que Emakunde debe adaptarse a los nuevos tiempos y a los avances ya conseguidos. Tuvo unos inicios muy duros hace más de veinte años y, en estos momentos de mayor estabilidad, debe recobrar protagonismo como garante de los derechos de las mujeres ya conseguidos jurídicamente pero más difíciles de alcanzar en determinados ámbitos públicos y privados.

Tal y como recuerda, el Instituto Vasco de la Mujer lleva funcionando 21 años ¿Qué actuaciones considera han sido las más decisivas para la sociedad vasca?

Sinceramente creo que Emakunde ha hecho y sigue realizando un gran trabajo. En estos veinte años son muchas las acciones que se podrían mencionar. Una ya la he comentado antes, creo que

el afirmarse como Instituto y el posicionarse ante las instituciones consiguiendo el respeto y la legitimidad de éstas fue una labor ardua en sus inicios pero que ha tenido su reconocimiento posterior. De hecho, Emakunde es un referente de democracia en el conjunto del Estado español.

Otros aspectos que deben mencionarse como aciertos han sido sus programas de formación y prevención así como el ingente trabajo realizado en torno a la violencia contra las mujeres.

Otro logro es el empeño por fortalecer la red de asociaciones de mujeres y el impulso para promover su empoderamiento y su formación en la perspectiva de género. Se trata de una tarea difícil pero que, poco a poco, va dando sus frutos.

Y, sin duda, uno de los mayores logros alcanzados ha sido la Ley para la Igualdad aprobada en 2005, que no debe concebirse como un fin en sí mismo sino como el inicio de un nuevo camino hacia la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres.

Esparru publikoan berdintasuna lortzeko, arlo pribatuan elkar-erantzukizuna oinarrizkoa delakoan nago.

En ocasiones se escucha a mujeres progresistas criticar o cuestionar la existencia de un Instituto de la Mujer. ¿Qué les diría para convencerles de su necesidad?

Que miren a su alrededor. Creo que es evidente que en nuestra sociedad, si bien se ha avanzado mucho en el ámbito de la igualdad, todavía perviven desigualdades motivadas, básicamente, por una herencia cultural que limita las posibilidades de alcanzar, en igualdad de condiciones, las diferentes metas vitales. Un ejemplo claro lo tenemos en la definición cultural de lo que supone ser una "buena madre" y lo que supone ser un "buen padre". Creo que es fundamental la corresponsabilidad en el ámbito privado para poder alcanzar la igualdad en el ámbito público.

La igualdad efectiva es un derecho que necesita ser velado, cuidado y reclamado, ya que si no se vigila su cumplimiento existe el serio riesgo de verse amenazado. En nuestras sociedades es fácil desandar lo andado, un ejemplo claro lo tenemos en el efecto que una crisis económica como la actual puede tener en la definición del papel social de las mujeres: el cuestionamiento de su derecho a trabajar, la reivindicación de su protagonismo en el ámbito familiar o cualquier otro discurso de talante liberal que aproveche una mala coyuntura económica para echar por tierra muchos de los avances ya conseguidos. En este sentido, poder contar con una ley que defienda la igualdad es una garantía de su mantenimiento y un primer paso para su consecución.

¿Qué se plantea como medida más urgente y qué objetivo le gustaría alcanzar a más largo plazo?

Una medida urgente, por lo inminente, dada la legislación vigente, es la redacción del V Plan de Igualdad para la nueva legislatura. A más largo plazo me gustaría poder alcanzar el objetivo de que

Oso onuragarria iruditzen zait Barne Sailak, baliabideak eta pertsonal jarriaz, genero biktimentzako arretaren ardura hartu izana.

Emakunde sea vista, percibida y sentida como una institución cercana que responde a los retos de quienes luchan por la igualdad. En este sentido, vamos a intentar impulsar y acelerar la aprobación y constitución del Consejo Vasco para la Igualdad, cuyo borrador está ya muy avanzado.

Interior ha creado una Oficina de Atención a las Víctimas de Género. ¿Actuarán en conjunto o se solaparán las funciones?

Trabajaremos muy en conjunto. De hecho, la persona que estará en la dirección es Mariola Serrano, que viene también de la Universidad de Deusto y me coordinaré con ella. La nueva Dirección no entra con la intención de quitar nada a nadie; se crea en Interior para ofrecer un servicio a las mujeres víctimas asumiendo que el problema de la violencia de género está basado en la desigualdad. Emakunde va a tener competencias importantes también en esta materia, sobre todo, en temas de prevención, formación y en algunos niveles de coordinación. Este tipo de violencia es un problema social muy grande que está acabando con la vida de muchas mujeres y que está perjudicando física y psicológicamente a otras tantas; tiene que haber una respuesta institucional mayor. Personalmente me parece muy positivo que desde Interior se haya asumido esta responsabilidad, con asignación de recursos y personal.

Sus actuaciones serán objeto de análisis y de opiniones favorables en unas ocasiones y desfavorables en otras. ¿Se va preparando un caparazón protector?

La verdad es que carezco de dicho "caparazón", pero tendré que aprender que algunas de las decisiones que adopte es posible que no agraden por igual a todo el mundo y que eso debe ser así. Lo que intentaré será tratar de argumentar y justificar, en la medida de lo posible, cada una de dichas decisiones para mostrar que no se trata de cuestiones aleatorias o carentes de reflexión, sino que son decisiones tomadas desde el convencimiento de que son positivas para avanzar hacia la igualdad de mujeres y hombres.

¿Qué aspectos le han atraído de la secretaria general para que forme un buen tandem con usted?

Conozco a Arantxa Elizondo desde hace muchos años. Creo que es una persona muy válida profesional y humanamente. Es una persona que me complementa muy bien. También proviene de la Universidad y es una experta en políticas de género, sin olvidar que ha militado en el feminismo. Confío en ella plenamente, lo que me da mucha tranquilidad y confianza a la hora de afrontar el reto de la dirección de Emakunde, porque sé que me va a decir lo que piensa en todo momento. En suma: confío plenamente en su buen criterio y su buen hacer. No puedo imaginar una Secretaria General mejor para Emakunde.



Una socióloga con inquietudes feministas

Nacida en Barcelona en 1967. Doctora en Ciencias Políticas y Sociología. Decana de la Facultad de CCPP y Sociología de la Universidad de Deusto (2004-2009). Directora del *Máster en Intervención en Violencia contra las Mujeres* que se imparte en la Universidad de Deusto en colaboración con el Instituto Vasco de la Mujer del Gobierno Vasco desde su creación en 2003. Directora del Equipo de Investigación "Deusto Valores Sociales" que representa a España en la Encuesta Europea de Valores (EVS). Impulsora de la Línea de investigación en Estudios de Género en Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad de Deusto. Sus principales áreas de especialización son: valores político-sociales y perspectiva de género en las ciencias sociales, áreas en las que posee publicaciones y contribuciones científicas. Ha asumido diferentes cargos de gestión como la presidencia de la Asociación Vasca de Sociología y la vicepresidencia de la Federación Española de Sociología. En septiembre de 2008 pronunció la lección inaugural de apertura del curso académico en la Universidad de Deusto que versó sobre la "La Universidad ante el reto de la igualdad".



Arantxa Elizondo

Nueva secretaria general
de Emakunde



“Mi compromiso político es acorde con el movimiento feminista”

La nueva secretaria general de Emakunde no es nueva en la casa. Ha colaborado con el Instituto en diferentes áreas y desde hace varios años; ahora asume su responsabilidad como un trabajo complejo de coordinación e interacción horizontal entre numerosas partes. Nacida en Donostia, es licenciada en Sociología por la Universidad de Deusto y doctora en Ciencias Políticas por la Universidad del País Vasco. Tiene numerosas publicaciones sobre las instituciones y la participación política de las mujeres y las políticas de igualdad entre los sexos

Llega a Emakunde después de haber colaborado en diversas ocasiones con este Instituto. ¿Esto puede facilitar las cosas en su puesto de secretaria general?

Precisamente uno de los factores que me hizo aceptar la propuesta de ocupar el cargo de secretaria general de Emakunde fue que conocía el organismo desde hace años como colaboradora en distintas vertientes: fui miembro del consejo de redacción de la revista, participé en la elaboración de algunos de los planes de igualdad, he sido durante ocho años codirectora del Master de Igualdad de Mujeres y Hombres impartido por la UPV y financiado por Emakunde y he realizado numerosos estudios e investigaciones para el Instituto junto a otras compañeras, en particular el Informe anual *Cifras sobre*

la situación de las mujeres y los hombres en Euskadi desde el año 2001. Así que no me siento completamente nueva al llegar aquí, ni la gente ni la casa se me hace extraña.

Supone también una mayor y gran responsabilidad ¿no?

Evidentemente aceptar un cargo como éste supone asumir la labor de gestionar un organismo central en el impulso de las políticas de igualdad en Euskadi, teniendo siempre en cuenta que dicha gestión requiere una estrecha colaboración que ha de darse no sólo con otras instituciones sino también con diferentes instancias y actores sociales. Esto implica la responsabilidad de entender esta tarea de gestión pública como un trabajo complejo de coordinación e

*Gure lehentasuna
da emakume guztiei,
indarkeriarik gabeko,
alegia, mota guztietako
indarkeriarik gabeko,
bizitzarako eskubidea
ziurtatzea.*

acceder al trabajo remunerado en igualdad de condiciones y puedan adquirir su autonomía económica.

Por otra parte, es nuestra prioridad asegurar el derecho de todas las mujeres a tener una vida libre de violencia, de todas las manifestaciones de violencia. En última instancia, el logro de este derecho sólo podrá conseguirse mediante su empoderamiento individual y colectivo, en suma, avanzando y desarrollando el respeto social que nos merecemos las mujeres.

interacción horizontal entre numerosas partes.

Siempre ha estado comprometida con el feminismo, pero desde este cargo ¿el compromiso es aún más grande?

Mi compromiso político es acorde con el movimiento feminista. No concibo este compromiso ni mayor ni mejor por el hecho de ocupar un cargo público, simplemente ahora la forma de materialización del mismo se ajustará al medio en que me ubico, un organismo público. Mis objetivos ideológicos no variarán, si bien en el momento de establecer las prioridades de actuación de Emakunde seguiremos el criterio de la relevancia social de las distintas cuestiones.

Con la nueva directora de Emakunde, María Silvestre, le une una buena relación personal y profesional. ¿Le hizo ilusión que contara con usted? ¿Esto facilitará las cosas al poner en marcha ideas y/o proyectos?

Me hizo muchísima ilusión que María contara conmigo para el puesto y le estoy muy agradecida por darme esta oportunidad. Indudablemente, nuestra relación de amistad facilitará nuestro trabajo en el sentido de que la colaboración profesional será fluida y estará cimentada además en una estrecha complicidad personal, lo que será especialmente positivo en los momentos duros, que los habrá, por supuesto.

¿Qué asuntos considera más urgentes en poner en marcha y qué le gustaría conseguir en los próximos cuatro años?

Una de las cuestiones más importantes será continuar avanzando en la implementación de la Ley para la Igualdad aprobada en 2005. A pesar de que lo realizado dentro de la Administración es mucho, aún queda camino por recorrer y en esto vamos a poner un gran empeño. Como objetivo general, nos guía buscar la mejora de las condiciones de vida de las mujeres y en un contexto de crisis económica como la que vivimos, esto apunta de modo especial al derecho al empleo en condiciones laborales dignas, es decir, que las mujeres puedan

*2005ean onartutako
Berdintasunerako
Legearen gauzatze lanetan
aurreratzen jarraitu nahi
dugu. Hori izango dugu gure
lehentasunetariko bat.*

De la docencia y la militancia al feminismo institucional

Ha sido profesora titular del Departamento de Ciencia Política y de la Administración de la Universidad del País Vasco. Es Licenciada en Sociología por la Universidad de Deusto y Doctora en Ciencias Políticas por la Universidad del País Vasco. Tiene numerosas publicaciones sobre las instituciones y la participación política de las mujeres y las políticas de igualdad entre los sexos. Ha sido codirectora del Master de Igualdad de Mujeres y Hombres de la UPV desde su inicio en 2000.



Oinetakoa beirazkoa izan ez balitz...

Testua: Jazone Osoro

¿Qué hubiese pasado si el zapato de Cenicienta no fuese de cristal? Arrastramos la condena de una tradición marcada por la leyenda de un diminuto zapatito. De un príncipe azul. De unas malvadas hermanastras. Las mujeres, aún hoy, vivimos atrapadas en simbólicos zapatos de cristal. Atrapadas bajo, curiosamente, un techo de cristal. Y todo por un error de traducción. El gran Charles Perrault escribió la historia de un zapato de cuero. Al traducirse, el zapato pasó a ser de cristal. Un error cambió la historia. ¿Nuestra historia?

Eta dena akats bategatik. Emakumeok kristalezko oinetako baten barruan harrapatuak gaude okerreko itzulpen bategatik. Izan ere, Charles Perraultek Errauskine idatzi zuenean, larruzko oinetakoa irudikatu zuen. Larrua frantsesez *vaire* esaten da. Baina badirudi erruren bat egon zela itzulpena egiterakoan eta *vaire* jarri behar zuen tokian *verre* agertu omen zen. Eta *verre* hitzak beira esan nahi du. Akats bat, beraz. Erru horrek eman dio, besteak beste, ipuinari bere ospea. Agian zapata larruzkoa balitz ez litzateke horren miragarria izango. Oinetakoa beiraz egina izateak xarma berezia ematen dio istorioari.

Emakume gehienok desiratu izan dugu noiz edo noiz kristalezko zapatak janztea, horrek nolabait printze urdina bereganatzea ekarriko baligu bezala. Inozoak gu. Eta inozoak txiki-txikitatik horixe

erakutsi digutelako. Alegia, denbora pasa arren, garai berrietara egokitu beharra izanda ere, halere, neskak neska garen unean barnean ezkutatua daukagu Errauskineren konplejua. Guztiok gara etxeoandre. Guztion ametsa da bizitza osoa iraungo digun maitasuna aurkitzea. Guztiok pentsatzen dugu zoriontsu egingo gaituen gizonezko bat ezagutuko dugula noiz edo noiz. Eta gizon horrek konkistatuko gaituela. Beirazko oinetako zoragarria jantziko digula egunen batean, berarekin esposatzeko eskatzen digun heinean. Eta hortxe hasten da gure benetako kartzela. Beirazko zapata madarikatu hori janztean....

Oinetako batek aldatu zuen Errauskineren bizitza. Hortxe amaitzen da ipuina. Printzeak berarekin gaztelura eramaten duen unean. Eta bukaera hori irakurrita irribarrea marrazten da haurren aurpegian.



“Las mujeres escondemos una especie de complejo de Marujas. Debemos ser generosas, humildes, calladas... Sólo así conseguiremos el ansiado premio: un príncipe azul que nos cambiará la existencia”

Zeinen ondo! Errauskinek lortu du bere ama-orde eta ahizpa-orde maltzurren aldamenetik ihes egitea. Lortu du sukaldean giltzapetua egotetik Jauregui eder batean bizitzera joatea. Zortea izan du Errauskinek. Merezi zuen, urte luzez triste eta goibel bizi izan baita. Egunen batean salbatuko zuen norbaiten zain. Errauskine zintzoa, ona, goxoa, ulerkorra, otzana, sekula ahotsik altxatzen ez duena. Tokatu zaiona onartzen duena. Ahorik zabaldu gabe.

Bide horretatik engainatzen gaituzte. Txiki-txikitatik barneratzen dugu emakumeok halakoxeak behar dugula izan. Lehen legea: eskuzabalak, umilak, isilak, zalapartarik sortzen ez dutenak. Horrelakoak izanik lortuko dugu egunen batean saria: bizimodua aldatzea.

Hori bai, argi izanik bidean aurkituko ditugun areriorik handienak emakumezkoak izango direla. Gu baino itsusiagoak izango direnak. Gu baino tuntunagoak. Baina, inbidiak jota, gure bizitza ahalik eta itogarriena eta ilunena izaten saiatuko direnak. Horratx bigarren agindua: emakumeen areriorik handiena beste emakume bat da.

Eskerrak hor dauden gizonak gu salbatzeko! Eskerrak zaldun eder eta bihotz onekoak existitzen diren. Guk ezer egin gabe hurbilduko zaizkigunak. Gure edertasunak eta onberatasunak erakarrita. Gure lotsa eta nerabetasunak kitzikatuta. Gutxien espero dugunean agertuko da. Sorpresaz. Gure atea joko du. Eta guk sartzen utziko diogu, galderarik egin gabe. Azken batean, bera printzea da. Printze urdina. Gu salbatzera etorri dena. Gure bizimodu tristetik askatuko

gaituena. Paradisurantz eta etenik gabeko zorientasunerantz eramanez. Hirugarren legea: emakume bat zoriotsu egingo duena gizonezko bat izango da. Beti.

Beirazko zapata jantzita sartuko gara gazteluan. Pozik. Itxaropentsu. Amesgaiztoa amaitu dela sinetsita. Baina...

Baina ipuinak ez dira hor amaitzen. Printze urdinaren estreinako musuaren ostean egunerokotasuna dator. Eta egunerokotasun horretan beirazko oinetakoak estutu egiten du. Ez baita batere erraza kristalean harrapatutako zapata-parearen barruan ibiltzea. Zauriak egingo dizkigu. Azakala urratuko. Estropozu egingo dugu behin eta berriz. Baina zapata kentzeak ikara sortzen digunez, bere horretan jarraituko dugu. Nork arriskatu nahi du oinutsik ibiltzera? Hobe estutzen digun zapata, bilzutatuko oin bakartia baino. Hobe zauritoxoz betetako hanka, minik eta oinazetik gabeko bizimodua baino. Salbatu gaituen printze urdinaren ondoan bizitzaren truke zerbait ordaindu beharko da. Gure oinen osasuna. Beirazko zapatak. Takoidun oinetakoak. Oina, eta arima estutuko dizkigun euskarria. Lotuta berriz. Baina gizonezko baten ondoan.

Horratx laugarren legea: oinetakoak estutu egiten du, baina oinazeak merezi du printze urdina alboan baldin badaukazu. Hobe estu, bakarrik baino.

Urtebete pasatxo behar izaten dugu zutik ipini eta oinez hasteko. Bizitza osoa behar dugu beirazko zapata jantzita eroso sentitzen ikasteko.

Eta dena akats baten ondorioz. Zeren, batek daki, agian verre beharrean vaire balitz..... Errauskineren zapata beirazkoa izan beharrean, larruzkoa balitz.... Larrua bigundu egiten da ibiliaren ibiliaz. Larruak gure azalaren antzekotasun handiagoa dauka. Denborak xamurtu egiten du. Larrua, gaizki tratatu ezkerro, puskatu egiten da. Zulatu. Agian.... Errauskineren zapata larruzkoa balitz zulatu egingo litzateke azkenean. Eta behatz potoloak askatasunaren haizea sentituko luke. Eta oinetako barruan geratzen diren behatzak baino hobe bizi dela ohartuko litzateke. Aske. Litekeena da kasu horretan Errauskinek zapata kentzeko ausardia izatea. Ortozik bizitzaak pena merezi dezakeela erabakitzea. Posible da gaztelutik atera nahi izatea. Beste printze batzuk existitzen direla jakitea. Eta adiskide izan ditzazkeen emakume asko dagoela ohartzea. *Vaire* balitz verre beharrean...

Istoria berridatzi egin behar da. Gure seme-alabek ez dezatela paradisia eskainiko dien beirazko zapatekin ametsik egin. Horrek ahul egingo ditu-eta.

Haur literaturako rolak eta gizarte eredu berriak



Testua: Julen Gabiria

Quien tenga interés en la sociología será consciente de la importancia de la teoría de los roles y de su aplicación práctica en distintos ámbitos de la vida. A su vez, las personas interesadas en la literatura infantil se dan cuenta de los roles que desempeñan las y los protagonistas en las historias que se narran. De hecho, teniendo en cuenta estos dos factores, el de los roles y el de la literatura pensada para niñas y niños, el autor de este artículo puso en marcha una investigación sociológica en 2001 incorporando para ello un tercer factor: la importancia que puede desempeñar la literatura en el proceso de construcción social de las personas.

*En el caso de las y los creadores surge la
duda: ¿hasta qué punto hay que reproducir
la realidad, máxime cuando los valores que
representa no son adecuados?*

Soziozian interesatuta dagoen edonork erreparatuko zion rolen teoria eta praktikari. Ildo beretik, haur literaturan interesatuta dagoen edonork konturatuko zen protagonistek nolako rolak jokatzeko dituzten ipuinetan. Hain zuzen ere, roletan eta haur literaturan oinarrituta, ikerketa soziologikoa egin nuen 2001ean, hirugarren elementu bat ere sartuz tartean: haur literaturak gizarteratze-prozesuan izan dezakeen garrantzia.

Gai honek zalantza asko planteatzen ditu: alde batetik, literatura askatasunerako espazioa da, sorkuntza zabalerako gunea. Bestetik, literatura ez da gauza inozentea: istorioen atzean idazlea dago, burmuin gizarteratu bat, nahita edo nahi gabe mezu bat igortzen ari den pertsona bat. Helduen literaturan, beharbada, ez ginateke kontu hauei buruz hitz egiten egongo, baina haur literaturan denak dauka beste dimentsio bat, haurrak berez "irensten" dituelako kanpotik heltzen zaizkion mezuak.

Psikologia ebolutiboaren arloko adituek argi uzten dute literaturak uste duguna baino garrantzi handiagoa izan dezakeela haurren gizarteratze-prozesuan, betiere jakinda literaturak aipatutako prozesu horretan daukan indarra ezin dela beste gizarteratze-agente batzuekin konparatu (familia, eskola edo komunikabide masiboak, adibidez). Edozelan ere, 2001eko ikerketa hartan, euskarazko haur literaturako hainbat liburu aztertu nituen (gutxi gorabehera, ikerketaren garaian argitaratutako liburuak ziren), 300 pertsonaia inguru eta beraien rolak aletuz. Ikerketa praktikoa hiru ataletan banatu nuen: liburuetakoko pertsonaien sexua, jarduera eta izaera. Hona hemen lortutako emaitzen laburpen bat, gure haur literaturak islatzen duen rol-banaketaren berri emateko:

Aztertutako liburuetan, pertsonaia maskulinoak ziren nagusi, inolako zalantzarik gabe. Zehazkiago esateko, soilik pertsonaia nagusiak kontuan hartuta, %68,57 mutilak ziren. Hori oso datu garrantzitsua da, liburuetakoko protagonista nagusiek karga simboliko izugarria dute eta: kontua ez da soilik protagonista mutila dela, baizik eta mutil hori, protagonista izatearen definizioz, argia, bizkorra eta inteligentea dela, eta gainera erabakiak hartzeko abilezia duela, bihurria izan daitekeela eta abar.

Jarduerari dagokionez, eta soilik liburuetakoko pertsonaia nagusiei erreparatzen badiegu, konturatuko gara haurrak direla nagusi (beraz, ikasleak), gehienetan irakurlearen adin bertsukoak. Baina pertsonaien jarduerak sexuaren arabera aztertzen baditugu, ikusiko dugu neskek oso jarduera gutxi betetzen dituztela, mutilen jarduera-kopurua askoz ere zabalagoa den bitartean: neska protagonisten kasuan, denak dira ikasleak; aldiz, mutil protagonisten artean, ikasleez gain, printzeak, alkateak, abokatuak edo arotzak ere badaude. Bestetik, nesken artean, zehaztu gabeko jarduera asko agertzen dira (testuan ez da zehazten pertsonaia horrek zein motatako jarduera duen), eta mutilen jarduera gehienak oso ondo daude zehaztuta. Ipuinetako amak etxeakoandrea gisa agertzen dira testuetan, eta gutxitan

zehazten da beste lanbideren bat duten; aldiz, aita bat sukaldean ager daiteke lanean, baina gehienetan argi geratuko da aita horrek aparteko lanbideren bat duela.

Aipagarria da pertsonaia nagusien artean zenbait senide ere agertzen direla, eta sarritan garrantzitsuak izaten direla istorioaren garapenerako: osabak, lehengusuak, aitonak eta anaiak izaten dira, eta beti ematen dute aukera ezohiko abenturetan murgiltzeko (osaba bidaiariak, misterioaren bat dakarten urruneko senideak, aspaldiko kontuak azaltzen dituzten aitonak, lehengusuak antagonistak edo bidaia inizatikoetan murgiltzen gaituzten anaiak). Bada, senide horiek beti dira gizonezkoak. Izeba, lehengusina, amona edo arrebak ez dira garrantzitsuak izaten istorioaren garapenerako; izan ere, laster ikusiko dugun bezala, horren beharrik ez dago, amak hartzen baitu protagonismo osoa.

Pertsonaiak, familia eta inguruak

Liburuetakoko pertsonaia guzti-guztiak hartuta (beraz, ez soilik protagonistak), oso datu aipagarria da mutilik gehienak ikasleak diren bitartean, sexu femeninoan etxeakoandreak direla nagusi, eta ez ikasleak. Beraz, liburuetakoko pertsonaia guztiak hartuta, garbi geratzen da pertsonaia maskulinoek irakurlearen adina dutela, eta femeninoek irakurlearen amaren adina. Mutilen kasuan, lehen postuan ikasleak daude (ia %25), gero lanbide "normaltzat" jotzen ditugunak (%15) eta ondoren, %10era heldu gabe, bizimodu bohemioa duten pertsonaiak. Nesken artean, berriz, gauzak oso desberdinak dira: lehen postuan etxeakoandreak daude (%28), gero ikasleak (%18) eta ondoren andereñoak (%9).

Era berean, amak ia pertsonaia femenino guztien laurdena dira (%23), eta aitak ez dira maskulinoen %10era heltzen. "Aita" eta "ama" kontzeptuei buruz ari garenean, hein handi batean gune pribatuaren arloan sartzen ari gara (etxea), eta, beraz, familia noren esku dagoen zehazten ari gara: amaren esku, dudarik gabe. Nahiz eta soldata kanpotik etorri (aitaren eskutik, bera baita lanbide "normalak" egiten dituen), etxean lanean agertzen den pertsonaia bakarra ama da (etxeakoandrea), eta beraz haurrak hurbilen daukan pertsonaia ere ama izango da. Berdin gertatzen da eskolan ere: andereñoak (emakumezkoen %9) gehiago dira maisuak baino (gizonezkoen %3 ere ez). Ondorio gisa, esan daiteke haurren gizarteratze-prozesuko bi agenterik garrantzitsuenak (familia eta eskola) emakumeen esku daudela.

Soldataren bat jasotzen duten pertsonaiei dagokionez ere, datuak oso argiak dira: gizonezkoen kasuan, ia %34k soldata dauka, eta ia %37k ez (ikasleak, batez ere). Emakumezkoen artean, berriz, diferentziak ikaragarriak dira: %20k dauka soldataren bat, eta soldatarik ez dutenak %50,4ra heltzen dira (etxeakoandreen presentzia handiagatik).

¿Cómo se le puede dar la vuelta a una historia sin caer en el panfleto? La capacidad de un relato para ser creíble ¿tiene que condicionar la ética de la autora o el autor?

Pertsonaien izaera aztertzen hasita, oro har, haur literaturako liburuetakoren protagonistak gaztetxo abenturazaleak izaten dira. Gehienak irakurlearen adinekoak dira, eta, beraz, adin horretako umeen antzeko ezaugarriak dituzte: bihurriak, jostariak eta lotsagabeak izaten dira gehienetan, eta zenbait abentura eta gorabeheratan sartzen dira. Sexuaren arabera, mutil protagonisten herena abenturazaleak dira, ondoren ameslariak edo idealistak daude (%15,1), eta hirugarren postuan, berriz, iniziatiba heldua dutenak (%12,1). Nesken artean, postu horiek pixkatxo bat aldatuta daude: oraingoan ere, abenturazaleak ia herena dira, bigarren postuan idealistak edo ameslariak daude (%18,75), eta ondoren, portzentaje berarekin, maitasunaren arloko erabakiak hartzen dituztenak.

Datu esanguratsua dago hor: ipuineko tramari dagokionez, gehienetan mutilak izaten dira abenturaren nondik norakoak erabakitzen dituztenak, ideiarik bikainenak dituztenak eta abenturan garaile irteteko klabeen jabe direnak. Baina ipuinetako mutil eta neska protagonisten arteko maitasunari dagokionez, neskak dira gehienetan lehen pausoa ematen dutenak, alde horretatik mutilak baino helduagoak direla erakutsiz. Ildo beretik, neskak mutilak baino gehiago maitemintzen dira liburuetan (nesken %18,75, mutilen %6ren aurrean).

Bestalde, oso aipagarria da neskengan nabarmen agertzen den beste ezaugarri bat eta mutilek ia inoiz ez dutena: nesken %12,5 oso arduratia da. Mutilen %3k baino ez du agertzen ezaugarri hori. Justu alderantzizko proportzioan, erabakiak hartzearen ezaugarria dago: ipuinetako unerik garrantzitsuenetan, mutilak adieraziko du zer den egin beharrekoa, neskaren jarrera zalantzarena eta beldurrarena den bitartean.

Ilustrazioen garrantzia

Izaeraren esparruan jarraituz, liburuetakoren pertsonaia guztiak aztertuta, eta mutilekin hasiz, ildo nagusiak errepikatu egiten direla ikusiko dugu: abentura da berriz ere bereizgarrikerik errepikatuena (%22,12), ondoren gaiztoaren edo antagonistaren rola jokatzeko mutilak daude (%18,58), eta hirugarren iniziatiba helduaren ezaugarria agertzen da (%10,61). Rankingeko bigarren atalari dagokionez, interesgarria da ikustea gaiztoaren papera jokatzeko mutilak direla beti, sekula ez neskak.

Nesken artean, berriz, proportzioak asko aldatzen dira. Pertsonaia femeninoen %46,87 arduratia da (amen presentzia handiak eragiten du hori, haur literaturan amak arduratiak izaten direlako gehienetan, umeen abentura-nahien aurrean), ondoren neska bizkorak, trebeak

edo ikasle onak agertzen dira (%10,93), eta gero abenturazaleak (%7,81).

Bestetik, haur literaturako ipuinak aztertzean, ezin dira ilustrazioak albo batera utzi; izan ere, gizarteratzeko agente gisa, marrazkiak hitzak bezain inportanteak dira, inportanteagoak ez badira. Hitzek haurraren imajinazioa pizten badute, marrazkiek pertsonaia eta egoerak zehaztasun osoz definitzen dituzte. Batzuetan, hori istorioaren osagarri izan daiteke, aberasgarri; beste batzuetan, berriz, istorioan bertan azaltzen ez diren elementuak agertuko zaizkigu ilustrazioetan; beste zenbaitetan, sexuen arteko rola askoz ere modu argiagoan ikusiko ditugu marrazkien bidez, hitzen bidez baino.

Liburuen azalei dagokionez, mutilak dira portadan gehien agertzen direnak (%57,57). Hala ere, azalean bakarka agertzen diren pertsonaien %55,5 neskak dira (beraz, mutilak %44,5 dira). Kontuan izanda testuetako benetako protagonistak mutilak direla gehienetan, zergatik ez da mutil gehiago agertzen portadan bakarka? Bada, mutilek portada gehiago konpartitzen dituztelako beste pertsonaia batzuekin (abenturarako lagunak, etsaiak...). Aldiz, neskak portadan bakarka agertzen direnean, istorio horietako gehienak sentsibilitatearekin lotutako ipuinak dira. Ondorioz, neska protagonista horrek ez du beste inorekin konpartitzen liburuaren azala, istorio intimoek ilustrazio intimoak dituztelako.

Barruko irudietara salto eginez, argi dago mutilak jaun eta jabe direla, hiru ilustraziotatik bitan beraiek baitira atentzio-gunea. Pertsonaiak bakarka agertzen diren marrazkiei erreparatuz gero, portzentajeak izugarri puzean dira: hamar iruditatik ia zortzitan mutilen bat agertzen da bakar-bakarrik. Testuei erreparatuta, mutila izatea eta protagonista izatea ia gauza bera bada, ilustrazioek are gehiago indartzen dituzte bi ezaugarri horiek.

Gainera, kasu askotan, marrazkilariak bere ikuspuntu edo aurreiritzi pertsonala sartzen du istorioetan, seguruenerik modu inkontzientean. Adibidez, liburu askotan, sendagileak, psikologoak, kazetariak, postariak eta antzeko pertsonaiak agertzen dira, sexua zehaztu gabe. Hala ere, ilustrazioetan joera handia dago mota horretako pertsonaiak maskulinitzat hartzeko.

Mutilak, beti protagonista

Azkenik, ikerketari amaiera emateko, esperimentu bat egin nuen: ikastola bateko haurrei ipuin bat idazteko eskatu nien, soilik ipuinaren hasiera emanda: itsasontzia urperatuta, uharte batera heltzen ziren pertsonaia batzuen istorioa kontatu behar zuten, labur-labur.



Umeei ez nien eman pertsonaien sexuari, lanbideari, jokabideei edo bestelako ezaugarriei buruzko pistorik, baina datuek ondo erakutsi zuten zein puntutaraino dituzten barneratuta gizarteko rolak: ume haiek idatzitako istorioetan, 45 gizonetzko eta 5 emakumezko agertzen ziren. Hain zuzen ere, mutilek idatzitako istorioetan ez zen neska bakar bat ere agertzen; neskek idatzitako istorioetan ere, mutilak ziren protagonista nagusi, %62,5eko portzentajearekin. Rolei dagokienez, ipuinetako mutilek zerbaiten aurka egin behar zuten borroka, abenturan garaile irten ahal izateko; neska protagonisten egitekoa, berriz, guztiz bestelakoa zen: maitemintzea, ezkontzea eta haurrak izatea zen euren zeregin nagusia. Azken batean, eta ondorio nagusi gisa, idazlanetan argi ikusten zen haurrek oso barneratuta dauzkatela zeintzuk diren emakumearen eta gizonaren esparruak gure gizartean. Umeek ez dute sortzen: imitatu egiten dute.

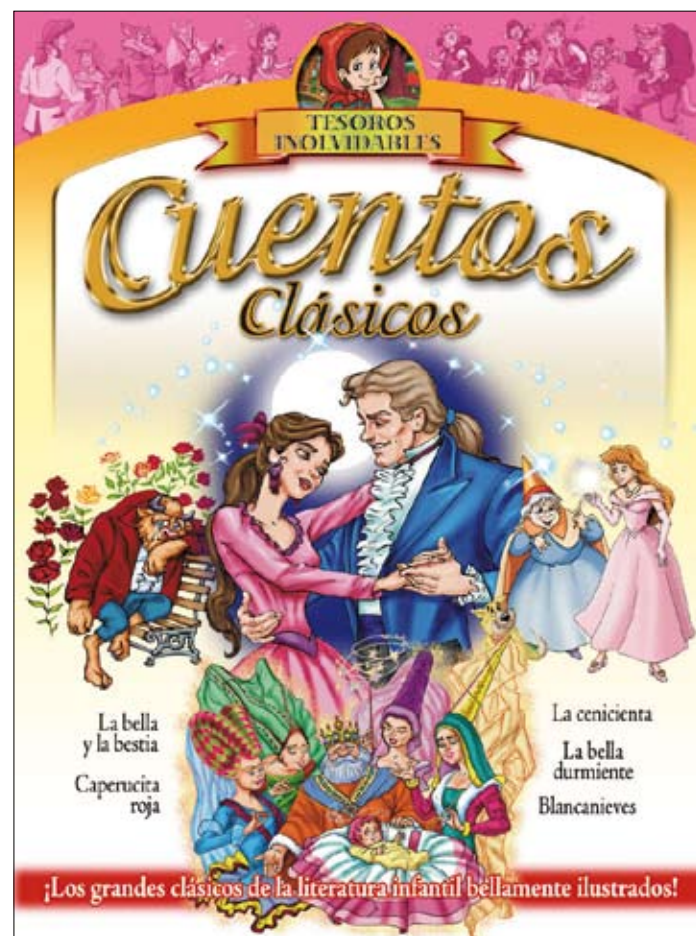
Alabaina, testu honetan emandako datu eta portzentajeak patxadaz aztertzen baditugu, konturatuko gara aztertutako liburu

eta pertsonaia guztien atzean gizarte oso bat dagoela, denok oso barneratuta dugun gizarte-egoera bat: sortzaileak (orain ez nabil umei buruz hizketan, idazleei buruz baizik) sortu egiten du, bai; baina sortzailea ez da gizarteko elementu isolatua, eta beraz, sortzeaz gain, birsortu ere egiten du. Konturatuta edo konturatu gabe, paperean jartzen du inguruan ikusten duena. Ez du, umeek bezala, errealitatea imitatzen, baina gizarteko balio, estereotipo eta ezaugarri garrantzitsuenak bere istorio eta pertsonaietaraino heltzen dira nola edo hala; beraz, sortzaileen kasuan, zalantza pizten da: noraino imitatu behar du errealitatea, baldin eta errealitate horretako balioak ez badira beti egokiak? Noraino eman diezaioke buelta egoerari, panfletoan erori gabe? Istorioaren sinesgarritasunak egilearen etika baldintzatu behar ote du? Baina etikak baldintzatu behar ote du sinesgarritasuna? Literatura artea izanik, sortzaileak esparru moral eta hezitailerara mugatu behar ote ditu bere testuak? Gizarteak aldatu behar du artea, ala artea izan behar da gizarte berria irudikatu eta aldarrikatuko duena?

Maldito príncipe azul

Texto: Josune Díez Etxezarreta

Kultura patriarkalaren mitoak ez dira hain erraz suntsitzen. Hori da printze urdinaren kasua; hain eder eta iruzurtia, kontuz garbitu behar da marguldu egiten duelako. Eta egun existitzen da. Aspalditik da jakina hori, baina gaur egun ia ukitu gabe mantentzen da mitoa, gizon gogor eta samur, misteriotso eta gertuko, erromantiko eta urrezko visa duena, agian piercinga ere izango du (edo mokasinak akaso). Gizon hau gure bidean gurutzatu eta salbatuko gaituenaren istorioak jarraitzen du. Baina, zertaz?



Mi primer príncipe azul de carne y hueso fue un fiasco total. El príncipe era una adolescente de doce años con la melena recogida en coleta y una facha bastante deleznable gracias al atuendo, entre carnavalesco y chapucero, que le habían cosido para interpretar el papel estelar de príncipe en el escenario del salón de actos del colegio. Hacíamos "comedias", la función de fin de curso, y yo era La Bella Durmiente según un reparto de papeles en el que había salido muy favorecida gracias a la Madre Ángeles. En mi cole, religioso y femenino, no había chicos y, mucho menos, príncipes.

Empezaba fatal mi relación con el principado. El disgusto fue morrocotudo. ¿Es que no podíamos contratar a un chaval de los Escolapios para hacer de co-protagonista? Ni hablar del peluquín, la monja no era partidaria.

A pesar de todo, el mito inventado exclusivamente para el consumo femenino, siguió en pie. Muchas mujeres le hemos esperado hasta llegar al "uso de razón". A ese hombre apuesto, soltero, de clase alta, romántico y sublime pero con su palacete y caterva de personas

de servicio; guapo aunque no exactamente cachas de gimnasio; delicado y sin embargo enérgico con sus vasallos; valiente y protector sin llegar a superman volador, es un perfil de hombre que aún a cabeza y corazón (con cierta planta, eso sí).

Si tengo que recurrir a mis recuerdos de con quién soñaban los chicos de los Escolapios a la misma edad púber, hay que reconocer que ellos pisaban mucho más la tierra: no era una princesa espiritual y mítica, era con Marisol-rumbo-a-Río. La actriz causaba estragos. Si bien, era una artista famosa y de Madrid, qué lejos, se trataba de una chica de carne y hueso al fin. En su defecto, a los muchachos, que tenían los pies más en el suelo, les valía cualquier jovencita veinteañera del barrio siempre que estuviera teñida de rubia a lo Marisol y, aquí exigían más, tuviera grandes tetas. Lo más parecido a una princesa "rosa" era Sigrid, la novia del Capitán Trueno, ¡otra rubia!, esta vez nórdica creo, guerrera y luchadora con espada. Imagino que ninguno de aquellos chavales soñaba con una Sigrid madre de sus hijos; aquello era otra cosa, era la mujer del "jefe".

Me encomiendan: escribe sobre el príncipe azul, sí, a tu aire. Pero

una es concienzuda en su trabajo y pretende que esto no sea una cháchara sin fuste sino un artículo más científico, así que realizo un trabajo de campo con sus correspondientes sondeos. Por eso han sido encuestadas ¿una veintena? Bueno, dejémoslo en dos, pero muy representativas jóvenes de diecisiete años.

La moto es la carroza

Disecionemos entonces el prototipo: apuesto, de clase alta, que se cruzará en la vida de la protagonista para salvarla de la desgraciada realidad en la que vive. ¿Desgraciada realidad? Empezando por el final, y por centrar el estudio, hay que señalar que nuestras encuestadas no se sienten protagonistas en ningún caso de tragedias de cuento. ¿O lo es vivir los meses de mayo y junio atacadas por los exámenes de segundo de bachiller y por una terrorífica e inminente Selectividad? No tienen el morro de admitirlo, reconocen que ellas no tienen nada que ver con Cenicienta, que el mayor castigo es que sus progenitores no les dejen conectarse al Tuenti o salir de fiesta el viernes.

Descartado este elemento del perfil principesco, las niñas –de nombres ficticios María y Olatz– dan por hecho que encontrarán (probablemente en la Universidad) a un chico alto, guapo y con moto. Y en un par de años con un Golf rojo. Un príncipe del XXI.

O sea, que el mito persiste. La moto es la carroza o el corcel, está claro, lo cual viene a significar que si bien él no tiene una visa oro, sus padres están lo suficientemente bien dotados como para que el chico no tenga que desplazarse en bus. “Y si tiene una buena choza, mejor”, comentan las niñas. Choza, precisamente, un término tan fantástico-literario, es muy habitual en sus conversaciones.

Sobre la belleza se explayan, es algo que tienen muy hablado en “fiestas de pijamas”. “Mira, chica –se dirigen sinceramente a la periodista e investigadora–, todas hemos soñado alguna vez con un príncipe azul, jijji”, reconocen con aire de suficiencia pero sin despejar del todo la duda de si el mito, aunque rebajado, sigue latente en sus cabezas. Simplemente intentan despistar matizando detalles sobre su aspecto físico, adaptando su imagen a 2009: “El príncipe, si existiera, no tiene nada que ver con el prototipo de rubito monarca. Puede ser un tío con pearcings, incluso uno de camisa blanca y, uff, mocasines. O también el tipo skinetto rapado, con patillas y pitillos (vaqueros). Cualquiera puede ser el príncipe azul”.

El hecho es que el príncipe, el maldito príncipe, anda suelto, sea en su variante más plebeya o moderna. El de sangre azul más asequible se lo llevó una colega, doña Letizia con zeta. Los que quedan son sapos a los que nuestro amor acabará convirtiendo en algo más o menos presentable tras el beso. Es “La Bella y la Bestia” o “Srec”, tipos viscosos y estafalarios que se transformarán mediante la entrega incondicional de todo el amor que la jovencita angelical pueda dar.

En su versión más actual, el mito ha derivado hacia una versión conocida como “hombre de verdad”, versión andrógina más acorde con los igualitaristas tiempos actuales y que difícilmente se diferenciaría –atributos sexuales aparte– de una también moderna “mujer de verdad”. Por desgracia, al “hombre de verdad”, se le carga de tantas y tan contradictorias virtudes que encontrarlo sería tan difícil casi como a un ¿verdadero? príncipe azul.

Printzeak, printze madarikatuak, aske jarraitzen du, izan plebe itsurarekin edo estetika modernoarekin. Gelditzen direnak zapoak dira, gure maitasun eta musuek erakusgarri bihurtuko dituen zapoak.

María y Olatz ya saben, con sus diecisiete años, de los primeros estacazos amorosos, por eso han caído del guindo y han aprendido que “príncipe puede ser cualquiera, incluso los de mocasines o los rapados”, dos extremos estéticos distanciados de forma equidistante del ideal estereotipado que todavía conservan en su cabecita.

Figura recurrente

Las estrellas mediáticas tampoco dudan en emplear públicamente la figura: “Supongo que sí, que Adrien es mi príncipe azul”, dice la prensa que declaraba Elsa Pataky cuando su novio le regaló un castillo en Inglaterra. Beyoncé, en plena promoción de un disco, aseguraba que su marido, el rapero Jay Z, “es mi príncipe azul. Además, creo en el amor para toda la vida”.

Los horóscopos de cualquier medio impreso o digital lo utilizan habitualmente: “¿Te enamorarás?, ¿encontrarás a tu príncipe azul?, ¿el príncipe se volverá rana?, todo lo que va a sucederte en el amor el año que viene según tu signo del zodiaco” (nosotras.com).

Las páginas de contactos están llenas de estas fantasías recreadas por chicas jóvenes: “Hola soy una chica de 24 añitos y estoy cansada de besar ranas esperando a mi príncipe azul y sólo encontrando decepciones. Quiero un chico divertido, activo, que le guste viajar, debe saber volar y convencerme de que yo también puedo hacerlo, que me haga perderme en sus ojos y con una sonrisa me haga olvidar todo, en definitiva, el típico prota de comedia romántica, no me conformo con menos jijji. Si no, siempre podemos ser amigos y salir por ahí a echarnos unas risas o en busca de aventuras”.

Las revistas femeninas también recurren al mito y Elle, por ejemplo, lo destacaba como reclamo en su portada: “Encuentra tu príncipe azul. Vuelven las agencias matrimoniales”. En el interior del papel couché, y sin entrar en el aludido contenido del reportaje “serio” del mes, sólo hace falta hojear las páginas para encontrar cientos de princesas tan irreales como su consorte, mujeres de 90-60-90 de poros cerrados en la cara, piel de melocotón en la pierna y glúteo definido con compás.

Gabriela Acher, autota de “El príncipe azul destiñe” desvela el contenido del ensayo en el subtítulo: “¿Por qué los hombres y las mujeres nos empeñamos en entendernos?”. El mito se desvanece al primer lavado, mantiene Acher: “Hoy mismo, las mujeres buscan un hombre que sea seductor pero fiel, generoso pero ahorrativo, misterioso pero confiable, poderoso pero obediente, divertido pero serio, romántico pero práctico, duro pero blando. Y ese hombre no existe”.

Un mito insidioso y tramposo. Maldito príncipe azul.

La transmisión de valores en los cuentos

Testua: Karolina Almagia

Quienes se dedican a escribir están de acuerdo: la literatura no puede ser adoctrinamiento, ni siquiera la dirigida a los niños y niñas. Partiendo de esa creencia, ¿cómo se enfrentan a cuestiones como la transmisión de valores, los estereotipos sexistas y el tratamiento de la realidad?

Éstas son las opiniones de seis autores representativos de la literatura infantil que se hace actualmente en Euskal Herria.



(argazkia: Conny Beyreuther).

Manu López Gasei: “Haurrentzat idaztea ez da haurrak bideratzea”

1- Haurrentzako ipuinak idazterakoan, kontuan hartzen dituzu eredu eta balioen igorpena?

Haurrentzat idaztea ez da haurrak bideratzea, nahiz eta ideia hori nahiko zabalduta dagoen. Nik inoiz ez nuke onartuko kurrikuloko balioez esplizitoki idaztea: “Idatziko duzu ipuin bat jarrera ekologikoen alde?”, bada, ez. Literatura ez da hori. Bestalde, ereduak ez dira finkoak, gero eta azkarrago aldatzen dira.

2- Nola ulertzen duzu literatura: errealitatearen isla bezala edo gizartea aldatzeko tresna bezala?

Haur literatura eredu didaktiko-moralak igortzeko erabili izan da historian zehar; XX. mendeko azken hamarkadetan, berriz, autonomia literarioa eskuratu zuen neurri handi batean. Gaur egun, etsita nago modernitatez mozorrotutako lehengo erabilera itzuli garela. Nire jarrera da literaturak istorioak kontatu behar dituelakoa da, osagarri estetikoak tarteko. Horren bitartez irakurle bakoitzak ateratzen dituen ondorioak sentsibilitate batekin dute zerikusia, eragina desberdina izaten da irakurle bakoitzarengan, eta ez dute zerikusirik ohiko diskurtso instrumentalekin.

3- Emakumezko pertsonaiak idazteko orduan, arketipoak saihesten saiatzen zara?

Idazlan bakoitzaren helburuaren arabera izaten da kontu hori, baina, oro har, edozein pertsonaia plazaratzeko orduan saiatzen naiz arketipoak saihesten, emakumezkoa izan zein gizonezkoa izan. Bestalde, sinesgarritasunaren auzia dago tartean, eta horri begira, arketipo arbuia garriak erabiltzea bezain kaltegarria izan liteke arketipo eredugarri utopikoak jokoan jartzea.

“De cara a la credibilidad de los personajes, tan contraprudente puede ser utilizar arquetipos menospreciados como usar arquetipos utópicos”.

Mariasun Landa: “Estoy en contra de una literatura infantil utilitarista y didáctica”

1- ¿Tiene en cuenta la transmisión de valores y roles a la hora de escribir cuentos para niños y niñas?

A la hora de plantearme una narración pienso sobre todo en la historia, en cómo contarla lo mejor posible desde el punto de vista literario, casi siempre con cierta obsesión por el ritmo literario, el lenguaje preciso, la coherencia o la estructura narrativa... En una segunda fase, siempre hay una revisión extraliteraria, aquella que exige la adecuación a la persona destinataria, pero no concibo la literatura sólo como un “pretexto” para inculcar valores. Éstos van incluidos en la forma de ver el mundo del autor. En mi caso soy muy sensible a la cuestión de la igualdad entre hombres y mujeres, a la lucha contra el sexismo y, como consecuencia, pienso que eso se ha reflejado en mis narraciones como algo natural.

2- ¿Entiende la literatura como reflejo de la realidad o como instrumento para cambiarla y transformarla?

La literatura es una morada con muchas habitaciones. Sirve, en general, para algo que la sociedad no considera útil: soñar, abrir ventanas al corazón, vivir otras vidas, buscarse, dar palabras a los sentimientos, emocionarse y quizás... aprender. Creo que puede colaborar a cambiar la realidad, pero no creo que sea su única finalidad. La necesidad de ficción es inherente al género humano, no nos basta con vivir sólo una vida, queremos vivir muchas más y la literatura lo posibilita. Estoy en contra de una literatura infantil utilitarista y didáctica.

3. A la hora de escribir los personajes femeninos, ¿procura evitar los arquetipos?

Estoy en contra de los estereotipos, no de los arquetipos. Los estereotipos son un corsé, un molde opresor de la imaginación y de la vida. Generalmente, están al servicio de una ideología y, una vez que eres consciente de ello, tratas de evitarlos como a la peste.

Patxi Zubizarreta: “Politikokizuzenkeria asko dago haur liburuetan”

1. Haurrentzako ipuinak idazterakoan, kontuan hartzen dituzu eredu eta balioen igorpena?

Idazteko momentuan batez ere irakurlea harrapatzea bilatzen dut: hunkitzea, asaldatzea, belarrira sekretuak xuxurlatzea... Haurrentzat idazten denean, uste dut gehiegi erreparatzen zaiola eredu eta balioen kontu horri, eta sarritan obra ateratzen dela galtzaile, irakurleak galtzen ditugula bidean. Beti ibili beharra dago erne, beti kontziente, baina ‘politikokizuzenkeria’ asko dago haur liburuetan. Oso liburu ezagun batean, adibidez, balio ekologikoak nabarmentzen dira istorio polit baten bitartez, baina idazleak badaezpada ere epilogo bat ipini dio, bere mezua irakurle ‘tuntunentzat’ edo esplizitatuz eta, aldi berean, kakaztuz. Gure lana istorio onak idaztea da, eta batzuetan ez dugu zertan beldurrik izan kasik kontrabaliok agertzeko, agian horretxek piztuko duelako kritika edo autokritika.

2. Nola ulertzen duzu literatura: errealitatearen isla bezala edo gizartea aldatzeko tresna bezala?

Beharbada bietara ulertzen dut, beharbada errealitatea islatu nahi dut, bere gordinen, batez ere gure jarrerak eta ekintzak zalantzak jar ditzagun, alda ditzagun. Dena dela, kontu labaina da hau. Eman dezagun katu bat, isil-gordeka, txori bati hurbiltzen ari zaiola; Disneyren filmetan zerbait gertatuko da, noski, azken momentuan auto baten bozina entzungo da, haur baten oihua, eta txoriak hegan alde egingo du: salbatu egingo da gure pozerako. Baina hona hemen galdera: nork daki katu hori ez ote den ama, katemea ez ote den, eta katakumeak goseak hilik ez ote dituen, ama janariarekin noiz etorriko... Literatura horixe da, baina kontu labainak dira hauek. Adibidez, errealitate, tradizio, haur kantu hau datorkigu: ‘Din, dan, balendan/ elizako ateetan/ gizon bat dilindan/ Zer egin du?/ Bekatu, emaztea urkatu/ Hori ez da bekatu/ Xakurra zanpatu/ Hori da, hori, bekatu’. Argi dago kantu hori eskandalagarria dela, baina haurren alderdi sortzaile-ludikoaren bitartez, kantu horren doina eta egitura erabil ditzakegu gure errealiterata egokitze, kantua bera itzulipurdikatzeko: ‘Din, dan, balendan/ parkeko zuhaitzetan/ globo bat dilindan/ Zergatik doa ihesi?/ Triste dago Kontxesi/ Gora begira tortikulis/ Amaitu da ta kitulis’.



(argazkia: Conny Beyreuther).

“Literaturan azaltzen diren balioak egilearen ikusmiran barneratuta daude. Nik sexismoaren kontrako borrokarekiko sentikorra naiz eta hori nire narrazioetan agertzen da era naturalean”.



argazkia: Josu Santiesteban

“Siempre intento evitar los arquetipos, tanto en los personajes femeninos como en los masculinos. Pero de vez en cuando me traiciona el inconsciente”.

3. Emakumezko pertsonaiak idazteko orduan, arketipoak saihesten saiatzen zara?

Saiatu, beti saiatzen naiz arketipoak saihesten, bai neska bai mutil protagonistekin. Eta hala ere badakit inkontzienteak noizbehinka ziria sartuko didala. Konturatzen bazara, nire liburu askotako protagonistak neskak dira, abentureroak, ausartak, egunerokotasunean betiko rolak erakusten ez dituztenak –Usoa, Magali, *Atxiki sekretua* liburuko Joana eta Graziana...-. Eta hori oso erabaki kontzientea da, hautu bat. *Markos kantinera* ipuinean, aldiz, kritika esplizitoagoa dago Irun eta Hondarribiako alardeei begira: gizonen rolak bete nahi dituzten emakumeak baino gehiago interesatzen zait ikustaraztea emakumeen orain arteko ohiko rolak gizonentzat ere erakargarriak izan daitezkeela, eta alderdi hori uste dut gure gizartean ez dela bereziki nabarmentzen. Eskoletako bisitetan ikasleei beti goraipatzen diet Xerazade, eta batez ere neskak animaten ditut idaztera, alde batetik, irakurleak ez bezala, idazle gehienak oraindik gizonetzkoak direlako eta, bestetik, emakume baten larruan sartzen saiatuta ere –*Jeans-ak hozkailuan* nobelan bezala–, nekez adieraziko dudalako beren mundua emakume batek bezain ongi, eta hala ere hori ere egin egin behar da.



Ana Urkiza:

“La literatura es un instrumento maravilloso para cambiar el mundo”

1. ¿Tiene en cuenta el tratamiento de valores a la hora de escribir cuentos?

Sí los tengo en cuenta. Intento que los cuentos, aparte de la historia, tengan un trasfondo: que la forma nos enganche pero que el contenido nos haga pensar; que los personajes nos hablen y nos hagan reflexionar. No me gustan los cuentos que sólo cuentan historias. Me gusta que me hagan pensar, sentir y crecer. Y desde ese punto de vista, intento que mis cuentos hagan pensar, sentir y crecer a los demás. Los valores son la base.

2. ¿Entiende la literatura como reflejo de la realidad o como instrumento para cambiarla y transformarla?

Las dos cosas. La literatura siempre es reflejo de la realidad. Parte de la realidad. De lo que entiendes o dejas de entender. De lo que compartes o dejas de compartir. De lo que te apasiona y de lo que ansías. De lo que ves que está mal y de los sueños que ello te inspira. Y llegas a entenderla a partir de las preguntas que te vas haciendo; y poco a poco, en tu construcción interna, casi-casi sin darte cuenta, le vas dando otra forma, la que brota de tu imaginación, la que brota de tus deseos... y la moldeas a tu antojo. La literatura es, pues, un instrumento maravilloso para cambiar el mundo, aunque sea el ratito que dura la lectura o por la capacidad que tiene de hacerle soñar y pensar “en distinto” al lector.

3. A la hora de escribir personajes femeninos, ¿procura evitar los arquetipos?

No es que intente evitarlos. No existen en mi imaginario. Existen cuando interpretamos la realidad pero desaparecen en el mundo del imaginario. La mayoría de mis personajes son femeninos, porque pretenden relatar el mundo tal y como yo lo veo, e intento que dichos personajes sean siempre héroes; héroes en términos de que son capaces de pensar, reflexionar y hacer cambiar las cosas. Son personajes inteligentes y únicos. Como las personas y la gente que lee. Intento realzar la capacidad que cada uno de nosotros llevamos dentro (sea hombre o mujer) pero sin caer en la distinción. Estoy convencida de que desde este tratamiento se refuerza la imagen de la mujer (que, de hecho, es el gran papel, y nunca mejor dicho, que juega en la sociedad).

“Ez zaizkit gustatzen istorioak bakarrik kontatzen dituzten ipuinek. Pentsarazi, sentiarazi eta haziarazi egiten nautenak gustatzen zaizkit”.

Arrate Egaña:

“Liburuetan errealitate alternatibo bat bilatzen da beti”

1. Haurrentzako ipuinak idazterakoan, kontuan hartzen dituzu eredu eta balioen igorpena?

Fikzioa idazteko prozesuan, bai haurrentzat, bai helduontzat ere, zera hartzen dut kontuan lehendabizikoz: istorio on bat sortzen ahalegintzea. Idaztean, literaturarekin daukat konpromisoa, nagusiki. Narrazio batean murgiltzean, hori izaten da nire buruari inposatzen diodan funtsezko baldintza: literaturari lehentasuna ematea, hain zuzen. Nolanahi ere, idazkiak gure balioez zein eruedez beteta daude. Kontua ez da ideologia zehatza edo errebindikazio-mezua transmititzea; pentsamoldea, ikuspuntuak, kezak, konpromisoak... subjektibitatean erroturik daudenez, era naturalean azaleratzen dira ekoizten dugun testuetan.

Pertsona naizen neurrian, emakumeen kontuak nirekin batera doaz, eta horien gainean idazten dut balio batzuk igorri. Ezin liteke bestela izan.

2- Nola ulertzen duzu literatura: errealitatearen isla bezala edo gizartea aldatzeko tresna bezala?

Literatura errealitatearen isla da nahitaez (errealitatea oso kontzeptu konplexua eta anitza da berez), zientzia fikziozko nobela, antzerki absurdua zein koadro abstraktua izanda ere.

Dena dela, idazlea errealitate horri astindu pare bat ematen saiatu behar da, errealitatearen ifrentzu posible bat erakusten... Edo islatzen den errealitatearen alderdi mingarriak kritikatzan.

Liburuetan errealitate alternatibo bat bilatzen da beti eta, nire kasuan, askotan, asmatutako errealitate horrek benetako errealitatearen eraldaketa eskatzen du.

3. Emakumezko pertsonaiak idazteko orduan, arketipoak saihesten saiatzen zara?

Ezinbestekoa izaten da arketipoak saihestea.

Nire istorioetan emakume edo neska asko gai dira mugak apurtzeko, nahi dutena egiteko aske dira, beraien buruaren jabe dira, badakite beren burua zaintzen. Emakume edo neskatxa izateak ez du galarazten edozein abenturaren motor aktiboa izatea. Hori horrela bada, gezurra badirudi ere, arketipo asko apurtzen dira.

Bestalde, emakumeen egoera tipikoak deskribatzen ditudanez, ezinbesteko ondorio latzak ere erakutsi ohi ditut; ez dut errebindikazio-era erabiltzen. Nahikoa izaten da barneko sentimenduak denotatzea gordinkeriak agerian gera daitezen. Gustuko izan dut egoera horiek nola irudikatu dituzten zenbait liburuk edo pelikulak, *Orduak* edo *Revolutionary Road* filmetan, esaterako, edo *Ms. Dalloway* edo *The Bell Jar* liburuetan.

Pello Añorga: “La literatura no puede estar al servicio de determinados valores”

1- ¿Tiene en cuenta la transmisión de valores y roles a la hora de escribir cuentos para niños y niñas?

En un primer momento, no. Es la historia la que me guía. Una vez que el relato va cogiendo forma y tono, procuro distanciarme e intento realizar lecturas distintas. Y una lectura es la trasmisión de valores. Pero hay que tener cuidado. La literatura no puede estar al servicio de determinados valores. Para eso está la pedagogía. La función de la literatura y, en definitiva del arte, no es ser mero títere de determinados valores. Estoy en contra de esa literatura “comprometida”. Entiendo que una buena obra de arte pueda transmitir determinados valores, pero ese no es su cometido específico.

De todas formas, la literatura, al vivenciar situaciones por medio de personajes distintos, al otorgarnos una visión profunda de la realidad, nos puede ayudar a crear relaciones de empatía, e indirectamente transmitir determinados valores. Si creo una obra *gogoz*, puedo educar el *gogo*. En otras palabras, si doy lo mejor como persona, (¿y el dar lo mejor como persona no es amor?) puedo cultivar la bondad, la compasión y transmitir determinados valores.

2- ¿Entiendes la literatura como reflejo de la realidad o como instrumento para cambiarla y transformarla?

Ni como reflejo, ni como instrumento. Yo no intento reflejar la realidad ni cambiarla por medio de un cuento. Simplemente, procuro ordenar algunas ideas, dar lo mejor de mí, y por medio de mi visión profunda, intentar habitar más la vida (*la realidad*), viviendo con más plenitud. Cuantos más espacios distintos habito, más me siento en mi propia casa. Y vivo con más apertura, y comprendo, y siento con más hondura, y amo más desinteresadamente. Porque la vida me enseña, que cuanto más vivo en plenitud, más puedo compartir, y más podemos ser, tanto el niño como el adulto.

3. A la hora de escribir los personajes femeninos, ¿procura evitar los arquetipos?

No intento evitar, sino al contrario, procuro unificarlos. Algunas veces, puedo utilizar la sátira, o la ironía para reírme de terminados arquetipos, y puedo recrearme en algunos aspectos de la condición humana. Pero no es mi caso. Creo que los personajes más entrañables que he escrito tienen una cosa en común: son masculinos y femeninos a la vez. Todos son muy activos, y muy dinámicos, pero al mismo tiempo tienen una singular cualidad: saben escuchar. Y, precisamente, porque saben escuchar saben responder. En euskara la palabra *erantzun* (responder), incluye la palabra *entzun* (escuchar). Es decir, de que para *responder* adecuadamente, debemos de saber escuchar. Es la única manera de ser *responsable*. Y para eso no hace falta que el personaje sea mujer u hombre, chico o chica. Por ejemplo, en el libro *Bide magikoa*, el padre de la niña que se extravía en la playa, es mucho más responsable que la madre. Sabe ponerse en situación, y toca, cuida, guía, y alimenta espiritualmente a la niña. Es hombre y es mujer a la vez, es padre y es madre.



“Lo queremos o no, en nuestros escritos se cuelan nuestros valores y modelos. No se trata de transmitir una ideología, pero nuestro punto de vista y compromisos aparecen en el texto de forma natural ya que están enraizados en la subjetividad”.



“Sortu ditudan pertsonaiarik mamienek zerbait dute elkarrekin: gizonezkoak eta emakumezkoak dira, batera”.

Lo que cuentan los cuentos



Texto: Virginia Imaz Quijera

Ègia da ipuin tradizionalak, gizarte sorkuntzaren espresio eta kultur produkzio diren neurrian, era guztietako balore baztertzaillez ziprztindurik ere badaudela. Premiazkoa da ipuinak kontakizun hutsak ez direla ohartzea; baloreak transmititu eta hezi egiten dute gure asmoei esker, asmoak direnak direla ere. Ahozko transmisioaren ohitura ipuin eta kontraipuinez josia dago. Bizitzarako aholku zehatz eta ederrez beteriko ipuinez inguratu gaituzte. Batetik, iritsi zaizkigunak bertsio zentsuratu edo pentsamentu agintariak moldaturiko barne mezuaz izan dira. Bestetik, gaur egungo ipuinetan printsesa eta dragoirik agertzen ez den arren, zentsura honek ez ditu kontakizunak ezaugarri sexistetatik libratzen.



Egin nezakeen gauzarik txarrena egin nuen sustrai sakoneko ipuin batekin: kontatzeari utzi nion.

A mo los cuentos. Me crié en oralidad. Y pese a estar repetidamente expuesta a la “nefasta” influencia de algunos perfiles de heroínas como la Cenicienta, la Bella Durmiente del bosque, Blancanieves y tantas otras, mira tú por dónde, salí feminista. Es por ello que quiero aquí y ahora romper una lanza en favor de los tan denostados cuentos de hadas y compartir mi experiencia como escuchadora insaciable y como narradora profesional en relación al “sexismo” y otros “ismos” atribuidos a los cuentos populares.

Es cierto que los cuentos tradicionales, en la medida que son una manifestación del imaginario colectivo, una producción cultural, están también impregnados de valores discriminatorios de todo tipo. ¿Cómo no van a estarlo? Si fuera de otro modo, ahí sí que me resultaría extraordinariamente sospechoso.

Hace décadas, la crítica feminista, en el ámbito de la coeducación, puso bajo la lupa la ficción, considerada exclusivamente infantil –lo que es en sí mismo otro prejuicio– para denunciar los roles y los estereotipos de género. Los cuentos populares fueron los primeros en ser analizados.

Por aquel entonces, por ejemplo, la versión de los hermanos Grimm de Blancanieves contaba:

“Todo en aquella casa era pequeño, pero más lindo y limpio de lo que se pueda imaginar. Cerca de la chimenea estaba puesta una mesita con siete platos muy pequeñitos, siete tacitas de barro y al otro lado de la habitación se alineaban siete camitas muy ordenadas... ‘Si quieres cocinar, coser y lavar para nosotros -dijeron los enanitos- puedes quedarte aquí y te cuidaremos siempre’. Blancanieves aceptó contenta. Vivía muy alegre con los enanitos, preparándoles la comida

y cuidando de la casita.”

Antes de ser irremediamente reemplazada por la película de la factoría Disney, de mayor y más profunda influencia en la psique colectiva en tanto en cuanto se presentaba con imágenes, la versión tradicional nos hablaba de que en la casita de los enanitos todo estaba lindo, limpio y ordenado. Ésta sería a mi juicio, una de las mayores perversiones de la versión filmada, convertir a los siete “sabios” en sucios y desordenados. Por aquel entonces ni siquiera me daba cuenta de esto. Me molestaba más que la Blancanieves ejerciera de chacha sin seguridad social para esa cuadrilla de enanos, que el hecho de que ellos no contribuyeran en absoluto a la limpieza de su propio hogar.

En el relato clásico, los enanos hacen un pacto con Blancanieves, acorde a los usos y costumbres de la época histórica en la que se transcribió el cuento. Por lo que encontramos el reparto tradicional de las tareas entre hombres y mujeres. Este tipo de “sexismo” no es a mi juicio tan perjudicial como otros, porque las niñas y los niños que escuchan o leen un cuento aprenden a distinguir perfectamente el encuadre histórico de cada historia. Cómo antes la gente tenía unas costumbres y ahora tiene otras. Cómo antes la mayoría de la gente trabajaba y vivía en el campo y ahora la mayoría lo hace en la ciudad. Cómo antes la gente creía que el Sol giraba alrededor de la Tierra y resulta que ahora sabemos que es al revés. Sin embargo, con ese reparto de roles, la mayoría de nosotras, en los ochenta, no estábamos, ni estamos, de acuerdo, porque hacía rato que queríamos ir a la “mina” del espacio público y protestábamos con todos nuestros ovarios.

Por aquella época se arremetió contra estas heroínas caracterizadas por su pasividad, permanentemente a la espera de ser salvadas,

*Politikoki zuzena denak gidaturik, garai hartan
nere ulermenetik aldentzen ziren garapen
pertsionalerako eta hazte prozesurako gakoak
ziren ipuinaren ezaugarriak kendu nituen.*

temerosas de su propio destino, sumisas e incluso ñoñas. Yo misma, lo confieso, fui una de las enervorizadas manifestantes contra una caperucita devorada por su desobediencia: “Pero mamá, si no hablo con desconocidos, ¿cómo voy a conocer a alguien?”

Cambio de roles

Un buen número de nuevos cuentos, con una evidente perspectiva de género, como la colección “A favor de las niñas ” y la estupenda colección de Adela Turín, dieron la vuelta a los roles de género en el folklore dando un cariz positivo a las brujas y llenándose de príncipes soñadores y de princesas que no tenían como única meta en la vida el matrimonio.

Siguiendo con el ejemplo de “Blancanieves”, experimenté con la idea de que podía manipular la ficción para cambiar el mundo. Mi militancia educativa me hizo probar una versión donde la princesa también iba a la mina, otra donde en la casa de los enanos ella hacía una denuncia pública sobre el status de la mujer, condenada por sus condicionantes biológicos a la servidumbre doméstica... Entonces mi versión del cuento de Blancanieves era más o menos así:

-Si quieres puedes quedarte aquí y te cuidaremos siempre. Blancanieves les respondió: “Os agradezco vuestra hospitalidad, pero yo sé cuidarme sola. Para corresponder a vuestra amabilidad iré a cazar al bosque y a recolectar frutas y os ayudaré con vuestro trabajo en la mina.”

Luego me dio por pensar que el hecho de que la madrastra fuera mujer no era más que una patraña de un sistema cultural profundamente androcéntrico para evitar las alianzas entre mujeres. Para cuando me pillé contando que la bruja en realidad no era tan mala, hacía ya un buen rato que el cuento no se me sostenía de ninguna de las maneras. Hice lo peor que se puede hacer con un cuento de raíces tan profundas: dejé de contarle.

Que mis abuelas me perdonen por tanta irreverencia y necedad. Guiada por lo políticamente correcto (aunque en el ámbito feminista lo políticamente correcto fuera y siga siendo bastante incorrecto en la sociedad en general), amputé de forma absolutamente inconsciente, aspectos del cuento que eran las llaves de procesos iniciáticos y de crecimiento personal que por aquel entonces escapaban a mi comprensión. Había terminado convirtiendo una obra de arte del imaginario colectivo en un panfleto didáctico en el que pese a mis buenas intenciones, acababa siendo más papista que el papa y cayendo en un sexismo más sutil y peligroso, del que sólo fui consciente muchos años más tarde. Y entonces volví a contarle. Me di cuenta por un lado, de que en mi manera de narrar lo relacionado con las faenas domésticas, despreciaba de la misma manera que la ideología dominante, el universo tradicionalmente femenino

donde los cuidados, la ternura, la expresión de los afectos eran valores que valían menos. La cuestión es que valían menos porque lo desarrollaban mujeres y no al revés. Ésa fue una buena clave para desactivar todo tipo de sexismo, y a la hora de narrar, me propuse poner en valor, dar importancia a todo lo que hicieran los personajes femeninos, hicieran lo que hicieran, para mí, como narradora, iba a ser importante, valioso y valorado. Por aquella época, mi versión de Blancanieves contaba más o menos esto:

“Blancanieves aceptó contenta la hospitalidad de los enanos y para retribuir su amabilidad les ayudaba a preparar la comida y a cuidar de la casa. Los enanitos le enseñaron a distinguir unas piedras preciosas de otras y ella les mostró la belleza de una habitación limpia y ordenada. Los enanitos descubrieron con Blancanieves que no hay joya más preciosa que un guiso delicioso sobre la mesa”.

Reconciliación

Me reconcilé con las perversas de los cuentos, dejé de juzgarlas o de justificar su conducta en mis contadas. Aprendí que las malvadas son perfectas, que sólo pueden ejercer de malas quienes tienen suficiente poder para serlo. Constaté que donde esté una buena villana, un buen malvado, habrá un cuento magnífico, porque la altura moral de la heroína, la casta del héroe, se mide por la catadura de su antagonista. Y me hice mayor de edad, milenaria, como narradora. La experiencia contando me permitió comprobar que tanto niñas como niños se identifican con el personaje protagonista, sea éste femenino o masculino. Que le siguen en su viaje profundo más allá del barniz estereotipado y lleno de prejuicios que se manifieste en la versión de cada época histórica. Que no hay que amputar los estereotipos, sino asumirlos para darles la vuelta dentro del cuento, para valorar qué o a quién premiamos al final del cuento. Tomar conciencia de que los cuentos no son inocentes, transmiten valores, educan, gracias y a veces a pesar de nuestras intenciones. Por ejemplo, parece que a nivel simbólico y psicoanalítico, “limpiar, ordenar o arreglar” la casa es sanar o limpiar la propia psique. Cuando Blancanieves se pone a limpiar la casa no es que esté alienada y que acepte sumisamente los imperativos sociales de domesticación genérica, es que llega a la casa del bosque a sanarse. Ésta sería más o menos mi versión actual, haciendo explícita la metáfora de la limpieza:

“Blancanieves aceptó contenta la hospitalidad de los enanos y para retribuir su amabilidad les ayudaba a preparar la comida y a cuidar de la casa. Mientras que barría los suelos, también eliminaba el miedo de su corazón. Mientras que quitaba las telarañas de los techos y de las paredes limpiaba sus adentros de odio y de resentimiento. Mientras ordenaba y cosía la ropa, Blancanieves iba organizando su vida y remendando su alma”.



*Printsesa, bere existentziaren zubiraino
bilakatzeko hastapenean dagoen emakumea
da. Oraindik bere burua bakarrik agintzeko gai
ez dena baina bere botere propioa eskuratzea
nahi duena.*

De princesa a soberana

Siento lástima por las niñas y los niños contemporáneos a quienes se priva de los cuentos de princesas y dragones, apelando al sexismo, al racismo o discriminaciones en función de la clase social. Yo soy antimonárquica pero eso no me impide contar cuentos de princesas. Porque las princesas o los príncipes de los cuentos no tienen nada que ver con la clase política. Es princesa aquella mujer en tránsito iniciático para convertirse en soberana de su propia existencia. La que aún no se manda sola pero aspira a lograr su propio poder. Son príncipes y princesas, reyes y reinas los personajes de los cuentos que representan nuestra propia "nobleza" del alma. Asociar las princesas con la sumisión, con la ñoñería, con la domesticación exclusivamente es otro prejuicio y desatiende necesidades profundas de identificación simbólica de nuestras criaturas. La tradición oral está llena de cuentos y de contracuentos: "Piel de asno", "La niña que riega la albahaca", entre otros, alertan por ejemplo a las criaturas sobre los abusos sexuales o presentan modelos femeninos de resistencia. En la medida que Disney no ha hecho todavía una película con estas historias—y la verdad, veo difícil que se meta en esa empresa—son historias mal conocidas y peor valoradas. Nos han escamoteado muchísimas historias llenas de instrucciones

preciosas y precisas para la vida. Y las que nos han llegado son a menudo versiones censuradas o con un nivel de asepsia tal que el espíritu profundo del cuento ha sido sepultado por la ideología dominante. La cultura popular ha producido cuentos donde las princesas no quieren casarse, donde los príncipes tienen miedo, donde las heroínas se echan pedos o meten rábanos por el culo a quien ha pretendido abusarlas. Existen cuentos donde la suegra y la nuera no sólo no se llevan mal sino que además se lían. Existen mujeres con una vagina tan enorme que les cabe dentro toda una cuadrilla de pescadores con su barca y todo... Pero ¿dónde están esos cuentos y esas versiones? Educar, coeducar es hoy más que nunca buscar alternativas, todas las posibilidades de ser que ofrecen los mitos del imaginario colectivo, en la certeza de que si existe un cuento, "La Bella Durmiente" por ejemplo, el ingenio de nuestras antepasadas y antepasados han creado de seguro un contracuento, "El Bello Durmiente".

Nuestros niños y niñas tienen derecho a conocer cuantas más versiones de una historia mejor, porque la verdad tiene muchas capas y la diversidad es un valor. Para quién no desee quedarse en este tema, sólo en la cáscara de un análisis demasiado simplista recomiendo encarecidamente la lectura de "Mujeres

que corren con los lobos" de Clarisa Pinkola Estés y la extraordinaria recopilación de cuentos de todas las culturas donde las mujeres son protagonistas, de Angela Carter "Caperucitas, cenicientas y otras marisabidillas".

Por otra parte, aunque no aparezcan en los cuentos contemporáneos princesas ni dragones, esta censura no libra a los relatos de componentes sexistas. La toma de conciencia sigue siendo una tarea pendiente para las nuevas creaciones tanto como para las recreaciones de los cuentos de siempre. Computar la cantidad de los personajes femeninos y masculinos, dirimir su nivel de protagonismo, atender a las descripciones físicas y de virtudes y defectos atribuidas a unas y a otros, revisar las ocupaciones y los ámbitos de relación y de trabajo en los que estos personajes se desarrollan, qué sesgo de género conllevan sus atributos afectivos, si son valorados negativamente, si son indicadores de poder, de subordinación, etcétera, pero sobre todo cómo es el desenlace de la historia, que conducta se premia y cuál se castiga. Como se puede ver hay mucha tarea pendiente, pero es que la vida y sobre todo el proyecto de una vida sin desigualdades de ningún tipo, esa vida, a mí siempre me viene a cuento...

La literatura infantil hacia la igualdad de género



Testua: Elene Arrazola

Los años de experiencia laboral les permite mirar atrás y hablar de la "evolución que ha vivido la literatura infantil respecto a la igualdad de género". Seis representantes de las editoriales vascas más destacadas de la literatura contemporánea, aportan su visión sobre el tema. La mayoría coincide en que "es de vital importancia inculcar los valores de la igualdad a los pequeños", por lo que piensan que la literatura puede ser una herramienta "fundamental" para esta labor. En cualquier caso, destacan los "avances" que se están dando en este proceso que, desde su punto de vista, "ha ido desarrollándose de forma natural". Según informan, cada vez hay más escritoras, lectoras y protagonistas mujeres y relacionan este hecho a "los cambios que han ido dándose paralelamente en el mundo en el que vivimos porque la literatura, a fin de cuentas, es un espejo de la misma sociedad".



“Las editoriales sólo son intermediarias entre quienes leen y quienes escriben, por lo que nuestro trabajo está muy limitado”, manifiestan Antxiñe Mendizabal y Xabier Mendiguren (Elkar).

Argitaletxeetako editoreek arreta handiarekin begiratzen dituzte idazleek argitaratzeko asmotan aurkezten dizkieten eskuizkribuak: Lupa erabiliko balute bezala aztertzen dituzte lan hauek, bereziki haur eta gazteei zuzendutako album, ipuin eta eleberrietan. Izan ere, Elkarreko Antxiñe Mendizabal eta Xabier Mendigurenek adierazten duten bezala, “literaturaren bidez irudimena piztu, giza arimaren eta haren pultsioen berri izan, mundua ezagutu eta lilura pizten zaie haurrei”. Hori dela eta, irizpide artistikoez gain, badira bereziki aztertzen dituzten beste zenbait arlo ere. Elkarreko bi argitaratzaile hauek jakinarazi duten bezala, “aspektu literarioez gain, marrazkiak ederrak diren ala ez, istorioak erakargarriak eta estiloz ondo kontatuta dauden, giza eskubideak errespetatzen diren eta arraza edo sexu diskriminaziorik dagoen begiratzen da”.

“Baloreetan hezteko liburuak argitaratzea da gure lehentasuna eta bultzatzen dugun balore horien artean, genero berdintasuna ere kontuan hartzen dugu, noski”, zehaztu du Ttartalo argitaletxetik Itziar Irastorza editoreak. Hori dela eta, editore honek dioenez, “liburuak argitaratzekoan sexistatza jotzen diren testuak, jokaerak, mezuak edo irudiak antzematen badira, materiala zuzenean baztertzen da”.

Azken aspektu hau zenbateraino zaintzen duten galdetzen zaienean, editore gehienek “garrantzia ematen zaion gaia” dela pentsatzen dute, baina orokorrean “generoaren ikuspegia nahiko normalizatuta dagoela” gehitzen dute. “Emakumearen aldeko jarrera positiboa dago gizartean eta literaturan ere berdina gertatzen da: gero eta idazle eta irakurle emakume gehiago daude eta horrek eragin zuzena dauka produkzioan”, azaldu du Ereineko editore lanetan aritzen den Iñaki Aldekoak. “Lehen ia ez zegoen kontzientziarik eta gaur egun, berriz, estereotipo berriak nabarmentzen dira. Alegia, gaur egun zaila da ipuin batean etxetik kanpo lan egiten ez duen

protagonista emakume bat aurkitzea. Eta hori hala bada, autoreak nahita egin duelako da”, zehaztu du.

Lan berean aritzen den Alberdaniako Inazio Mujikak gai hauek “asko” zaintzen direla ziurtatu du baina, edozein kasutan, “literatura gizartearen isla bat dela” esan du. “Munduan bezala, literaturan ere gauzak asko aldatu dira eta adibide bezala esan dezaket dagoeneko liburuetan ez da hainbeste ikusten familia tradizionalaren irudia”, gogoratu du editore bezala lanean 16 urte bete berri dituen Mujikak.

Edonola ere, editoreen lana “mugatuta” dagoela azpimarratzen dute galdetutako guztiek. “Guk ez dugu ia ezer sortzen. Irakurlea eta idazlearen arteko bitartekariak gara eta horrek gure lana asko mugatzen du”, esan dute Mendiguren eta Mendizabalek. Gai honen inguruan mintzatu da hain zuzen ere Aldekoa. “Haur eta gazteei zuzendutako ekoizpenak oso mugatuta daude. Izan ere, euskal idazleek idazten dutenaz gain, kanpotik hartu eta itzultzen diren ipuinak daude eta hauekin ezin dugu gauza handiegirik egin: euskaratu ala ez”, esan dute Ereineko editoreak.

Hala eta guztiz ere, atzerrian, eta bereziki Europan, produzitzen den literaturatik “hurbil” gaudela pentsatzen du Euskal Editoreen Elkarteko lehendakaria den Jorge Gimenezek. “Bolonian izan gara orain gutxi eta han ikusi ahal izan dugu nahiko homologatuta dagoela Euskal Herriko haur eta gazteen literatura, asko beste herrialde batzuetatik ekartzen dugulako eta gainera, euskal idazleek kanpokoan antzeko irizpideak jarraitzen dituztelako idazteko orduan”.

Gimenezek, bere izenean eta ez buru den elkartearen izenean hitz egiten duela azpimarratu ondoren, “euskarak berdintasunaren alde gauza on bat duela” gogoratu du: “Beste hizkuntzek hitz ezberdinak erabiltzen dituzte gizon eta emakumeak ezberdintzeko eta guk



“En los libros apenas se pueden encontrar ejemplos de la familia tradicional. Los tiempos han cambiado también en la literatura”, comenta Inazio Mujika (Alberdania).

ez dugu horren beharrik euskara ez delako hain markatua eta ez duelako horrelako terminorik eskatzen”.

Egungo egoeraren beste ezaugarri bat, Aldekoaren ustez, “gero eta emakume irakurle gehiago” daudela da, izan ere, “aldaketa horrek asko aldatu du merkatua”: “Gero eta protagonista neska gehiago daude eta baita idazle emakumeak ere”, gogoratu du. “Berdintasuna era normalean eman behar da literaturan, gizartean bezala azken honen isla delako”, gehitu du Mujikak. Ttartaloko Irastorzak beste aspektu bat azpimarratu du: “Genero parekotasuna modu naturalean eman behar da haurrek ez dutelako ezberdintasunik ikusi behar mutil batek edo neska batek egiten, esaten edo sentitzen dutenaren arabera”.

Hala eta guztiz ere, errealitatea ez da beti horrela izaten, editoreek adierazi duten bezala. “Duela gutxi oso ipuin polita iritsi zitzaidan. Ilustrazio bikainekin hornituta zegoen, baina ez zitzaigun gustatu bertan ematen zen emakumearen irudia neskatoa deskribatzeko moduan hezkuntza tradizionalaren pisua antzematen zelako eta guztiz estereotipatuak ziren ezaugarriak azaltzen zirelako”, erantsi du Irastorzak.

Elkarreko Mendizabal eta Mendigurenek estereotipo eta rol zaharrak “atzean uzten” saiatzen direla diote, “bereziki eskolarako materialak egitean, kasu honetan argitaletxea bera delako produktuaren sortzaile”. Ezberdina izaten da literaturan, “idazlea eta marrazkilaria

“El euskera cuenta con una ventaja respecto a otros idiomas y es que utiliza términos neutros y no diferencia los sexos”, matiza Jorge Gimenez (presidente de la Asociación de Editores).



izaten direlako beren lanaren erantzule”, Elkarrekoek azaldu dutenez. Edozein kasutan, “liburuak neska zein mutilentzat izaten dira beti eta ez genuke desberdintasunik egin nahi irakurlearen generoari begira”, aipatu dute.

Editore gehientsuenek onartzen dute beraien lanak garrantzia daukala “haur eta gazte irakurleei berdintasunerako bidea erakusteko orduan”. “Baina, produktu gehienak bide beretik baldin badoaz ere, “profesional guztiek ez dute sentiberatasun bera”, zehaztu du Gimenezek. Aldekoak, bestalde, “merkatu berean belaunaldi ezberdinetako pertsona asko daudela” gogoratu du eta horrek “bere eragina duela”, alegia. “Badago gai honen inguruan esfortzu handia egiten duen gazte literatur inguruko Galtzagorri mugimendu dinamikoa”, azaldu du Gimenezek 1990ean sortu zen euskal talde honi erreferentzia eginez. Talde honen webgunean irakur daitekeen bezala, Galtzagorri bi helburu nagusirekin sortu zen. Alde batetik haur eta gazteen irakurzaletasuna bultzatzea bilatzen zuen eta bestetik, euskarazko haur eta gazte literatura sustatu eta ezagutaraztea. Hori dela eta, literatur, narrazio eta poesia lehiaketak, liburu maileguak eta literaturarekin erlazionatutako hamaika ekimen bultzatzen ditu elkarteak.

Egungo egoera

Irastorzak bere buruari galdetzen dio ea “sexuen arteko berdintasunaren inguruan dagoen ardua ez ote den gutxiago”: “Iruditzen zait gehiago dela moda kontu bat benetako ardua baino eta ondorioz, denok hausnarketa sakon bat egin beharko genuke gure esku dagoena egiten dugun jakiteko edota gure kontzientzia lasai uzteko politikoki zuzena dena egiten ote dugun”. “Nire ustez ausardia gehiago beharko genuke gai honetan pausu emankorrak emateko”, aurreratu du Ttartalo argitaletxeak.

“Hace poco rechacé un libro aparentemente bueno porque utilizaba aspectos totalmente estereotipados”, explica Itziar Irastorza (Ttarttalo).

Elkarreko kideek, bestalde, “editore bakoitza bere lana ondo egiten saiatzen dela” esan dute, baina edozein kasutan, “gure imajinarioan bizi diren ipuin klasiko guztien zuzentasun politikoaren azterketa egingo bagenie, behar bada bakar bat ere salbatuko ez litzatekeela”, pentsatzen dute. “Azken urteetako gauza delako”, alegia. “Rolen eta generoaren kezka badagoela eta garapen hori, zorionez, modu natural batean gertatu” dela azaltzen dute bi kideek. Adierazitakoaren arabera, liburuetan argi ikusten dira beti balio ideologiko batzuk eta haur literaturan berdina gertatzen da, izan ere, “artelanen eta artisten bilakabidea gizartean ikusten den berbera da”.

Baina, noiztik ematen zaio garrantzia aspektu honi?

“Azken urteetan eman da berdintasunaren aldeko aldaketa hori, bereziki azken bost urteetan”, zehaztu du Gimenezek. “Inguru aldatzen joan da eta gizarteko aurrerapausoak liburu eta ipuinetara ailegatu dira”, ihardetsi du Euskal Editoreen Elkarteko lehendakari gainera, Alberdaniako editore den Gimenezek. Aldekoa urrunago doa oraindik: “Nik azken 15 urtetako aldaketaz hitz egingo nuke. Azken urteetakoa garrantzitsua izan bada ere, aspalditik datozelako produkzioan eragina daukaten berrikuntza horiek eta irakurlegoa emakumearen aldera doa gero eta gehiago”.

Eta prozesu honen ondorioak ikusteko daude oraindik modu handi batean, izan ere, Irastorzak argitu duen bezala, “modu naturalean eta sakon landutako gaiak genero berdintasuna barne, jolastuz, hitz eginez eta baita irakurritz finkatzen dira etorkizuneko neska-mutilengan”.

Dudarik gabe, generoen arteko berdintasuna, “adiskidetasuna, aniztasuna, maitasuna, ezberdintasuna, elkartasuna, askatasuna eta beste hamaika aspektu bezala”, txikitatik barneratu beharreko gauza da elkarrizketatutako sei argitaratzaileen ustetan, Irastorzak dioen bezala, “haurren heziketan dagoelako gakoa”. “Frogatuta dago txikitatik jasotako ezagutzak ondo errotuta gelditzen direla haurraren nortasunean eta mundua hobeto ezagutzeko eta natura eta gizakiak (emakume zein gizonak) errespetatzen ikasteko tresna paregabea da liburua”, erantsi du Tarttaloko langileak.

“Es difícil encontrar amas de casa en los libros, pero en los pocos casos se debe a que así lo ha buscado quien lo ha escrito, que ha querido resaltar esa característica”, informa Iñaki Aldekoa (Erein).

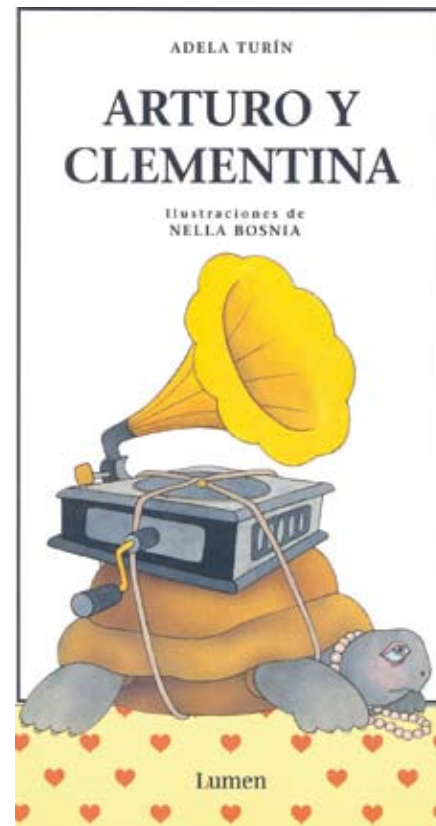




El poder de las ilustraciones



La escritora Adela Turín, que ha profundizado en los estereotipos de género transmitidos a través de las ilustraciones de los cuentos, junto a una de sus creaciones.

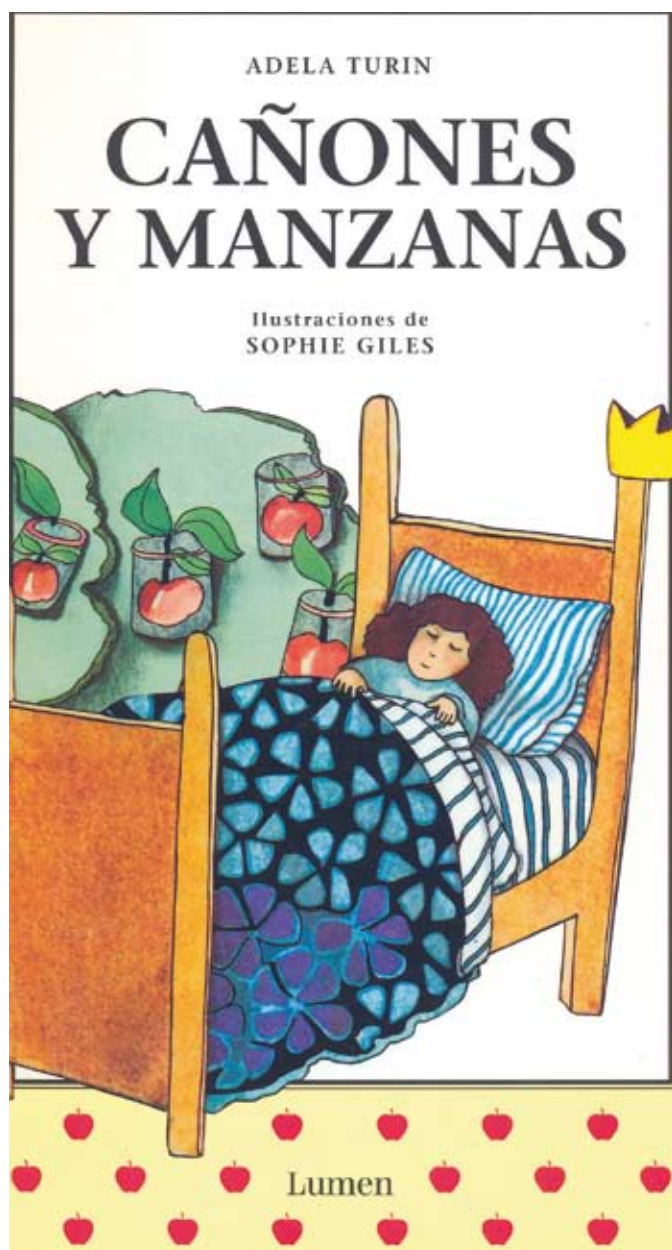


Zertarako balio du marrazkirik gabeko ipuin batek?, galdetzen zuen Lewis Carrolen Aliziak. Argi zuen neskato hark haurrentzako ipuin batek beharrezko zituela marrazkiak haurrek idatzita zegoena hobeto uler zezaten. Irudiak zuzen-zuzenean sartzen dira gure buruetara, eta munduaren irudia eraikitzen laguntzen diete neska-mutilei. Marrazkiak tresna eraginkorrek ere izan daitezke baloreak transmititzeko orduan. Adela Turín italiarra historialari, industria diseinugilea eta idazlea da, eta urtetan landu du gai hau berak zuzentzen duen "Du côté des filles" izeneko argitaletxetik.

Cada vez hay una mayor conciencia de la función educativa de las ilustraciones, quizá por eso han ido cobrando una creciente relevancia dentro de la creación editorial para niños y niñas, pasando de ser un elemento auxiliar, un recurso de apoyo para el texto, a constituir parte integrante de la narración. Esta evolución está también relacionada con el propio devenir de nuestros hábitos culturales. Las ilustraciones han sido y son una herramienta muy útil

para transmitir valores y también roles de género perpetuados en los cuentos tradicionales.

Si hay alguien que desde hace años viene ayudando a cambiar la mirada, a observar con ojos críticos los estereotipos de género que se transmiten a través de las ilustraciones de los cuentos infantiles, es Adela Turín. Historiadora del arte, diseñadora industrial y escritora, fundó junto con Nela Bosnia, la ilustradora de muchas de sus



primeras obras, la editorial "Dalla parte delle bambine", con sede en Milán. Allí, entre 1975 y 1980, apareció más de una veintena de cuentos, que Adela escribía a favor de las niñas, como indica el nombre de la editorial, y que tuvieron una gran influencia en muchas mujeres implicadas en la lucha por la igualdad. Unos años más tarde, establecida en París, fundó junto con Silvie Cromer la asociación "Du côté des filles", que desde 1994 se propuso como principales objetivos la investigación y la denuncia del sexismo en los materiales educativos, así como la producción y difusión de instrumentos de sensibilización especialmente dirigidos a profesionales de la ilustración, editoriales, instituciones y sociedad en general. En su colección "A favor de las niñas" propone unos modelos de situaciones, relaciones y roles distintos a los que imperan en la literatura infantil al uso hasta ese momento. Sus personajes femeninos no esperan a ser "salvados" por los masculinos. Son chicas activas, ingeniosas y valientes.

Las imágenes de la madre

La autora italiana ha analizado cómo son vistas las madres en las ilustraciones de los cuentos. "Viven en la cocina –señala– y si se las

Aita egunkaria irakurtzen agertzen da, edo lanerako bidean maleta eskuan duela, edo etxera berandu heltzen gauez, edo autoa garbitzen... Etxean ezer egin gabe agertzen da. Etxean telebista ikusi edo irakurri egiten du, besterik ez

ve por la calle es llevando los niños o niñas a la escuela o volviendo a casa con la compra. No tienen profesión, ni inquietudes culturales, ni practican deporte. Cuando hablan es para hacer recomendaciones prácticas o reflexiones intrascendentes".

"La madre –añade– es una esclava del hogar que cuando desfallece le basta la visión de su descendencia o una caricia para restablecerse y seguir con su función. Frecuentemente, la única solución para liberar a una mujer de su esclavitud es otra mujer (por ejemplo, una tía) que, a diferencia de la primera, hace las tareas domésticas con placer".

En los cuentos, según Turin, el personaje de la madre tiene matices diferentes si es madre de hijo o de hija. En el primer caso, es una sirvienta abnegada e incapaz de enseñar nada a un niño que aprende con su padre. En el segundo, la madre es más bella y hace más de educadora, transmitiéndole a su hija el papel estereotipado de la mujer mientras cuidan el jardín o van de compras. Cuando tienen un problema relacionado con el conocimiento, buscan al padre o al abuelo para solucionarlo.

Las mujeres que aparecen en los cuentos y que no son la madre, son infrecuentes e intrascendentes. El papel de la abuela resulta especialmente estereotipado. Ignorando que las abuelas con nietos de cinco años son jóvenes de cincuenta, los cuentos muestran a viejas a las puertas de la muerte.

El padre

Los personajes masculinos tienen un sinnúmero de papeles variados y activos en los cuentos, según las observaciones de la escritora. Pero cuando se trata de abordar la figura del padre, se hace un vacío.



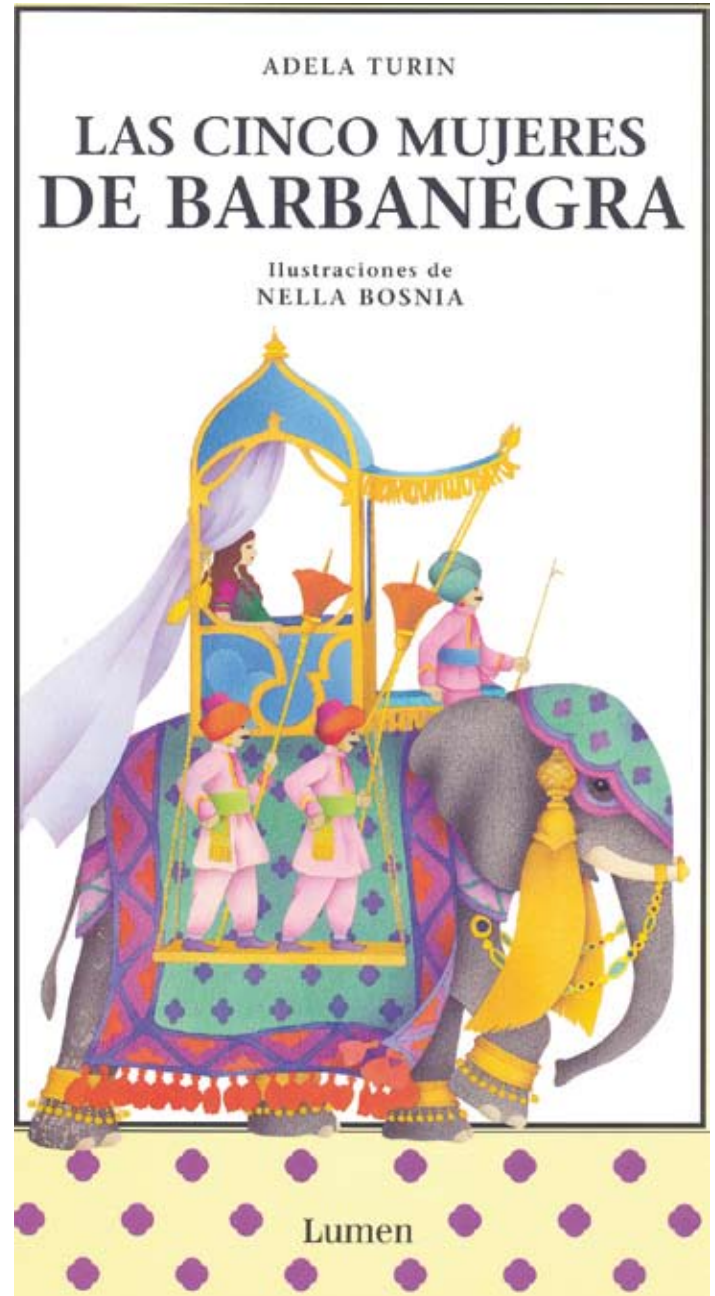
“Ipuinetako neskatoak ama txiki baten lanak egiten agertzen dira askotan. Itxaroten ikasten du eta baita bere aitaren edo nebaren esanetara egoten”

Suele ser el gran ausente. “Se supone que existe, ya que paga el alquiler de la casa confortable y bien equipada en la que vemos vivir a una mujer sin profesión con su familia. Se le ve con el periódico, por la mañana yendo al trabajo maletín en mano, llegando por la tarde o noche cansado, arreglando o limpiando el coche... Es el modelo perfecto del que vive sin hacer nada en su casa que no sea ver la televisión o leer. Rara vez es cariñoso o implica tiempo en la educación de sus hijos e hijas. Con el niño comparte juegos intelectuales. Con la niña se le ve más relajado, puesto que no tiene que transmitirle responsabilidades más que las del hogar, educación a cargo de su madre.

Los raros cuentos “alternativos”, agrega Adela Turín, critican la figura paterna, ridiculizando o exagerando su estereotipo para generar reacción en los pequeños. O muestran a un padre más deseable, cariñoso y tierno que, como su madre, comparte el trabajo exterior con las tareas de la casa y de la educación.

Las imágenes de la niña

La niña ejerce, ya de pequeña, como una mamá reducida. Aprende a esperar, a ser paciente, a supeditarse al conocimiento de su padre o su hermano mayor. Y, sobre todo, aprende a soñar y a utilizar su imaginación como un recurso para evadirse de la realidad. Tal vez, una realidad que es irresistible: cuando sea mayor será una mujer como su madre y estará igualmente dedicada a las tareas domésticas. Las niñas están reservadas para el encierro doméstico, circunstancia que se recalca en los cuentos, mostrando las consecuencias que sobrevienen cuando a alguna se le ocurre salir de su casa, desoyendo las advertencias prudentes de su madre. Abundan las niñas malas y, según la tradición que proviene de Eva, mentirosas. No son de fiar. Incluso, de mayores, las historias nos cuentan las peleas entre mujeres, como en un gallinero, cuando tienen



algo que disputarse entre ellas. Los cuentos señalan, también, cuáles deben ser las virtudes de una buena niña, que será o deberá ser después una buena mujer, madre y ama de casa. A saber: el sentido práctico, la abnegación, la dulzura, la ternura, la gentileza, la generosidad, la compasión... En el lado opuesto se encuentra la niña mala, que no obedece al patrón anterior y que, por ello, es falsa, vanidosa, perezosa, celosa, inconsecuente, golosa o pusilánime. Sin embargo, en tal caso termina recibiendo el merecido castigo: es ridiculizada, deformada o, incluso, muere quemada o engullida.

“El sexismo –ha declarado en varias ocasiones Adela Turín– no consiste únicamente en la perpetuación de estereotipos que llegan a convertirse, con el tiempo, en caricaturescos, ni en las descripción de situaciones que no tienen en cuenta la evolución de la sociedad. Si se admite que los libros deberían ser instrumentos de cambio de las mentalidades, el hecho de exponer la situación real de la mujer o de la niña sin criticarla, presentándola de esta forma como un hecho natural, revela también sexismo”.



“Ama ez diren emakumeak gutxitan agertzen dira ipuinetan edo garrantzia gutxikoak izaten dira”.

Los Símbolos

Adela Turín ha recogido en distintos estudios los símbolos más representativos que aparecen en ilustraciones de cuentos infantiles.

- Las gafas simbolizan inteligencia y es un atributo masculino. Rara vez las lleva una madre y, cuando aparecen en las niñas es símbolo de la incompatibilidad entre belleza e inteligencia.
- El delantal, cubo, fregona...simbolizan a la buena mujer, ama de casa y madre, abnegada y en sus labores. En el otro polo se encuentra...
- La cursi y estúpida mala mujer, atolondrada y ataviada de forma ridícula, que malgasta el dinero que gana su marido.
- El poder, cuando rara vez no es masculino, es representado por una solterona agria, con gafas y antipática.
- La ventana, símbolo de pasividad, tiene detrás a una niña o a una princesa. Expresa también aislamiento, alejamiento de la realidad y refugio en un mundo imaginario.
- El periódico está en manos de los hombres, mientras niñas y mujeres, en el caso de que lean algo, lo hacen con revistas o libros banales.

Otras formas de narrar para desmontar estereotipos sexistas



Foto: Concha de la Casa

Texto: June Fernández

Ipuinaren amaieran printzeak printzesa arrisku batetik salbatzen du. Berarekin ezkondu eta betirako zoriontsu izango da printzesa. Ipun kontalariak horrelako historio bat kontatzea espero da. Baina, eta ez baldin badu eredu sexista hori onartzen? Eta buelta ematera ausartzen bada? Beldurrik ez duen Juan Juanita-gatik aldatu, printzesaren ezkontzaren parte esan gabe utzi edo printzesa egitan lesbiana dela jakinaraztea erabaki dezake. Umeei zuzendutako arte eszenikoek badute estereotipo eta rol sexistak aldatzeko aukera. Kontalari eta antzezleek historioa aldatu, umorearen bitartez kritikatu edota euren ahotsen eta gorputzen bidez igorri nahi duten mezua nabarmendu dezakete.

*Metaforen bidez, indarkeria
sexista bezalako arazo sozialei
buruz era leunago batetan
hausnartu dezake antzezlanak*



*"Printzesa jasankor edo tuntunak
parodiatzea neska gazteei "Ez
zaitetze horrelakoak bihurtu nahi
izan" esateko modu bat da"*

No es sólo literatura contada. Quienes se dedican a la narración oral cuentan con la libertad de seleccionar un texto u otro, transformarlo para hacerlo suyo y jugar con la interpretación para transmitir al público el mensaje deseado. La misma historia cambia radicalmente dependiendo de quién la cuente. Esa característica convierte a las artes escénicas (teatro, marionetas, cuentacuentos, clown...) en espacios idóneos para mostrar a niñas, niños y jóvenes modelos que se alejen de los roles y estereotipos sexistas. El humor y el juego de roles son recursos teatrales habituales que se convierten en aliados para cuestionar la desigualdad entre mujeres y hombres.

Los debates de género han llegado con fuerza también al teatro infantil. Todos los creadores y creadoras consultados expresan una reflexión fundamentada sobre su forma de trabajar, ya sea una posición militante a favor de promover la igualdad o la opinión de que su misión no es educar sino divertir. Concha de la Casa, directora de Pantzerki, el Centro de Documentación de Títeres de Bilbao, lleva 30 años volcada en el arte de la marioneta, y es testigo de los avances que el teatro infantil ha experimentado. "Hasta el 2000 no se han integrado los cambios sociales a la dramaturgia. La figura femenina siempre era secundaria y vinculada al hogar. Los estereotipos clásicos se resisten a desaparecer, pero el compromiso hacia la igualdad se está incorporando como algo transversal", considera.

Faltan apuestas más arriesgadas

Las creadoras y creadores jóvenes "están rompiendo moldes, aunque todavía no es suficiente", concluye: "Veo una gran sensibilidad en los compañeros, en el plano teórico y verbal. Pero en la práctica faltan apuestas más arriesgadas". El afán por superar los rígidos roles de género de los cuentos que las niñas y niños han aprendido a través de las representaciones de Walt Disney que los acentúan más incluso está presente en el trabajo de la mayoría de narradores,

opina la cuentacuentos Maite Franko. Los creadores apelan a los condicionantes que les limitan. Por un lado, las demandas del público. "Los profesionales, muchos de ellos precarios, tienen que anteponer a los criterios sociales, pedagógicos o artísticos la cuestión económica. Viven del público, así que ofrecen lo que mejor vende, productos efectistas", analiza Koldo Zelestino, coordinador del espacio infantil del Kafe Antzokia de Bilbao, Kurkuluxetan Umegunea, que ofrece cada domingo espectáculos y actividades.

El otro extremo son los encargos de instituciones que imponen los valores que debe transmitir la obra. "La llamada educación en valores condiciona demasiado los espectáculos", lamenta el cuentacuentos Joxe Mari Carrere. "No me gusta que me digan qué valores tengo que transmitir. Se trata de que conozcan mi visión de las cosas y confíen en ella, en que nunca programaría algo homófobo, machista o xenófobo". Además, considera que el teatro no está para convencer, sino para animar a la reflexión. "Contar historias para que las criaturas sepan cuál es el buen camino es de curas", sentencia.

Lo mismo piensa Xanti Ledesma, líder de la compañía de payasos Begira, quien intenta transmitir los valores en los que cree a las criaturas pero matiza que no se siente responsable de su educación. En opinión de Maite Franko, la educación en valores es un "terreno resbaladizo" porque no siempre son universales. "¿Qué ocurre si el centro que demanda que transmitas valores es de ideario cristiano y yo no? Los programadores nos animan a que hagamos pequeñas clases. A mí, más que transmitir valores, me gusta contar historias con mensajes positivos, que llenen a las criaturas de esperanza y ganas de superarse", opina.

Una decisión fundamental es la elección de qué historias contar. La tradición popular es una fuente inagotable de cuentos y siguen siendo los preferidos del público infantil. Sin embargo, las versiones

que han llegado a la actualidad y popularizadas en la gran pantalla por Disney dejan pocas opciones a la hora de definir qué es ser mujer y qué ser hombre: princesas frágiles que necesitan ser salvadas, madrastras feas y malvadas, por un lado, y por el otro, lobos que persiguen a jovencitas o príncipes valientes e infalibles que acuden en su rescate.

Ledesma recurre a la literatura contemporánea, a los libros que adaptan cuentos populares convirtiendo a las mujeres en protagonistas. Por ejemplo, Juan sin miedo se convierte en Juanita. Cuando inventa sus propias historias, evita los roles de hombre valiente y mujer víctima, y crea protagonistas como Joane, “una mujer inteligente que tiene que tomar una serie de decisiones”. Otro de los recursos que emplea para evitar condicionantes sexistas es elegir a animales u objetos neutros como protagonistas.

El humor, vía para la crítica

Pero las historias tradicionales también cuentan con elementos rescatables, opina Zelestino. “Remarcan aspectos que están desapareciendo en esta sociedad hiperestresada, como el cuidado, la fuerza de la línea materna, la tradición de que las mujeres se junten e inventen historias...” Recomienda además buscar en la mitología vasca a personajes femeninos como Anbotoko Mari y las lamiak que además demuestran que “en otras épocas también había leyendas en las que el papel de la mujer era muy importante”. Franco señala que algunas lecturas psicoanalíticas revelan mensajes valiosos en los cuentos conocidos universalmente: por ejemplo, el príncipe que se convierte en rey simboliza el deseo de independizarse. “Por ello, intento explicar que los personajes no tienen género, que el que aparece como hombre podría ser una mujer y viceversa”, señala.

Carrere también se muestra contrario a demonizar los cuentos populares y a juzgarlos como textos cerrados. “La autoría la componen todas las personas que la han contado. Hay historias que me gustan mucho pero que plantean cosas que no me gustan nada. No las desecho, sino que las paso por mi filtro. Me considero “reautor””. Por ejemplo, quita hierro al hecho de que la princesa se termine casando. “La historia es mucho más que eso: la trama, las simbologías, todo lo que trasmite a través del subconsciente...”

El teatro cuenta con recursos valiosos para acercar al público infantil a las reflexiones de género. A través de las metáforas, las obras pueden tratar asuntos como la violencia machista “sin la crudeza de las noticias en los informativos; simbolizándolo de otra manera, con animales como protagonistas...”, ilustra Ledesma. Otro recurso habitual es jugar con los roles. Como clown, él suele descolocar a su público interpretando a personajes femeninos. “Les choca que yo sea el que interpreta a Juanita sin miedo, y mi compañera la narradora. Soy un chico haciendo de una chica que además es valiente. Así muestro que pueden ser lo que quieran”, explica. En sus historias, el lobo y Caperucita terminan enamorados y cocinando magdalenas juntos.

La cuentacuentos también interpela al público infantil sobre los roles, preguntando por qué creen que cierto personaje es hombre y no mujer, o por qué la princesa se casa con un príncipe en vez de con otra mujer. “Cuando son pequeños, no ven pegas a cuestionar los roles, pero de mayores sí”, señala. Tanto ella como la mayoría de cuentacuentos, añade, critican los roles sexistas a través del humor: “Parodiar a la princesa pasiva o caprichosa es una forma

Publikoaren eta erakundeen eskariak baldintzatuta sentitzen dira artistak antzezlan ausartak sortzeko orduan

sutil de decir: “Chicas, no queráis acabar en esto, no es atractivo sino denunciabile””.

El humor permite criticar las propias conductas de niñas, niños y jóvenes sin herir sus sentimientos. “Lo interesante no es decirles qué tienen que hacer sino ponerles delante formas de actuar de las que yo también participo para cuestionarlas. El humor permite reírte de ellos y de ti mismo, no para frivolar sino para reflexionar juntos”, coincide Carrere. “Están predispuestos a reírse contigo, y desde esa buena disposición puedes transmitirles pequeñas enseñanzas”, coincide el clown.



Dibujo: David Caro

Emakumeak badaude baina ez dira ikusten

Zaintza lanen arduradunak, ama eta amamak izan dira belaunaldiz belaunaldi historioak kontatu dituztenak. Gaur egun, Galtzagorri Elkartera apuntatutako ipuin kontalarien gehiengoak emakumeak dira. Hala ere, antzerki taldeetan zaila suertatzen da joera sexistak alde batera uztea. Txotxongiloen kasua argia da, konpainia gehienak familiarrak baitira, hau da, bikote batek sortutakoak. Hala, normalean senarra da zuzendaria eta emazteak egiten du publikoak ikusten ez duen lan gehiena: panpinak egin, arropak josi, dekoratuak montatu... “Emakumeak txotxongiloaren arten egon badaude, baina ez ditugu ezagutzen. Bere lana gabe ikuskizunik ez zen egongo, baina gizonaren lana da garrantzitsu jotzen dena. Emakumeek izen abizenak izatea nahi dugu”, azaltzen du Concha de la Casa-k, Pantzerki txotxongiloen dokumentazio zentruaren zuzendariak. Horretarako, azaroan Txotxongiloak Femeninoan nazioarteko topaketen hirugarren edizioa ospatuko dute. “Euren bikoteen aurrean euren lana eta sentikortasuna goraiatzeko modu bat da”. Horrez gain, zentruak urtero dramagintzari ekarpen baliotsuren bat egindako emakume bat saritzen du.

entrevista

Pilar López

Presidenta de la Asociación de Compañías de Teatro Infantil del Estado



“Emakumeek zuzentzen dituzte haur antzerki sare gehienak eta hori arlo guztietan nabaritzen da”

Pilar López Teatro Paraíso haur eta gazte antzerkigintza zentroaren zuzendaria da. Gasteiztarrak izanik, euren 21 antzezlanak euskal erkidegoko hiru hiriburuetan antzezten dira eta ia miloi bat pertsonak gozatu dituzte. Haurtxoei zuzendutako antzerki jaialdi bat eta antzerkia hezkuntza zentroetara hurbiltzeko kanpaina bat ere garatzen dute. López López Estatu espainiarreko haur eta gazte antzerki taldeak batzen dituen Te-veo elkartearen presidentea da.

¿Hasta qué punto influyen las representaciones que las niñas y niños ven en el teatro?

Cuanto más pequeños son, más importancia tiene cómo plasmamos los roles dentro del escenario. Hasta los seis años, en lo que denominamos etapa animista, si ven un oso en el escenario, piensan que tiene vida. El valor de lo simbólico está muy presente en ese momento evolutivo. Todo lo que sucede les llega de una manera muy directa. En una de nuestras obras el papá y la mamá se enfadan y se crea un silencio de tal intensidad... Cuando lo solucionan, el público respira aliviado. La actriz que interpreta a la mamá dice que no ha recibido tantas muestras de afecto como después de esa obra. Les llega mucho la mamá que pasa momentos difíciles y los supera. El público adolescente también necesita una relación directa, sentir un vínculo emocional con lo que pasa en escena. Es una etapa en la que es especialmente importante transmitir valores de igualdad, porque están formando su personalidad, cambiando, creando un nuevo grupo de amistades...

¿Cómo valora el compromiso del teatro infantil con la igualdad?

Ha cambiado mucho en los últimos años. Tenemos profesionales muy comprometidos con qué se cuenta y cómo se cuenta. Hay muchas mujeres creando, más que en el teatro adulto. Las principales redes de teatros están dirigidas por mujeres. Eso se ve reflejado en todos los escalafones y en lo que contamos. Los compañeros tienen una sensibilidad exquisita, ya que han decidido voluntariamente dedicarse a un trabajo estereotipado como femenino.

¿Cómo abordan los temas de género en sus espectáculos?

Tratamos de reflejar la realidad. En una obra, un papá y una mamá

preparan juntos el cumpleaños de su hijo. Se nota que la madre tiene un nivel de exigencia mayor que le genera angustia; no lo obviamos porque es una tendencia real. Finalmente, el abuelo propone un juego que permite a mamá y papá pasar un rato de disfrute. Mostramos situaciones que persisten en nuestro entorno, pero con una resolución positiva. Los niños y las niñas saben que existen las desigualdades que planteamos. No se trata de eludir conflictos reales sino de mostrar que hay solución, visualizar la posibilidad de cambio.

¿Qué margen tienen las y los artistas para proponer nuevos modelos?

En teatro es importante cómo se cuentan las cosas. La sensibilidad y los matices en la interpretación son fundamentales. La defensa de la igualdad debe estar en la cabeza y el corazón de quien crea y quien interpreta, porque hay cosas que se dicen sin palabras, con las actitudes y la manera de estar sobre el escenario. Tenemos que transmitir que los niños y niñas pueden transformar la realidad. Por ejemplo, mostrarles que cualquier hombre o mujer puede dedicarse a cualquier cosa. Damos modelos que influyen en cómo imaginan su futuro. Por ejemplo, ella puede ser la piloto y él azafato. No hay por qué decir siempre “ellos y ellas”, pero sí prestar atención para que el lenguaje sea inclusivo y visibilice a ambos.

Una dificultad es encontrar textos que promuevan valores igualitarios.

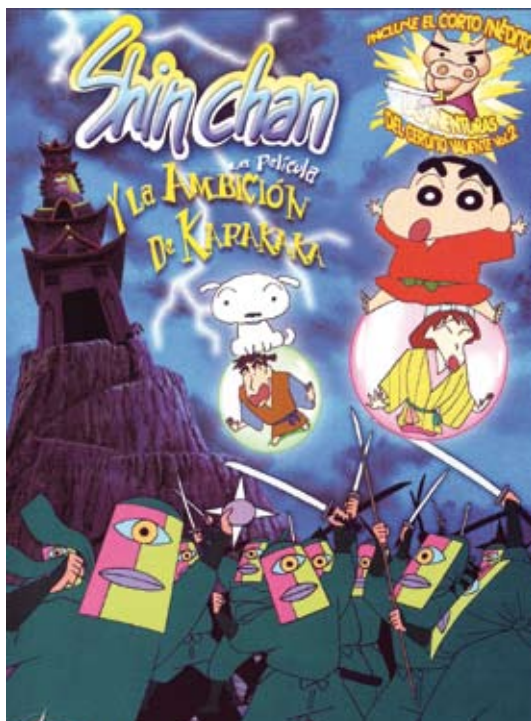
Utilizamos obras contemporáneas, de sociedades avanzadas como Alemania y Dinamarca que tienen más camino recorrido. Son historias más arriesgadas con las que nos sentimos cómodos. En *Los músicos de Bremen* hemos incluido una mujer, y para interpretar *El flautista de Hamelin* hemos elegido una versión de Michel Ende en el que el flautista está corrompido por el rey y es la hija del rey la que lo libera. Si escribimos nosotros las obras, también cuidamos ese aspecto. Hace muchos años hicimos una versión de la Odisea, en la que Ulises y su tripulación eran inmigrantes ilegales, atravesaban el Mediterráneo en busca de una vida mejor, y era una mujer de la patera la que tenía la clave para llegar a buen puerto. En aquel momento apenas se veían mujeres en las pateras. Pensábamos que en el futuro se embarcarían y tendrían un papel protagonista en el cambio social. Incluso en historias tan masculinas como Ulises introducimos la figura femenina.

Los dibujos animados, ¿educan o deforman la mirada?



Texto: Karolina Almagia

Ipuinak baino gehiago, gaurko umeek marrazki bizidunak ikusten dituzte. Telebista piztu eta gure haurrak uzten ditugu egongelako sofan marrazkiak ikusten, kaltegabeak direlakoan. Baina, maiz, hezitzailea izan behar duenak kontrako eragina izan dezake adin txikiko ikuslearengan. Izan ere, bortxikeria eta balio sexistak ugariak dira hainbat telesailetan. Eta DVDn edo zinema aretoetan ikusten dituzten hainbat filmetan ere mezu desegokiak agertzen dira.



*Telesail japoniarren eduki askok
kezkatzen dituzte guraso eta
hezitzaileak. Bortxakeria balio bat
bezala azaltzen dute eta emakumearen
irudia sexista omen da.*



Que los niños y niñas de hoy dedican mucho más tiempo a ver la televisión que a leer cuentos no es un secreto. Los dibujos animados se han convertido en la ficción de referencia, sustituyendo, en muchos casos, a los libros. Ellos y ellas miran el mundo a través de las animaciones, buscan la empatía con sus personajes, se emocionan, ríen y se estremecen con sus aventuras.

Según algunos estudios de psicología, los dibujos pueden ser muy beneficiosos, porque enriquecen el vocabulario y ayudan a socializar. Además, muestran diversos roles, despiertan la curiosidad y enseñan a decodificar iconos. ¿Dónde está el problema? Una vez más, en la transmisión de valores. Y es que la violencia, la destrucción, el sexismo o la competitividad malsana campan a sus anchas en muchas series de animación.

Entre todas las televisiones del Estado español suman cerca de veinte horas diarias de dibujos animados, prácticamente la única oferta infantil de la programación. Dejando aparte el problema de que emiten habitualmente y en horario infantil series para adultos no indicadas para niños y niñas –caso de *Padre de familia*, *Los Simpsons* o incluso *Shin Chan*–, resulta muy preocupante el contenido de las series específicamente infantiles. A pesar de que el Ministerio de Educación y todas las cadenas de televisión suscribieron un código en abril de 1993 que recogía la voluntad de evitar la difusión de mensajes o imágenes susceptibles de vulnerar los valores de protección a la infancia y la juventud, sobre todo en lo referente a violencia gratuita,

discriminación, contenido sexual o lenguaje indecente, se advierten contenidos inadecuados en algunos dibujos animados.

El Comité Federal de Radiodifusión de Argentina (COMFER) publicó en su día un detallado análisis semiológico sobre algunas famosas series de dibujos, fijándose especialmente en los “animé” o dibujos japoneses. Entre las conclusiones de aquel análisis, llamaba la atención la constatación de que los héroes de estas series, “no recurren a la violencia únicamente para enfrentarse a los enemigos malvados, sino que presentan una inclinación natural por los enfrentamientos verbales y los combates físicos, incluso convirtiendo en rivales a sus propios amigos”. Usualmente, en estas series la guerra es presentada como “un objetivo valioso per sé, como un medio legítimo y deseable que confirma la excelencia del sujeto”, señala este estudio. En *Dragon Ball* –actualmente en la cartelera televisiva–, añade dicho análisis, “abundan los mecanismos de intimidación y amenaza y se proyecta un conjunto de imágenes acerca de la muerte, el terror psicológico y los mecanismos de perversión propios de quien se excita al ejecutar actos de crueldad sobre otras personas”. Sobre la taquillera *Pokemon*, destaca que se articula “en base a una poética del combate y un ideal de guerrero y que exhibe una prominente carga de realismo mediante la exhibición de puñetazos, patadas, caídas y sus efectos inmediatos sobre la víctima”.

En la misma línea, la serie *Kochicame*, los manga más antiguos de la factoría japonesa, con 100 millones de tomos vendidos a las

*“Marrazki bizidunak
gizonezkoek egiten dituzte; hor
dagoen emakumearen irudia
beraiek daukatena da”, dio
Maite Ruiz de Austri zinegile
gasteiztarrak.*



televisiónes de todo el mundo, ha sido denunciada por el Consejo Audiovisual de Andalucía por sus contenidos sexistas y por ser una serie que “ensalza la violencia” y en la que “las únicas obsesiones del protagonista son las mujeres y los videojuegos”. Se da la circunstancia de que muchas de estas series –entre ellas *Dragon Ball*- aparecen en la ficha de la distribuidora como “no aptas para menores de siete años”, advertencia que ninguna televisión hace antes de la emisión.

Walt Disney y las mujeres

Pero no sólo los “animé” transmiten contenidos de dudosa conveniencia. En internet circula otro análisis sobre las películas de Walt Disney, ficciones que vuelven a ser consumidas por los pequeños con mucho éxito gracias a medios como el vídeo y el DVD. El tratamiento negativo que recibe la mujer en estas películas se pone de manifiesto en ejemplos concretos. Así, en *La Sirenita* encontramos a Úrsula, la bruja del mar, proclamando cosas como ésta: “Los hombres no te buscan si les hablas. No creo que les quieras aburrir. Allí arriba, es preferible que las damas no conversen, a no ser que no te quieras divertir. Verás que no logras nada conversando, a menos que los pienses ahuyentar. Admirada tú serás, si callada siempre estás. Sujeta bien tu lengua y triunfarás.”

En la película *Aladdin*, Yafar, dirigiéndose a Jasmín, afirma: “Veo que os habéis quedado sin habla: una cualidad muy apreciada en la mujer”. Por su parte en *La Bella y la Bestia* se dicen cosas como ésta: “El pueblo entero lo comenta: no está bien que una mujer empiece a tener ideas y a pensar”. De las 23 películas de Walt Disney analizadas en ese estudio, la mujer sólo aparece como protagonista en 10 de ellas y sus papeles normalmente giran en torno al hombre,

siendo salvada por éste. Curiosamente, es en *Pocahontas* donde la protagonista femenina (una indígena) no se casa con el pretendiente. ¿Por qué? Si una sirena puede casarse con un príncipe, si una aldeana puede hacerlo con una bestia, si una chica pobre como La Cenicienta puede hacerlo con un príncipe, ¿por qué no puede Pocahontas, la hija del jefe del poblado, casarse con un aventurero? ¿Quizás sea porque son de razas distintas?.

Visión masculina

María Jesús Díez es una de las personas que mejor conoce el cine de animación actual. Representante de la distribuidora Barton Films y directora del festival Animabasque Animabasauri, aprecia una notable diferencia entre los contenidos de las películas en base a su origen. “Las películas que vienen del Este, como Irán o Japón, tienen muy marcados los roles y son claramente sexistas, mientras que en esta parte de Europa se cuida más y se ha dado una evolución, aunque no tan acusada como en las películas de no animación”, indica. En cuanto a las producciones americanas de animación que llegan a cartelera –de las prestigiosas factorías Pixar, Walt Disney o Dreamworks- María Jesús Díez cree que “todavía caracterizan muchos los roles de cada sexo, quizás porque la animación tiende a exagerar los estereotipos. En *Shreck*, por ejemplo, se intentó darle la vuelta a todo eso y la protagonista dejó de ser una guapa-guapísima para convertirse en una ogra, pero seguía manteniendo el rol de la chica que es salvada por el hombre”. En cuanto a las producciones vascas, la directora de Animabasauri cree que se cuida “algo más” el contenido, pero siempre hasta cierto punto. “Todavía predominan los protagonistas masculinos y muchas veces se dibujan unos cuerpos de mujer espectaculares”.

*Walt Disneyren filma
arrakastatsu gehienetan,
emakumezkoaren papera
jakina da: ederra, ixila eta
gizonak salbatua.*

En todo caso, lo que de verdad le “aterra” a esta experta en animación son las series japonesas que copan las audiencias televisivas. “Me parecen terroríficas. Glorifican la cultura competitiva a costa de lo que sea, en ellas los niños actúan como adultos y ofrecen una visión de la sexualidad bastante penosa. Por si fuera poco, el nivel de violencia es impresionante”.

Denuncia la directora de Animabasauri el tratamiento que las televisiones hacen de la animación. “Si son dibujos animados, sin mirar los contenidos, automáticamente pasan a formar parte de la parrilla infantil. Una serie tan famosa como *Shin Chan*, que la ven niños y niñas muy pequeños, no es en absoluto adecuada, aunque esté protagonizada por un niño que a los adultos nos hace mucha gracia”.

“Alguna vez habrá que coger el toro por los cuernos”, dice Maite Ruiz de Austri, una de las pocas mujeres realizadoras de películas de animación, autora, entre otras, de *La leyenda del viento del Norte* y la recién estrenada *Animal Chanel*. “La animación, tanto la que se hace para el público infantil como para el adulto, está escrita y dirigida por hombres. Y la visión que se da de la mujer es la que tienen ellos sobre nosotras, con roles muy definidos y significativos”, afirma la directora gasteiztarra. En sus películas, Ruiz de Austri pone mucho empeño en transmitir una imagen de la mujer acorde con su punto de vista. “Las protagonistas de mis películas suelen ser chicas, porque pienso que ya hay suficientes chicos en los papeles principales. En mis dibujos, los padres siempre son los dos trabajadores y ambos se encargan de la casa y de los hijos. En *La leyenda del unicornio*, por ejemplo, tanto el padre como la madre se van a pescar porque es su trabajo, huyendo del tópico de que el padre se ausenta para faenar y la madre se queda cuidándoles”.

Piensa Maite Ruiz de Austri que hay “mil maneras de salirse de los tópicos sexistas”, sólo hace falta “voluntad”. “En *Los Simpsons*, por ejemplo, que pasa por ser una serie rompedora, él es el que trabaja fuera y lleva el dinero a casa y ella es el ama de casa que cuida a los niños, por muy divertida, moderna y dicharachera que sea. En la animación sucede lo mismo que en el cómic, donde la visión que los hombres-autores dan de las mujeres es tremenda. Pero ésa es la visión que ellos tienen de nosotras”.

Sobre las series japonesas, Maite Ruiz de Austri dice que son “bestiales”. “En los dibujos animados la diversión de los niños suele ser ver las bragas a las mujeres. En el cómic japonés, el denominado *manga*, es todavía más brutal. Lo habitual es que los protagonistas tengan una debilidad especial por las colegialas. Y eso es lo que leen muchos jóvenes de hoy en día”.

Contenidos cuidados

Ruiz de Austri insiste en que “no somos conscientes de la enorme influencia que tienen los dibujos animados en los niños y niñas. Si cualquier cosa tiene influencia en ellos, hasta dar un paseo por la calle; si cualquier experiencia les marca y les forma, imagínate lo que pueden influenciarles los dibujos, que pasan viéndolos horas y horas, un día tras otro. Eso es lo que están absorbiendo. Y todo lo que no forma, deforma. Después nos asombramos de que tengan tan interiorizados los papeles sexistas”. Por eso aboga por “apoyar los productos que hacemos las realizadoras, aunque sólo sea para demostrar que existe otra mirada sobre el mundo”.

Juanjo Elordui, director de películas como “Unibertsolariak”, “Olentzaro” o “Anjé, la leyenda de los Pirineos”, asegura que, a la hora de escribir los guiones, los autores vascos tienen muy en cuenta el riesgo de caer en los contenidos sexistas. “Es un tema que discutimos constantemente, sobre todo en el momento de elegir a los protagonistas. El papel de la mujer, como la integración racial, siempre se valora y se procura que tenga un carácter pedagógico”. Diferencia Elordui entre “la película que pueda hacer de forma libre un artista” y la animación que se produce por encargo de la televisión. “En ésta sí creo que se cuidan mucho los contenidos: se evita el lenguaje sexista y se procura que los roles vayan en concordancia con los valores éticos. Lo que no quita que en el mundo del entretenimiento se cuelen roles conocidos por todo el mundo, que por otra parte no dejan de ser reales, y se acabe cayendo en los tópicos”.

Pero que sea políticamente correcto no quiere decir que tenga más aceptación por parte del público, advierte el co-director de “Munduan bira doan”, quien no se asombra de que las televisiones emitan tantas series japonesas –“tienen mucha más producción que nosotros”–, ni de lo que en ellas se muestra: “es imposible que un japonés o un chino tenga el mismo sistema de valores que un europeo. Su mentalidad es muy diferente, ellos tienen sus propias jerarquías y sus tabúes, y el papel de la mujer allí a partir de los treinta años se reduce a la maternidad. Todo eso se refleja en los dibujos animados”. Pero, añade el realizador vizcaino, “tampoco podemos controlar los gustos. Por mucha educación igualitaria que les demos, todavía hoy en día a los chicos les gustan más las series de golpes y misiles, mientras que a las chicas les gusta otro tipo de dibujos. Hay que cuidar lo que se emite, pero al fin y al cabo, son los padres y madres los que se tienen que preocupar de que los niños y niñas vean los contenidos adecuados”.

El sexismo de los videojuegos



Texto: Enrique J. Díez Gutiérrez

Irudiak eta elkarreragiteak pisu handia daukaten mundu batean hezten ari dira egungo haurrak. Bideo-jokoak bizitzarako irakaskuntzaren parte dira eta gauzak kontatzeko modu berri hau ez da estereotipo sexistetatik banandu. Hau da Enrique Javier Díez Gutiérrez irakasleak koordinatu duen lan taldearen ondorioetako bat. Bideo-jokoek helarazten dituzten eduki eta baloreen inguruan European egin den azterketa zabalena da talde honek egindakoa.



Arriskua ez da jokabide indartsuak sortzen diren ala ez baizik eta indarkeriaren aurrean sentsibilizazio eza hedatzea baizik.



El juego es un aprendizaje para la vida. A través de los juegos y los juguetes los niños y las niñas aprenden a socializarse, a desarrollar sus capacidades y sus habilidades y a ver el mundo. Actualmente los videojuegos son el juguete más regalado a niños (en menor medida a niñas) y adolescentes, por lo que los videojuegos constituyen uno de los instrumentos más poderosos mediante los que el niño y la niña comprenden el medio cultural que le rodea. Por eso hemos realizado la investigación más extensa llevada a cabo en Europa sobre los contenidos y valores que transmiten los videojuegos: se han pasado 5.000 cuestionarios, se han analizado los 250 videojuegos comerciales más vendidos, se han realizado 22 estudios de caso con 44 participantes, se han hecho 60 entrevistas en profundidad, 13 grupos de discusión, 20 observaciones de campo, así como el análisis documental de 14 revistas durante los tres últimos años.

La primera conclusión de esta investigación es que la inmensa mayoría de los videojuegos analizados reproducen estereotipos sexistas. Están hechos por hombres y para los hombres, reforzando el comportamiento y papel masculino e incluso, en ocasiones, con claras muestras de incitación al sexismo. Los juegos están pensados para un imaginario masculino, y responden a lo que desde la representación social serían los deseos, las afinidades y las aficiones de los varones. Por eso son los chicos los que más juegan.

En cuanto a la imagen y el rol de la mujer, hemos podido comprobar que la representación femenina en los videojuegos es menor (17% frente a 64%), generalmente minusvalorada, y en actitudes

dominadas y pasivas. Sus modelos corporales son tendentes a la exageración (90%) con idealizaciones de personajes sacados del cómic o hasta del cine porno. Su vestimenta no responde a las necesidades del momento, de la historia, del trabajo o de la acción que se realiza en el videojuego, sino a mostrarse “insinuante” o “seductora” hacia los hombres (73%). Esto supone un fuerte impacto sobre la imagen que las niñas y adolescentes se construyen de ellas mismas y que contribuye especialmente a que los niños y jóvenes asuman pautas de comportamiento respecto a la mujer elaboradas a partir de una visión estereotipada y limitada de lo femenino. Con este tipo de videojuegos las chicas aprenden la dependencia y los chicos la dominación.

Las protestas internacionales ante este “machismo” primario y burdo han llevado a incorporar un nuevo tipo de personaje protagonista femenino con unas actitudes y acciones similares a las de los héroes masculinos (pero eso sí, dejando entrever un cuerpo escultural entre el armamento que portan), tendiéndose a una progresiva masculinización de la figura femenina y una exaltación de los valores y roles tradicionalmente masculinos.

La “cultura macho”

Pero el sexismo de los videojuegos no se reduce a este sexismo explícito, centrado en la imagen y el rol de la mujer, sino que hay un sexismo implícito mucho más potente en el trasfondo de los videojuegos que hace referencia a la construcción de un mundo



virtual basado en lo que podemos denominar la “cultura macho”. En esta cultura “macho” una idea distorsionada de lo masculino es elevada a categoría de universal y válida, en la que sólo se dan valores como el poder, la fuerza, la valentía, el dominio, el honor, la venganza, el desafío, el desprecio y el orgullo. Por el contrario, lo femenino es asimilado a debilidad, cobardía, conformismo y sumisión. Los ocho rasgos que definen ese sexismo implícito en los videojuegos se centran en la competitividad, la violencia, el racismo, el maniqueísmo ideológico, la impulsividad y la irresponsabilidad que implica.

La competitividad y el triunfo es un criterio básico que define las acciones centrales de los videojuegos. Son prácticamente inexistentes los videojuegos que exigen cooperación. La violencia es otro de los elementos básicos de la acción de buena parte de los videojuegos más vendidos: cualquier máquina de destrucción ha recibido su versión simulada. De hecho, las revistas especializadas establecen una relación proporcional entre la violencia de un juego y su calidad. Porque la violencia vende. La violencia se ha convertido en uno de los elementos importantes de cualquier videojuego que quiere triunfar y ser número uno en ventas. El problema es que trivializan la violencia real y que los niños y niñas acaban volviéndose inmunes a su horror. El mayor peligro no es la generación o no de comportamientos violentos, sino la insensibilización ante la violencia. Se presenta una violencia sin consecuencias para la persona que la perpetra o para la víctima, enviando el mensaje de que la violencia es un modo aceptable de alcanzar objetivos, divertido y sin daño.

El racismo es otro de los valores que inundan los videojuegos. Racismo que configura al otro como enemigo. Un enemigo que debe ser eliminado. Y es un enemigo “marcado”. Es decir, no es cualquier enemigo, sino supuestos enemigos creados en función de unos intereses sociales y culturales delimitados: se ha pasado del enemigo comunista al enemigo terrorista que coincide con el árabe o el sudamericano. Aparece así una visión estereotipada de la realidad donde los colombianos son traficantes de droga, los árabes fanáticos adoradores de Alá que practican el terrorismo contra los

Emakumeen gorputzen ereduak handizkatu egin ohi dira komiki eta zine pornotik ateratako pertsonaien idealizazioekin.

occidentales, los militares rusos tienen veleidades totalitarias. Esto conlleva la construcción de una visión ideológica de la realidad, a través de los videojuegos: algunos han visto que pueden ser un arma de propaganda política, y que en etapas previas a la madurez, éste puede servir para imprimir ciertos valores. Así, el ejército estadounidense distribuye gratuitamente *America's Army*. La prensa especializada ha admitido que el juego es “propaganda de principio a fin”. La ideología de sus contenidos contribuye a construir percepciones de la realidad y modelos de vida.

La acción sobre la reflexión

Hemos comprobado que la mayoría de los videojuegos potencian la reacción impulsiva ante los mandos. Actúa y luego piensa, parece ser el lema. Incluso los de estrategia exigen una planificación muy elemental orientada a ganar, conquistar; donde sigue predominando la acción sobre la reflexión. Y esta acción nos permite transgredir las normas sociales sin sufrir consecuencias de ningún tipo. Podemos engañar, mentir; podemos asesinar a otros seres humanos. Esto supone una progresiva insensibilidad e irresponsabilidad ante la imagen y la práctica de la violencia.

Lo más sorprendente es que las personas jóvenes que han participado en la investigación creen que los videojuegos no les afectan. No son conscientes de cómo influye en su concepción de la realidad, en sus creencias y valores, en sus comportamientos, en sus relaciones con los que les rodean. Tanto los niños como las niñas reciben mensajes negativos que influyen sobre la manera en que creen que



deben actuar y el aspecto que deben tener. Este tipo de retrato envía señales muy fuertes acerca de lo que significa ser mujer y ser hombre. Muchos de los chicos jóvenes, de la misma manera que las chicas jóvenes, pueden concebir que los personajes extremadamente eróticos representan el “símbolo de la mujer ideal”. Estas imágenes pueden afectar a la capacidad de autoestima de las chicas, así como a la idea que ellas tienen de su puesto en el mundo. Además, estas imágenes también influyen en lo que esperan los chicos de las chicas y en cómo se relacionan con ellas.

Por último, hay que señalar que la mayoría de las personas adultas desconocen los contenidos y los valores de este mundo en el que están inmersos los niños y niñas: hemos constatado que sólo el 40% de las personas encuestadas tienen un seguimiento del uso de sus videojuegos por parte de una persona adulta. Pero aún es más significativo que sólo a una de cada cuatro personas que juegan a videojuegos se le controla los contenidos. Casi el 75% de las personas adolescentes y jóvenes que usan videojuegos manifiesta que sus familias no saben cuáles son los contenidos de los mismos ni los valores que transmiten.

Por eso creemos que todas y todos somos responsables. La sociedad adulta (multinacionales que los diseñan y fabrican, autoridades administrativas y gobiernos que los autorizan, medios de comunicación que ganan ingentes cantidades de dinero con su publicidad, organizaciones educativas y sociales que han de enseñar mecanismos de defensa y crítica frente a ellos, investigadores y empresas editoriales y multimedia que no invierten en crear otros juegos alternativos más creativos, familias que invierten dinero en su compra, etc.) es cómplice de la “cultura macho” que estos videojuegos ayudan a generar, potenciar y sostener.

Se trata de remitir la responsabilidad a la decisión individual, a la libertad de elección del consumidor o de la consumidora. Mientras que lo que se oculta al debate social es qué contenidos y valores son los que tienen que promover esos videojuegos. Esto significa que la socialización está siendo dirigida esencialmente por el mercado. Y se

*Emakumea ahultasuna,
koldarkeria, konformismoa
eta mendekotasunari lotuta
azaltzen da.*

tiende a responsabilizar a las familias de las salvajes condiciones que impone el dios contemporáneo: el mercado global. Es la perversión que convierte a las víctimas en culpables y les hace sentirse como tales. La tecnología tiene que estar al servicio de la comunidad, al servicio de la sociedad no al servicio del rendimiento económico. La responsabilidad está antes del mercado, antes de que esos productos lleguen al mercado. Hemos de exigir que se hagan videojuegos conforme a los derechos humanos y a los principios y valores que defendemos.

Ejes de actuación

Por eso las propuestas que planteamos se centran en tres ejes: Exigir a las multinacionales que diseñen y creen videojuegos con un enfoque auténticamente “valiosos” (con valores sociales positivos), que tengan en cuenta todas las necesidades emocionales y de experiencias que tiene el ser humano, aportando a la suma aquellas características que injustamente se han denominado típicamente femeninas. En segundo lugar, establecer un marco legal y normativo que regule el mercado de los videojuegos, principalmente en lo referido a la adecuación de los contenidos y valores de los productos. Por último, promover un clima de apoyo a los agentes educativos fundamentales (familias y escuelas) para que eduquen en el análisis crítico de los contenidos y valores que transmiten estos videojuegos.

Por eso, fruto de esta investigación se ha generado una guía didáctica y un material multimedia, un cd-rom interactivo, para trabajar con los y las jóvenes el análisis de los videojuegos y sus consecuencias. En él se sintetizan las conclusiones de esta investigación y se proponen una serie de actividades interactivas. Estas actividades se pueden incorporar también al currículum de aula en las diferentes áreas, tanto en primaria como en secundaria, para introducir el análisis de los videojuegos desde una perspectiva no sexista en el ámbito escolar. La metodología de trabajo que se propone se basa en la experimentación, la reflexión y la actuación. Por eso hemos dividido las actividades en bloques que ayudan a “sumergirse” progresivamente en este proceso cada vez más profundo y comprometido. Partimos de aquellas actividades que nos ayudan a “aprender a mirar” los videojuegos, hasta llegar a proponer una actuación transformadora que provoque un cambio de actitudes y de valores. Para cada una de las actividades se especifican las áreas en las que se pueden desarrollar, así como los niveles para las que son más adecuadas. Y en los bloques de actividades se concretan los objetivos de aprendizaje que se pretenden en función del currículo establecido, así como los contenidos que se desarrollan y los criterios de evaluación que se pueden aplicar.

Bazen behin...



Un grupo de alumnos y alumnas de cuarto curso de la ikastola Urretxu-Zumarraga, pionera en poner en marcha el programa Nahiko, se ha prestado a escribir un final diferente de algunos de los cuentos clásicos como Caperucita roja, Blancanieves... También han dibujado cómo les gustaría que fueran estos personajes. Merecería la pena que su esfuerzo fuera recompensado con la publicación de todas sus creaciones pero se ha tenido que realizar una selección por motivos de espacio.

Edurne zuri

Edurne Zuri mansio batean bizi zen. Ilea beltza zuen, begiak argi-argiak. Ahoa txiki xamarra zuen, besoak luzeak zituen, hankak luzeak zituen. Azala argi xamarra zen. Edurne Zuriren ama hil egin zen eta bere aita beste andre batekin ezkondu zen.

Edurne Zuriren amaordeak ispilu bat zuen eta egun batean esan zion ispiluari:

- Zein da munduko neskarik politena?
- Zu ez zara - esan zion ispiluak – Edurne Zuri da neskarik politena.

Amaordeak hori entzun eta ehiztari maltzur bati agidu zion Edurne Zuri hiltzea. Ehiztariak hurrengo egunean Edurne Zuriri hiltzeko egon zen baina berak ez zuen nahi Edurne Zuri hil. Ehiztariak esan zion Edurne Zuriri:

- Joan zaitez bide hontatik, bestela zure amaordeak hil egingo zaitu.
- Eskerrik asko ehiztari asko eskertzen dizut – esan zion Edurne Zurik ehiztariari.

Edurne Zuri basoan sartu zen. Oso beldurgarria zen, zuhaitzak beltzak eta ostoak marroiak. Baina hara nondik etxetxo bat ikusi zuen.

Barrura sartu zen eta janari pila aurkitu zuen. Gose zenez aurkitu zuen janaria jan egin zuen. Goiko pisura igo zen eta 7 ohe aurkitu zituen. Logurea sartu zitzaion. Ohe batera sartu zen eta lo geratu zen. 7 ipotxen etxea zen. 7 ipotxak iritsi zirenean esan zuen batek:

- Zer gertatu da hemen?
- Nik uste dut norbait ibili dela – esan zuen beste batek – goazen goiko pisura ea norbait dagoen ikustera
- Bai goazen!! – esan zuten denek.



Eta gora igo ziren. Han Edurne Zuri ikusi zuten eta harritu egin ziren. Edurne Zuri esnatu egin zen. 7 ipotxak lanera joan ziranean esan zion 7 ipotxetako batek:

- Zuk egin etxeko lanak eta lanetik etortzen gainerako bazkaria prestatuta nahi dugu.

Urteak pasa ziren eta beti berdina egiten zuen. Egun batean nazkatu egin zen eta esan zien zazpi ipotxei lanetik iritsi eta gero:

- Nazkatuta nago beti nik izan behar dut etxea garbitzen duena eta bazkaria prestatzen duena – esan zuen – etxekolanak ez baditugu banatzen ni banaoa.
- Ongi da baina mesedez ez joan – esan zuen ipotx batek.

Azkenik etxekolanak banatu eta askoz hobeto moldatzen ziren eta gainera 7 ipotxek lana eta etxekolanak egiten zituzten. Guztiak oso pozik zeuden.





Txanogorritxo eta otsoa

Bazen behin Txanogorritxo izeneko neskatila bat. Herri txiki batean bizi zen. Txanogorritxo oso neska alaia zen, eta oso azkarra. Ilehoria zen, beti txanodun beroki gorri bat eramaten zuen soinean. Begi urdin urdinak zituen. Kaletik beti irribarre batekin zihohan. Loreak biltzea zuen gustoko Txanogorritxok. Egun batean esan zion bere amak:

- Txanogorritxo! Joan al zaitezke zure amonaren etxea?
- Noski ama!
- Gaixo dabil bolara honetan...

Txanogorritxo oso pozik abiatu zen bere amonaren etxera saski batean, mermelada, esnea eta e.a. zeraman. Bidean zijoala otso maltzurarekin elkartu zen eta esan zion otsoak:

- Nazkatuta nago! Beti ni izan behar dut gaiztoa!
- Eta niri zer! Beti tuntun bat bezala hartzen naute!

Bide ertzean lore batzuk hartu zituen eta esan zion otsoari:

- Nahi baduzu etorri nirekin eta gure ipuina aldatuko dugu
- Ongi

Biak habiatu ziren Txanogorritxoren amonaren etxera. Iritsitakoan esan zuen Txanogorritxok:

- Kaixo amona! Lagun bat dakart!
- Kaixo Txanogorritxo! Kaixo otso jauna!

Txanogorritxoren amonak atea ireki zuenean bi muxu eman zizkion Txanogorritxori. Otsoari berriz bostekoa eman zion.

Azkenean Txanogorritxo eta otsoa oso lagunak egin ziren. Amona ere otsoaren lagun miña egin zen.

Txandaka joaten ziren amona zaintzera.

Errauskineren bizitza berria

Herri txiki bateko etxe batean Errauskine izeneko neska gaztea bizi zen. Oso alai zen, sei urte zituela amak gaixotasun larri bat izan eta hil egin zen.

Bere aita alarguna zenez beste emazte bat izatea erabaki zuen, hala Errauskinerekin egongo zen ama. Aita ezkondu zen emakumea oso maltzurra zen eta bere bi alabak harro-harroak ziren. Laneko bidaia bat egin behar zuen aitak. Eguna iritsi zen arte amaordea oso ondo portatu zen. Eguna hura iritsi zenean ordea, amaordeak mantala eta arropa zikinak eman zizkion eta esan zuen:

- Nazkatuta nago zu eta zure aitarekin hemendik aurrera zu izando zara garbitzailea.

Eta erantzun zion:

- Baina, baina,...

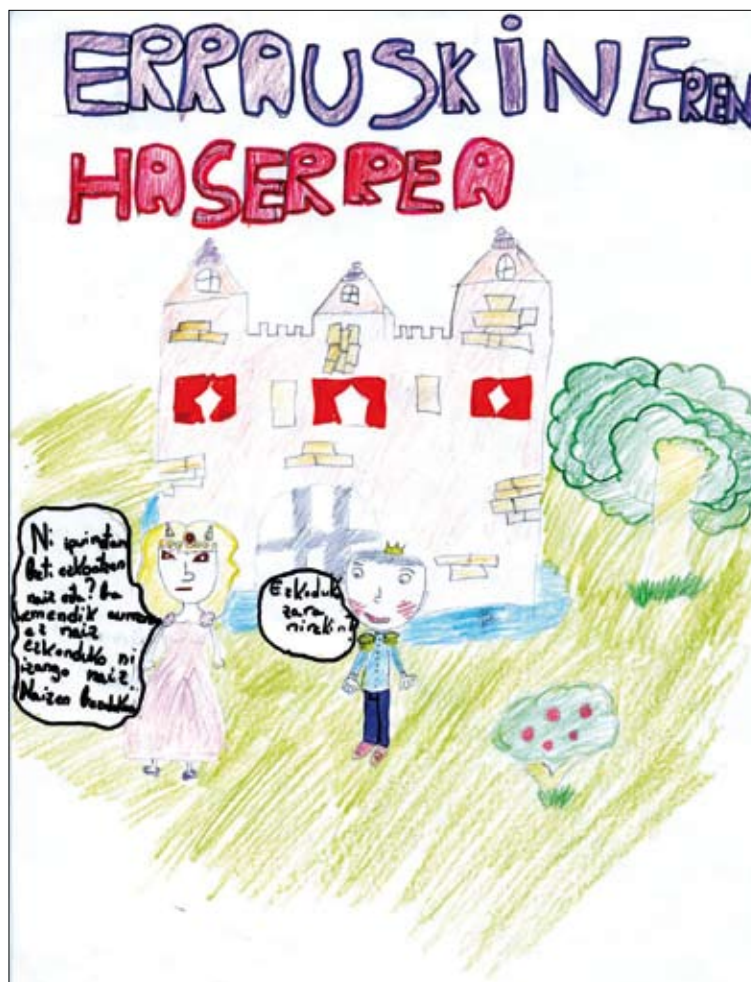
Ahizpak barrezka joan ziren.

- Ja, ja, ja,....

Behin herri hartako printzeak dantzaldia antolatu zuen. Ahizpaordeak eta haien ama gonbidaturik zeuden. Bera ez ordea eta hau esan zuen:

- Ez dago horrela jarraitzerik!!
- Zerdiozu?- esan zuen maitagarriak. Txalo egin eta kalabaza zalgurdi bilakatu zuen, txalo egin eta xaguak gidari bilakatu zituen, txalo egin eta jantzi ederrak ipini zizkion.

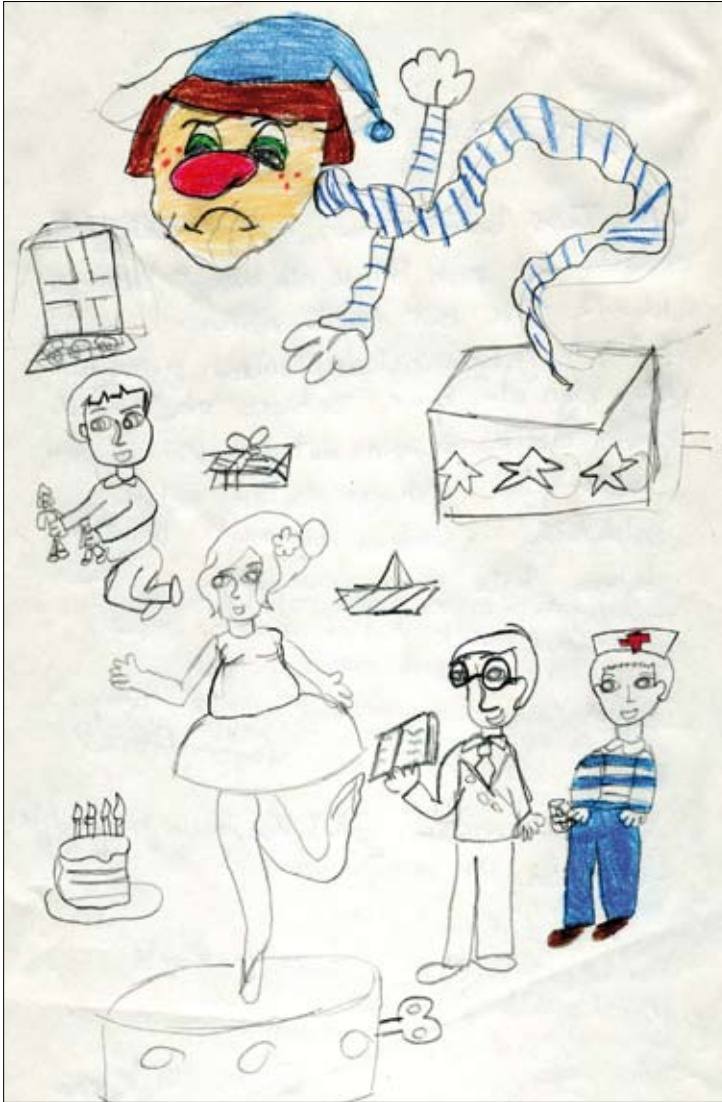
Orduan dantzaldira joan zen eta printzearekin dantza egin zuen. Ondoren esan zion ea ezkondu nahi zuen berarekin eta erantzun zion:



- Ezkondu, ezkondu bai zera ezta pentsatu ere.

Eta etxera joan zen ohar bat uztera. Inork ez daki nora joan zen denak dantzaldian bait zeuden baina oharrean garbi utzi zuen ez zela printzearekin ezkonduko printzeak bazekielako bere bizitza antolatzen.





Berunezko soldadutxo

Ume txiki baten etxean, bere urtebetetzea ospatzen ari ziren. Aitak eta amak berunezko soldadutxo txiki bat oparitu zioten.

Jostailuen gelara iristean, dantzari gizen bat ikusi zuen eta biak zeharo maitemindu ziren. Beste panpin bat jeloskor zegoen, umeak kasu gehiago egiten ziolako soldadutxoari. Orduan panpinak leihotik behera bota zuen soldadutxoak:

- Lagundu!- esan zuen soldadutxoak.

Beste ume batek kalean aurkitu zuen:

- Soldadutxo bat – esan zuen.

Beraz, bere etxera eraman zuen eta gerra egitera jolasten soldadutxoak eta beste soldadu batek ez zuten gerratarara jolastu nahi:

- Ez dugu gerratarara jolastuko. Goazen hemendik!- esan zuten.
- Nik erizain izan nahi dut- esan zuen batek.
- Ba, nik irakasle- beste batek.

Beraz, erizain eta irakasle izan ziren borroka alde batera utziz.

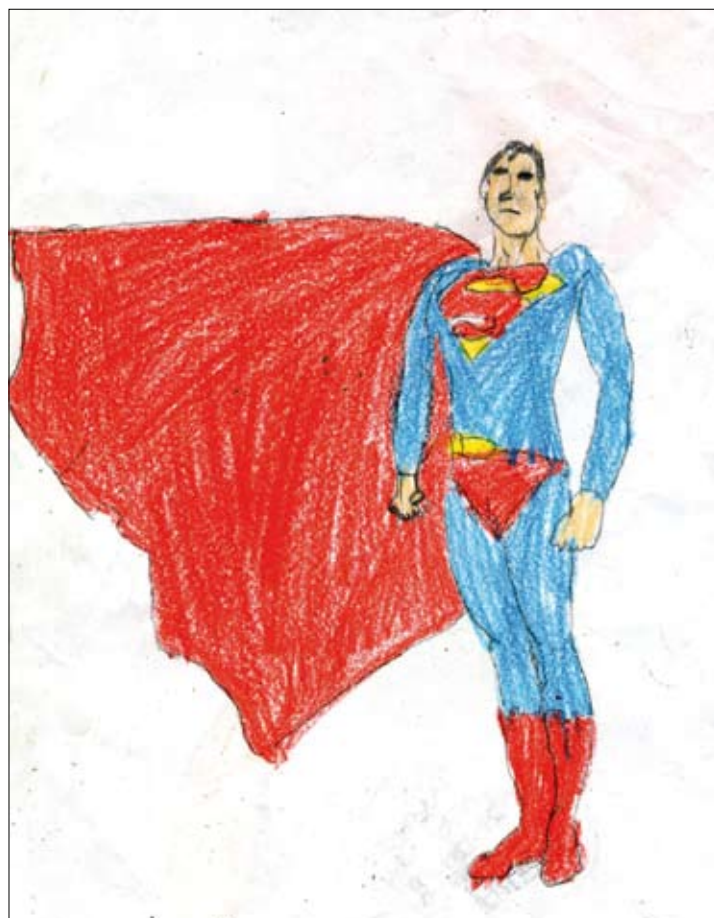
Supermanen ipuin berria

Bazen behin Superman izeneko heroi bat beti jendea arazoetatik salbatzen zebilena adibidez: istripuetatik, suizidioetatik, suteetatik, arazoetatik etab...

Behin etxe orratz batean sua piztu zen eta sutea etxe orratzaren bazter guztietara zabaldu zen. Supermanek bazuen kapa gorri bat hegan egiteko ahalmena ematen ziona. Etxe orratzaren teilatuan ur deposito handi bat zegoen eta Supermanek bere laser izpiekin ur depositoa zulatu zuen eta barruko ur guztia etxe orratzaren gainera erori zen eta sute guztia itzali zuen.

New York-eko alkateak sari asko eman dizkio Supermani hauek dira garrantzitsuenak: hiriko heroi garrantzitsuarena, munduko indartsuenarena, munduko heroi onenaren saria... Baina Superman ez zegoen ados egiten zuen lanaz, beti berak salbatzen zituen arriskuan zeuden pertsonak, eta Txanogorritxok bere amonaren etxera bizitzera joatea eskeini zion bizimodu lasaia edukitzeko.

Handik aurrera Superman Txanogorritxoren amonaren etxera joan zen bizitzera.





Nahiko: El compromiso con la igualdad se adquiere desde la infancia



Argazkiak: Karlos Corbella

Ekainaren 6an, 9 eta 10 urte bitarteko 500 ikasle elkartu ziren Donostiako Kursaal Aretoan, Emakundek bultzaturiko Nahiko programaren barne, ikasturtean zehar egindako lanak erakusteko. Programa horren helburua da, emakumeen aurkako indarkeriaren arloan prebentzio lanari ekitea hezkuntza esparruan.



María Silvestre, en su primer acto público como directora de Emakunde, destacó el valor de este programa escolar que trabaja la prevención de la violencia contra las mujeres a fin de que las futuras relaciones de pareja de las alumnas y los alumnos se construyan desde la igualdad. También señaló que desde este programa se ha trabajado en las relaciones entre chicos y chicas, “y se les ha hecho ver la importancia de que se formen como personas completas, autónomas, como condición fundamental para erradicar de raíz el problema de la violencia contra las mujeres, para evitar que nadie se crea dueño de nadie y actúe en consecuencia”.

Añadió que la educación es fundamental para acabar con este grave problema: “Porque los ingredientes que hacen posible la violencia contra las mujeres están enraizados en la cultura, en las rutinas, en los estereotipos de nuestra sociedad”. Por este motivo –dijo– “aprender a desmontar estos estereotipos es crucial para construir una nueva visión del mundo más igualitaria y justa. Y cuanto antes, mejor”. En este sentido, recordó que el programa se había aplicado durante los primeros años en alumnado de entre 10 y 12 años y hace dos cursos se rebajó la edad y se ha trabajado con chicos y chicas de entre 8 y 10 años.

Por último, agradeció la implicación del profesorado, de los chicos y chicas, así como la complicidad de las familias, sin las cuales Nahiko no se podría llevar adelante.





Dos dantzaris de la ikastola Urretxu-Zumarraga dieron la bienvenida a los asistentes con un aurreku de honor con el que se inició este acto festivo. A continuación, cada centro expuso, de forma lúdica y muy colorista, el resultado de todo un curso de debates, análisis y discusiones en torno a seis unidades didácticas: el cuidado, la pluralidad, la igualdad, el empleo, los medios de comunicación y la convivencia en igualdad. Además, mostraron parte de los materiales y una amplia variedad de juegos elaborados específicamente con el objetivo de facilitar la acción y la interacción entre iguales, con el profesorado y con la familia.

También salieron a relucir los puntos grises que estos alumnos y alumnas habían ido detectando a lo largo del curso que aún perduran en nuestra sociedad en términos de desigualdad y dieron pistas sobre cómo convertirlos en puntos verdes de la igualdad.

La sesión, que se prolongó durante tres horas, concluyó con la lectura del compromiso Nahiko realizada por un representante de cada centro y con la entrega de certificados.

Los once centros escolares participantes

- ARABA:** Ikasbidea ikastola
- BIZKAIA:** Geroa Ikastola LHI
Kareaga Goikoa LHI
Kurutziaga Ikastola
San Felix Ikastetxea
San Pelayo Ikastetxea
Vda. Epalza LHI
Zaldupe Ondarroako EP
- GIPUZKOA:** Dunboa LHI
Txantxiku Ikastola
Urretxu-Zumarraga Ikastola

El Foro para la Igualdad giró en torno al empoderamiento y la participación socio-política



Un total de 58 actividades se celebraron en el marco del VI Foro para la Igualdad organizado por Emakunde entre el 4 y el 21 de junio en 16 localidades vascas. El tema central giró en torno al empoderamiento y la participación sociopolítica de las mujeres. Las conferencias, talleres, mesas redondas, seminarios y tertulias fueron organizadas por un total de 43 entidades de diverso signo, entre las que se encuentran departamentos del Gobierno Vasco, ayuntamientos, diputaciones, fundaciones, sindicatos, universidades, colectivos feministas, asociaciones de mujeres, federaciones deportivas y otro tipo de entidades.

Ekainaren 4tik 21era bitartean buruturiko VI Berdintasunerako Gunean, emakumeen ahalduntze eta partaidetza soziopolitiko ardatz edo gaiaren inguruan 58 ekitaldi garatu ziren.



Algunas de las actividades desarrolladas en el VI Foro para la Igualdad



El Foro, que este año cumplía su sexta edición, se convirtió en un amplio espacio de reflexión sobre empoderamiento y la participación sociopolítica de las mujeres, uno de los cuatro ejes del IV Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres. Y es que tras la experiencia de los cinco primeros años, y tomando en cuenta las sugerencias de las entidades que han participado en anteriores ediciones, el Foro incorporó en la presente edición un cambio importante como ha sido la vertebración de todas las actividades en torno a un eje central.

Las conferencias, talleres, mesas redondas, seminarios, tertulias, exposición de trabajos, debates y puntos de encuentro se celebraron en las tres capitales vascas y en las localidades de Arkaute, Laudio, Abadiño, Barakaldo, Durango, Getxo, Santurtzi, Sestao, Ugao-Miraballes, Urduliz, Eibar, Urretxu y Zumarraga.

Este encuentro anual, que nació hace seis años como un espacio de encuentro cuyo objetivo es aglutinar, visibilizar y reforzar el trabajo que vienen realizando instituciones, colectivos y entidades a favor de la igualdad de mujeres y hombres, se ha ido convirtiendo en un espacio de tiempo que sirve de marco a las entidades públicas y privadas para ubicar sus iniciativas a favor de la igualdad de mujeres y hombres.



La dirección de Emakunde junto a las personas que presentaron las ponencias en la Jornada organizada por el Instituto Vasco de la Mujer y dos momentos de este seminario que tuvo lugar el 9 de junio.



La jornada de Emakunde

En el marco del Foro, Emakunde organizó un seminario en el Palacio Villa Suso de Gasteiz en el que la directora de Emakunde, María Silvestre, indicó que queda aún pendiente que las mujeres redefinan el concepto de poder, un poder entendido como la capacidad de decidir para provocar cambios. Por su parte, la antropóloga feminista Marcela Lagarde disertó sobre los procesos de empoderamiento de las mujeres a partir de la experiencia y la práctica cotidiana.

Asimismo, la jornada sirvió para presentar tres de las últimas investigaciones realizadas por el Instituto

en este campo: un estudio realizado en torno a los y las adolescentes y el empoderamiento realizado por Marce Masa Carrasqueño; otro estudio sobre la desigualdad en la trayectoria profesional de las mujeres en la CAV y el coste relativo de la pérdida de talento femenino elaborado por Helena Ortiz de Lejarazu; y un último estudio sobre la presencia de mujeres y hombres en los ámbitos de toma de decisión de Euskadi firmado por Ainhoa Novo Arbona. Para terminar la jornada, Anabel Sanz Castillo, representante del movimiento asociativo de mujeres en la Comisión Consultiva de Emakunde, disertó sobre los procesos participativos con enfoque de género.



EMAISIA

El monitorado de tiempo libre se pone las gafas de género



Texto: June Fernández
Argazkiak: Emaisia

Udalekuak, astialdi elkarteak, eskola osteko jarduerak... Gune horietan monitoreen papera eredugarria da haurrentzat. Jolas, ipuin edota ariketa ez sexistak proposatzeaz gain, hezitzaileek euren jarrerak kolokan jarriz eta landuz ikasbidea eman behar dute rol tradizionalak apurtu nahi badituzte. Hori dela eta, Urtxintxa eskolako emakumeek Emaisia elkartea sortu zuten orain dela 12 urte, material eta joko ez sexistak sortzeko baina, batez ere, hausnarketa feministarako foro bat izateko.

Cuando se habla de coeducación, se tiende a pensar automáticamente en la educación formal que se imparte en las escuelas. Pero educar a niñas y niños en igualdad no es sólo una tarea del profesorado. Las actividades extraescolares, las de tiempo libre o los campamentos de verano son también espacios en los que se tienden a reproducir roles sexistas pero también facilitan tratar de desactivarlos de la manera más efectiva: a través del juego y la diversión. Por ello, la escuela de tiempo libre Urtxintxa no sólo ha elegido la igualdad de género como uno de los tres ejes básicos de sus programas de formación (junto al euskera y la interculturalidad), sino que sus integrantes femeninas crearon ya hace 12 años una asociación, Emaisia, en la que las monitoras de tiempo libre crean materiales no sexistas y cuentan con un foro de reflexión feminista.

Emaisia organiza cursos de formación a partir de las inquietudes que plantean sus integrantes, desde las más ligadas a la coeducación, a otras relacionadas con las habilidades personales, como la resolución de conflictos. Además, promueve actividades de ocio como excursiones al monte o piragüismo, de cara a fortalecer la relación entre las socias. La asociación cuenta con unas 90 personas inscritas, la mayoría chicas jóvenes de entre 20 y 37 años que ingresaron en el

grupo con 18 años, al iniciar el curso de monitorado. "Es gente que suma un componente feminista a sus inquietudes profesionales", explica Ziortza Etxeandia, una de las coordinadoras de Emaisia en su calidad de técnica de igualdad de Urtxintxa.

El plato fuerte de la asociación es que cada año editan un manual y un juego para tratar un tema determinado con criaturas de seis a 12 años. Este año se encuentran elaborando un protocolo de prevención de la violencia. Se trata de un tema especialmente delicado, ya que las criaturas sólo identifican como violencia machista los asesinatos de los que tienen noticia por los medios de comunicación, y el monitorado se resiste también a calificar como tal las agresiones de baja intensidad que se dan en los patios. Un caso típico, cuenta Etxeandia, es el del niño que hace tocamientos a las niñas o se empeña en darles besos aunque éstas se opongan. "La monitora suele quitarle importancia y decir que el niño no lo hace a malas. No se trata de culparle, pero si no corta esa situación, está transmitiendo al resto que cuando quieran pueden obligar a alguien a darle besos", alerta.

La sexualidad es otro tema espinoso al que han dedicado un monográfico. "Abordarla es el gran miedo de profesorado,



Elkartek urtero eskuliburu eta joko bat argitaratzen ditu generoarekin lotutako gai bat hurrekin lantzeko

monitorado y familias. Pero eludir las situaciones que se dan en el día a día supone fortalecer el tabú”, señala. El manual aporta consejos básicos para hablar de la diversidad sexual, qué respuestas dar a preguntas recurrentes, a qué edades tratar cada tema y con qué palabras... La técnica de igualdad matiza que “también se explica que es normal que el monitorado tenga inseguridades, que no tenga una respuesta para todo”.

Replantear las actitudes propias

El monitorado es un colectivo con un gran potencial igualitario: sensibilizado respecto a los temas sociales, preocupado por la educación de las criaturas, formado por una mayoría de mujeres y por hombres que han optado por una profesión estereotipada como femenina. “El perfil es bueno, pero la mayoría de monitores y monitoras no tienen perspectiva de género, están aún un poco perdidos”, reconoce Etxeandia.

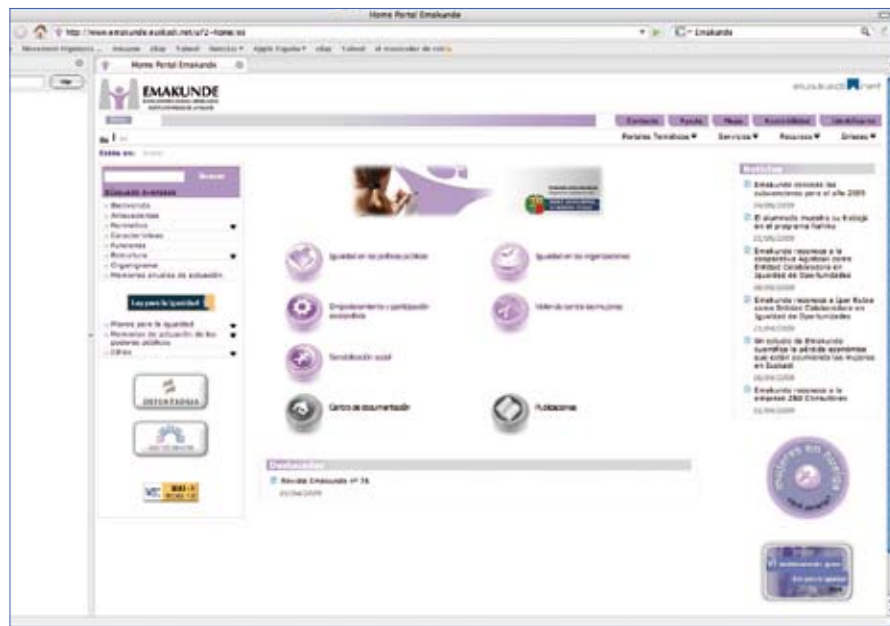
Toda persona que realiza el curso de monitorado de Urtxintxa cursa un módulo sobre coeducación, un refuerzo de formación antes de ir a las colonias de verano, y un fin de semana al año de formación interna. Con ello, manejan la teoría: “Tienen las gafas de género puestas cuando se trata de programar actividades no sexistas o detectar qué cuentos, imágenes y espectáculos reproducen los roles tradicionales”. Nunca descartan juegos -a excepción de los bélicos-, sino que debaten cómo replantearlos para evitar por ejemplo, premiar la competitividad.

Pero el siguiente paso, recalca Etxeandia, el más difícil y de mayor calado, exige “replantear las propias actitudes”. Y es ahí donde se notan las grandes carencias: “Cuando voy a un campamento como observadora noto desigualdades en todo: en cómo se reparten las funciones, cómo se distribuyen los espacios, qué actitudes y valores se fomentan...”. Educadas en una sociedad sexista, no resulta difícil que incluso las monitoras más formadas en género terminen

limpiando las heridas de las criaturas o echándoles crema solar, mientras sus compañeros se encargan de gestionar los balones o lucirse cantando en el karaoke, ilustra. “A veces les pregunto si están seguras de que educamos en igualdad y me contestan que sí, pero es imposible. Las colonias coeducativas no existen, porque no nos hemos socializado en igualdad. Cuando me reúno con ellos y les planteo esas situaciones concretas se dan cuenta, claro”, concluye.

Por tanto, a chicas de apenas 20 años, Emaisía no sólo les brinda recursos para mejorar su quehacer profesional, sino que supone un aprendizaje personal como mujeres. Más allá de interiorizar un discurso feminista, las jóvenes toman consciencia de la importancia de transmitir valores y actitudes igualitarias. Porque una conducta sexista puede calar más en las criaturas que horas de actividades libres de machismo, recalca la técnica de igualdad: “La formación no sirve de nada si no va acompañada de un trabajo de reflexión personal. Las criaturas son esponjas y el monitorado es su referente, lo imitan todo. Si una monitora no tiene problemas en tirarse por la campa en plan croqueta, las niñas también se animarán. De la misma manera, basta con que un monitor proponga un juego alternativo al fútbol para que los niños se apunten sin quejarse”, abunda.

Hace unos años en la escuela se formó un grupo de hombres paralelo a Emaisía para que los monitores reflexionaran sobre las nuevas masculinidades. Un tema fundamental ya que los niños no reconocen como referentes a las mujeres monitoras y necesitan que éstas vayan acompañadas por compañeros que demuestren que hay formas no violentas e igualitarias de ser hombre. A Etxeandia le parece imprescindible: “Hace falta que los chicos digan: yo trabajo con ellas, es un proyecto común. De lo contrario, volvemos de nuevo al esquema de que el mundo de los cuidados y la lucha por la igualdad son problemas de mujeres”. El grupo de hombres se formó con un experto en masculinidades, ha colaborado en proyectos con Emaisía y celebra reuniones de reflexión personal.



Nueva página web

Emakunde ha creado una nueva página web con objeto de facilitar el acceso a todas las personas que deseen consultarla de una manera más rápida y sencilla. La nueva página mantendrá la información que venía facilitando hasta ahora, distribuida en distintos apartados: Igualdad en las políticas públicas, tanto de la Administración General como de la Foral y Local; Empoderamiento y participación sociopolítica, donde recoge datos sobre la Comisión Consultiva, el Consejo Vasco de las Mujeres para la Igualdad, una Guía de Asociaciones de Mujeres de la Comunidad Autónoma Vasca, además de las distintas subvenciones y asesoramiento para las mujeres; las campañas y otras actividades desempeñadas para conseguir la sensibilización social; permite el acceso al Centro de Documentación para examinar el catálogo, los servicios de consulta y préstamo y los enlaces a la red de centros de documentación y bibliotecas de mujeres del Estado español; en Igualdad en las organizaciones se explica el marco legal, los diagnósticos y planes para la igualdad y las subvenciones para la elaboración de diagnósticos y planes; Violencia contra las mujeres es el apartado donde aparece el informe de evaluación anual realizado por Emakunde sobre la eficacia y alcance de los recursos y programas existentes en la Comunidad Autónoma Vasca en materia de violencia contra las mujeres y una amplia información sobre la atención y recursos asistentes gratuitos para las mujeres víctimas de maltrato doméstico y violencia sexual. Por último, en Publicaciones pueden consultarse todas las guías, folletos, informes, estudios y la revista editada por Emakunde.

www.emakunde.euskadi.net

Concedidas las subvenciones anuales en materia de igualdad

Emakunde ha concedido las ayudas anuales en materia de igualdad correspondientes a 2009. En el capítulo de proyectos de publicación y realización de trabajos de investigación o acciones piloto en materia de igualdad de mujeres y hombres se han concedido subvenciones por valor de 162.700 euros. Por otro lado, se han concedido las subvenciones por importe total de 25.345 euros a las empresas y entidades privadas para la contratación de una consultora homologada para la realización de un diagnóstico sobre la igualdad de mujeres y hombres y un plan de igualdad. Y, asimismo, ha concedido las subvenciones por importe total de 298.481 euros a las asociaciones, federaciones y fundaciones para fomentar el asociacionismo y potenciar la participación de las mujeres en todos los ámbitos de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el año 2009.

Dos guías para reivindicar la igualdad de mujeres y hombres en el lenguaje

Guía de lenguaje para el ámbito del deporte y *Guía de lenguaje para el ámbito de la salud* son las dos últimas guías publicadas por Emakunde cuyo objetivo es analizar la presencia de las mujeres y de los hombres en la lengua que se utiliza en distintos ámbitos, en diferentes espacios, y ofrecer modelos o alternativas para ajustar su uso a la realidad social en que vivimos, donde mujeres y hombres compartimos prácticamente todos los espacios, y contribuir así al logro de una sociedad más igualitaria. Esta serie se inició con dos guías, una dedicada al uso del euskara y otra al uso de la lengua en el ámbito educativo y a ellas se suman otras publicaciones de este Instituto que tratan el tema de una forma general: *El lenguaje instrumento de progreso* (1992); *El lenguaje más que palabras. Propuestas para un uso no sexista del lenguaje* (1998) y *Perspectiva de género en la comunicación e imagen corporativa* (2004).

En la *Guía de lenguaje para el ámbito del deporte* se ha analizado la redacción de algunos documentos que invisibilizan o excluyen a las mujeres y al hilo del análisis propone diversas soluciones: estatutos de





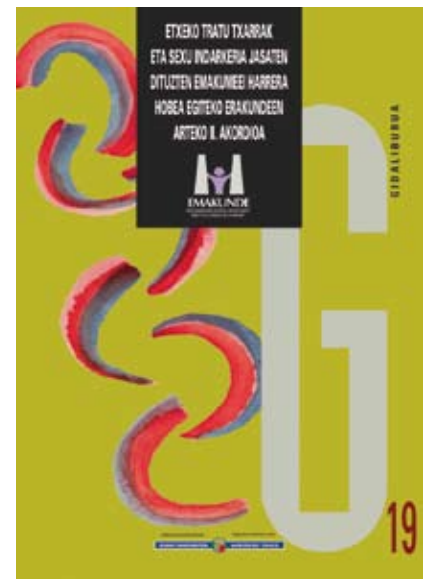
Albisteak

deportes, el documento “La formación del monitorado en deporte escolar”, presentado por una Asociación de Federaciones deportivas, otro relacionado en cierta medida con la docencia, el acta de constitución de un club deportivo y el Reglamento de centros cívicos e instalaciones deportivas de un ayuntamiento han sido minuciosamente estudiados.

La *Guía de lenguaje para el ámbito de la salud* está articulada a partir del análisis y el estudio de una serie de documentos básicamente de la Administración de salud vasca. Ambas han sido escritas por Eulàlia Lledó.

Editado el II Acuerdo interinstitucional para la mejora en la atención a mujeres víctimas de maltrato

Emakunde ha editado el “II Acuerdo interinstitucional para la mejora en la atención a mujeres víctimas de maltrato en el ámbito doméstico y de violencia sexual” con el que se pretende dar continuidad y profundizar en el fructífero trabajo que se ha venido desarrollando en el marco del primer Acuerdo interinstitucional que se suscribió en 2001. Para ello, se ha procedido a adecuar el texto anterior a las modificaciones legales y de otra índole que se han producido a lo largo de estos últimos años. En este sentido, como novedades principales cabe destacar la inclusión de referencias a los nuevos instrumentos jurídicos existentes como las Órdenes de protección, Juzgados de Violencia sobre la Mujer, etcétera; la introducción de un nuevo ámbito de intervención relativo al ámbito educativo, tratando de dar respuesta a situaciones de malos tratos y de violencia sexual que se puedan producir y/o detectar desde el ámbito escolar; y la incorporación de un conjunto de principios generales de actuación que las y los profesionales deberán tener en cuenta a la hora de la aplicación de los protocolos de actuación. Los principios son los de la asistencia integral y personalizada, la Igualdad, la prevención, la defensa del interés de las personas menores de edad, el empoderamiento y la normalización, la eficacia y la agilidad, y la mínima victimización.



Gizonen elkarteei zuzenduriko dirulaguntzak eskatzeko epea ireki da

Elkarte eta federazio horiek irabazi-asmorik gabekoak izan behar dute eta emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzea izan behar dute jardute-eremu eta helburu bakar.

Emakundek laguntzen dituen unibertsitate masterrentzako deialdia irekia

Irekia dago jada Emakundek laguntzen dituen unibertsitate masterretan izena emateko epea. Bi dira masterrak: Euskal Herriko Unibertsitateko Emakume eta Gizonen Berdintasunerako Masterra (<http://berdintasuna.asmoz.org> <<http://berdintasuna.asmoz.org/>>) eta Deustuko Unibertsitateko emakumeen kontrako Indarkerian esku-hartze masterra (www.deusto.es <<http://www.deusto.es/>>).

Gizonduzen internet bidezko doako ikastaroa irekita

On-line ikastaro honen bidez, berdintasunari buruz hausnarketa egitea proposatzen dizugu: gizonen eta emakumeen nortasunak nola eraikitzen diren, genero-rol eta -estereotipoek zein eragin duten gure sozializazioan, eta beraz, desberdintasunak nola sortzen diren.





AUNQUE SEAMOS MALDITAS

Eugenia Rico

Edit: Suma de letras

La autora reúne en esta novela a una serie de personajes que han sufrido la injusticia. Ainur, una mujer actual, tras sufrir acoso laboral por parte de su jefe y recibir la sentencia favorable, se refugia en el pueblo de su familia para recuperar la paz y escribir sobre Selene, una comadrona de la Edad Media quemada en la hoguera por la Inquisición. Tanto entonces como ahora, los verdugos son siempre los mismos. Las dos mujeres plantarán cara a la injusticia, y su batalla se librará a través de los siglos, una lucha que ha sido la de tantas mujeres por ver reconocida su dignidad frente a los prejuicios del momento histórico que les toca vivir.

Su estilo propio, en el que utiliza los saltos narrativos, juegos literarios y reflexiones que rozan la filosofía, la ha convertido en una voz rompedora reconocida con premios como el Azorín, en 2002 por “La muerte blanca”, o el Ateneo de Sevilla, en 2006 por “El otoño alemán”.

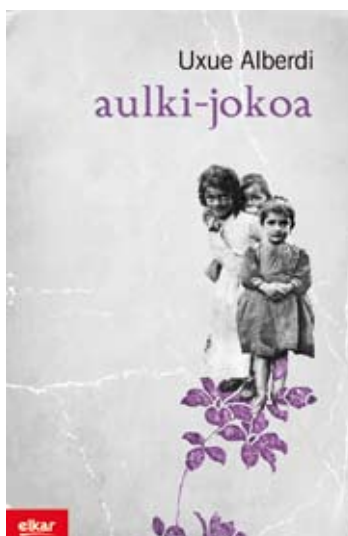


MOO Y EL CAZADOR DE MARIPOSAS

Rosa Cava

Edit: Laertes

En esta ópera prima, la autora narra la historia en el tiempo de una amistad fraguada en la infancia. Moo ha escapado a una isla solitaria; la narradora va a su encuentro para intentar comprender las razones de la huida y de paso descubrir los entresijos de su propia vida. Su último encuentro en un lugar remoto de las Antillas les permitirá relacionarse sin fisuras, como cuando eran niñas, y comprender el pasado y afrontar el futuro. El reencuentro entre dos amigas se convierte en un proceso doloroso de sanación de heridas y de superación de traumas. Alrededor de él se mueven todos los demás personajes y las historias que componen este tapiz narrativo. La calidad literaria resulta ensalzada por las frecuentes referencias a las novelas de Nabokov (el escritor favorito de ambas amigas) que da pie a muchas reflexiones sobre distintos temas: el destino personal, los malos tratos hacia las mujeres, el ineludible envejecer, el reencuentro con el propio yo, la justicia humana y divina, el amor, las mariposas y los recuerdos de la infancia, las experiencias y la madurez.



AULKI-JOKOA

Uxue Alberdi

Edit: Elkar

Umeen jolasa ez ezik, bizitzaren metafora da aulki-jokoa: aldiro gutako bat geldituko da lekurik gabe, eta utzi egin beharko du joko-zelaia. Maitasuna, gerra, askatasuna, errebeldia... gai handi eta eternalak ageri dira herri txiki bateko biztanleen bizitzetan. Hiru emakumeren ahotsek josten dute eleberri honen sarea: Teresa, Martiña eta Eulali haurrak ezagutuko ditugu, adokinetan korrika, baita haiek berak gaztetan ere, beren ilusio eta hausturekin, eta pasarte horiekin tartekaturik pertsonaia berberak gaur egun, arratsaldero kafea hartzen, gozotegian, nor bere aulkian. Istorio xumeen handitasuna erakusten digu Uxue Alberdik bere lehenengo eleberri honetan. Denbora eta ahots desberdinak abilki nahastuz eta pertsonaien nortasunean sakon barrenduz, bizitza bera bihurtu du kontagai, epika eta lirika guztietatik harago, estiloaren dotorezia eta arintasuna elkartzen dituen esku ziurrari esker.

*CORAZÓN DE NAPALM***Clara Usón**

Edit: Seix Barral

Novela contemporánea con resonancias clásicas, un Edipo de nuestro tiempo salpicado con pequeñas dosis de comedia de enredo. Pero, por encima de todo, es la conmovedora historia de un niño que elabora su propia interpretación del mundo y la lleva hasta sus últimas consecuencias. Ana, una joven barcelonesa que siempre quiso ser actriz, aunque trabaja como abogada, tiene una madre enferma, una hermana esquizofrénica y otra drogadicta, a las que no ve desde hace tiempo, tras abandonar la casa familiar y dejar en ella a su hijo Diego. Con una vida anodina y muchos pequeños pleitos por resolver, Ana se encuentra un día con un cliente muerto, en una casa de citas, y con su hermana desaparecida, escondida en una de las estancias de ese lugar. Algunos capítulos están narrados en primera persona, otros en segunda y algunos en tercera. Todos ellos se mezclan para poder dar voz a las tres hermanas, en las cuales la propia autora se ve reflejada.

*NORA EZ DAKIZU HORI***Irati Jimenez**

Edit: Elkar

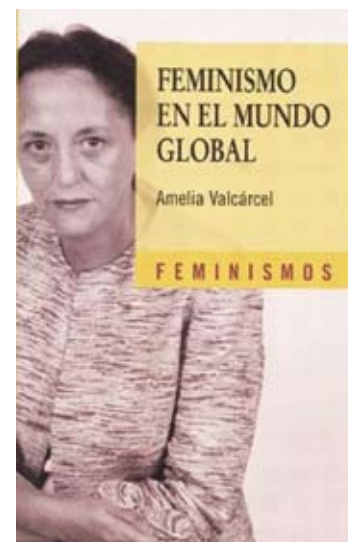
Idazle gazteentzako Igartza bekan akzesita lortu eta haren laguntzaz plazaratu du Irati Jimenezek bere lehen eleberriz luzea, idazkera eder eta sendoz fikzioaren magia berreskuratzen diguna, maiteminduen ipuinak eta ipuinekin maitemintzea.

Batetik Martin dugu, urtetan munduan barrena ibili ondoren Bilbora itzuli dena, argazki-erakusketa bat egiteko asmoz, eta hor non ikusten duen, hainbat hiritan egindako erretratuetan, emakume bera agertzen dela beti, erdi ostenduta. Bestetik Nora, irratian gaua bere ahots eztiatz janzten duena, baina hainbat sekretu gordetzen dira haren etxean, gaziak eta gozoak. Maitasun ezinezkoak eta kasualitate gertagaitzak topatuko dituzu eleberriz honetan, likantropoak eta banpiroak, arima erosten duten aingeruak, ama hil ostean jaiotako haurrak, magoak, bidaiak, ipuinak... Pasioz eta liluraz beteriko liburua, jario hordigarri batez idatzia, amodio debekatuek bezala utzi ezinezko sorginkeriaz lotuko zaituena.

*FEMINISMO EN UN MUNDO GLOBAL***Amelia Valcárcel**

Cátedra Ediciones

En grandes números, la globalización beneficia a las mujeres. Pero no todo es de color de rosa: la falencia de los estados nacionales, los fundamentalismos y las deslocalizaciones perjudican. Globalizada no está la atención médica, porque todavía más de medio millón de mujeres mueren en el parto al año, pero sí lo está el tráfico y la trata, que trafican con mujeres desde cualquier parte del planeta para ponerlas a disposición allí donde paguen por usarlas. Digamos que la agenda feminista está, además, abierta por páginas diferentes en cada lugar del mundo. Este libro se propone reflexionar sobre ello y dar alguna de las herramientas que permiten comprender el impulso de cambio que abrió la Modernidad y cómo actualmente se conjuga en los lugares más distantes y dispares. El feminismo nos conduce ahora de la supervivencia a la paridad, estamos en su "Tercera Ola". Seguimos en la punta de lanza de un movimiento mundial e irreversible por cuya agenda cruzan ahora buena parte de las tensiones civilizatorias.





“El movimiento es algo muy poético, es como la música, a los humanos nos arrebató. Una imagen puede impactarte o no, pero el movimiento de una mosca volando siempre captará tu atención”.

Seducida por el movimiento

Tiene 47 años, cinco hijos y una pasión: los dibujos animados. Autora de películas experimentales como “Haragia” (2000) o “Pregunta por mí”, con la que ganó un Goya en 1996, Begoña Vicario enseña Animación Audiovisual en la UPV y se ríe cuando le preguntas por la “conciliación” que, en su caso, dice, consiste en “saber perdonarse”.

Los primeros años de su infancia transcurrieron en Caracas, Venezuela, en el seno de una familia de cinco hermanos. Su padre hacía fotografía publicitaria y ella siempre se colaba en el cuarto oscuro donde se revelaban los negativos. Ahí, ante ese proceso “mágico y milagroso”, nació su fascinación por la imagen. Era, además, una cría manitas a la que le encantaba modelar -“siempre pedía plastilina de regalo”- y pasaba horas inventando máquinas de todo tipo.

Siendo aún una niña se trasladó con su familia a Lezama (Bizkaia), donde aún sigue viviendo, y en cuyas calles jugaba hasta la hora de los dibujos animados. “Entonces ponían mucha animación yugoslava, checa o rumana, dibujos hechos con botones, hilos y objetos, que a mí me llamaban muchísimo la atención”.

Llegó la adolescencia y ella se perdía en los museos de Bilbao y asistía al Festival Internacional de Cortos. Cuando llegó la hora de ir a la Universidad, el camino parecía claro. Se matriculó en Bellas Artes, rama de Audiovisuales. “Al final de la carrera llegué a la conclusión de que yo a eso no me quería dedicar. Como mujer, me repateaban muchas cosas. Era un campo muy masculino y tenía que estar todo el rato reivindicando mi espacio. Era un rollo, un trabajo extra tan desagradable que decidí buscar un camino propio”.

Se dedicó a muchas cosas: desde guía de viajes hasta camarera, pasando por la enseñanza de euskara e inglés. Le tiraban los idiomas y en la Escuela Oficial de Idiomas comenzó a aprender ruso. Animada por su profesor, marchó a Moscú a perfeccionar la lengua, estableciéndose durante unos meses en casa de un matrimonio ruso. “Resulta que ella era realizadora de películas de animación y él era dibujante. Fue así como finalmente me metí en el mundo de los dibujos animados. La vida da muchas vueltas”.

Los años no han conseguido amortiguar su entusiasmo. “Cada vez que llevo a cabo con los alumnos un ejercicio de animación básico, me vuelvo a emocionar. El movimiento es algo muy poético, es como la música, a los humanos nos arrebató. Una imagen puede impactarte o no, pero el movimiento de una mosca volando siempre captará tu atención”.

Pese a su confesa falta de tiempo, se las arregla para seguir creando, ahora en formato vídeo. “Conseguir dinero para sacar adelante una película es muy trabajoso, así que prefiero trabajar en vídeo, pese a que esos trabajos no tienen tanta promoción”.

Madre de cinco hijos con edades comprendidas entre los 7 y los 17 años, todos ellos adoptados -“por puro deseo” y porque ella y su pareja “nunca” contemplaron “otra opción”-, no puede evitar una sarcástica risa cuando le preguntas por su forma de conciliar. “Lo de la conciliación es una mentira podrida. No hay tal. Tengo una cría con un problema respiratorio y la visita al neumólogo me coincide con una importantísima reunión, a la que no voy a poder ir porque sé cuál es la prioridad. La única conciliación que tengo que hacer yo es perdonarme a mí misma porque no estoy dedicando a mis hijos todo lo que quisiera, ni a mi trabajo tampoco. Al final del día me digo: Bego, has hecho todo lo que has podido. Ésa es mi conciliación”.